
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 来自巴黎的英国人(the Englishman From Paris) 000001
2. 来自巴黎的英国人(the Englishman From Paris) 000002
3. 来自巴黎的英国人(the Englishman From Paris) 000003
4. 来自巴黎的英国人(the Englishman From Paris) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自巴黎的英国人(The Englishman from Paris)
第1/4页

[ðə; ði] [ɔːˈɡʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˈɑːθə(r)] [ˈmɜːfi]
Arthur Murphy
亚瑟 墨菲

亚瑟·墨菲

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
The Englishman
这 英国人

英国人

[frɒm; frəm] [ˈpærɪs] (-)
from Paris (1756)
从 巴黎 (-)

来自巴黎（1756 年）

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

[ˈsaɪmən] [trɛfmən]
Simon Trefman
西蒙 特雷夫曼

西蒙·特雷夫曼

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ˈnʌmbə(r)] -
PUBLICATION NUMBER 137
发布 数字 -

出版物编号 137

[ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klɑːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] , [lɔːs] Angeles1969
University of California , Los Angeles1969
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1969

加州大学洛杉矶分校，1969年

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeditəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

[ˈwɪljəm] [iː] . [ˈkɑːnweɪ] , [ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klɑːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri]
William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
George Robert Guffey , University of California , Los Angeles
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶
乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶
马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['edɪtə(r)]
ASSOCIATE EDITOR
联系 编辑
副主编

['deɪvɪd][es] . [rəʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
David S . Rodes , University of California , Los Angeles
大卫 S . 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶
大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑
顾问编辑

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard C . Boys , University of Michigan
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州
理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
James L . Clifford , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学
詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][və'dʒɪniə]
Ralph Cohen , University of Virginia
拉尔夫 科恩 , 大学 的 弗吉尼亚州
拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Vinton A . Dearing , University of California , Los Angeles
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶
文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
Arthur Friedman , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥
亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Louis A . Landa , Princeton University
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学
路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Earl Miner , University of California , Los Angeles
伯爵 矿工 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶
厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州
明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Everett T . Moore , University of California , Los Angeles
埃弗雷特 T . 摩尔 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Lawrence Clark Powell , William Andrews Clark Memorial Library
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Robert Vosper , William Andrews Clark Memorial Library
罗伯特 沃斯珀 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
CORRESPONDING SECRETARY
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library
埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL ASSISTANT
社论 助手

编辑助理

['meəri] - , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Mary Kerbret , William Andrews Clark Memorial Library
玛丽 - , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

玛丽·克布雷特，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['ɑːθə(r)] ['mɜːrfiz] ['ɑːftəˌpiːs] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,
Arthur Murphy's afterpiece , The Englishman From Paris ,
亚瑟 墨菲的 余音 , 这 英国人 从 巴黎 ,

亚瑟·墨菲的续作《来自巴黎的英国人》

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪts][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [pə'fɔːməns] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] [ɒn][θriː]['eɪprəl] - .
was given its first and last performance at Drury Lane on 3 April 1756 .
曾是 给定 它是 第一的 和 最后的 表现 在 德鲁里 车道 在 3 四月 - .

该剧于 1756 年 4 月 3 日在德鲁里巷剧院进行了首演和最后一场演出。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɑːmptɚz] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [pleɪ] " [went] [ɒf] [wel] , " [ænd; ənd] [ðə; ði]
According to the prompter's account the play " went off well , " and the
根据 到 这 提词器的 帐户 这 玩 " 去 离开 出色地 , " 和 这
[rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
receipts for the night ,
收据 为了 这 夜晚 ,

据提词员描述，演出“很成功”，当晚的票房收入也令人满意。

£240 , ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] [ə'tendɪd] . [[wʌn]]
£240 , indicate that a large audience attended . [1]
£240 , 表明 那 一个 大的 观众 参加 . [1]

240 英镑，表明有大量观众出席。[1]

[haʊ'evə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðiːz] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [saɪnz] ,
However , despite these optimistic signs ,
然而 , 尽管 这些 乐观的 标志 ,

然而，尽管有这些乐观迹象，

['mɜːfi] ['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ə'gen] [ɒn]
Murphy never published the play nor did he allow it to be presented again on
墨菲 绝不 已发布 这 玩 也不 做过 他 允许 它 到 是 呈现 再次 在
['eni] [steɪdʒ] .
any stage .
任何 阶段 .

墨菲从未出版过这部剧本，也从未允许它在任何舞台上再次上演。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɜːfi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
It is even possible that Murphy tried to destroy all traces of it ;
它 是 甚至 可能的 那 墨菲 尝试 到 破坏 全部 痕迹 的 它 ;

甚至有可能墨菲试图销毁所有痕迹；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] ['kɒpi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['prɪntɪd] [wɒz; wəz] [nɒt]
for the Lord Chamberlain's copy from which this edition is printed was not
为了 这 主 张伯伦的 复制 从 哪个 这 版 是 打印 曾是 不是
[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [dɪ'pɒzɪtri] ,
found in the usual depository ,
成立 在 这 通常 仓库 ,

因为本版本所依据的宫务大臣藏本并未在通常的保管库中找到。

[ðə; ði] ['lɑːrpənt] [kə'lekʃ(ə)n] .
the Larpent Collection .
这 拉彭特 收藏 .

Larpent 系列。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [kə'lektər] , [wɒz; wəz] ['rɒŋli]
Instead , the manuscript got in the hands of private collectors , was wrongly
反而 , 这 手稿 得到 在 这 双手 的 私人的 收藏家 , 曾是 错
[ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['sæmjʊəl] [fʊt] ,
ascribed to Samuel Foote ,
归因于 到 塞缪尔 富特 ,

然而，这份手稿落入了私人收藏家手中，并被错误地归于塞缪尔·富特名下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊld][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ɔːkʃnz] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdəd] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]
and was sold in a series of auctions as an unconsidered part of a
和 曾是 卖 在 一个 系列 的 拍卖 作为 一个 未经考虑 部分 的 一个
[lɒt][ɒv; əv][reə(r)] ['bɪblɪkl] [ænd; ənd] [ʃeiks'piəriən] ['aɪtəmz] . [[ˌtuː'tuː]] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ðə; ði] [pleɪ]
lot of rare biblical and Shakespearian items . [2] In this manner the play
很多 的 稀有的 圣经 和 莎士比亚式 项目 . [2] 在 这 方式 这 玩
['faɪnəli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːˌbɛri] ['laɪbrəri] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli]
finally came into the possession of the Newberry Library where it eventually
最后 来了 进入 这 拥有 的 这 纽伯里 图书馆 在哪里 它 最终
[wɒz; wəz] [kə'rektli] ['kætəlɒgd] ,
was correctly catalogued ,
曾是 正确 已编目 ,

它作为一批罕见的圣经和莎士比亚作品的一部分，在一系列拍卖会上被不加重视地出售。[2] 就这样，这部剧本最终落入了纽伯瑞图书馆，并在那里最终被正确地编入目录。

[bʌt; bət][ɪts] [ˌædven'tɪʃəs] ['prɒvənəns] [ɪz] [mɑːkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['mænjuskrɪpt] [pleɪ] [ɪn]
but its adventitious provenance is marked by it being the only manuscript play in
但 它是 不定 出处 是 标记 经过 它 存在 这 仅有的 手稿 玩 在
[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] . [[wʌn]]
the collection . [1]
这 收藏 . [1]

但它的偶然来源是，它是该系列中唯一的剧本手稿。[1]

[ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] - - - , [ed] .
The London Stage 1660 - 1800 , ed .
这 伦敦 阶段 - - - , 编辑 .

伦敦舞台剧 1660-1800，编。

[dʒɔːdʒ] ['wɪntʃɪstə(r)] [stəʊn] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . (['kɑːrbənˌdeɪl] , [ɪl] . , -) , [pɑːt] [fɔːr] , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
George Winchester Stone , Jr . (Carbondale , Ill . , 1962) , Part 4 , II , 536 .
乔治 温彻斯特 石头 , 小 . (卡本代尔 , 患病的 . , -) , 部分 4 , 二 , - .

小乔治·温彻斯特·斯通（Carbondale, Ill., 1962 年），第 4 部分，第 2 卷，第 536 页。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['nuːˌbɛri] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðɪs]
I would like to thank the Newberry Library for permission to reproduce this
我 会 喜欢 到 感谢 这 纽伯里 图书馆 为了 允许 到 复制 这
['priːviəsli] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] ['mɜːrfiz] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] . [[ˌtuː'tuː]]
previously unpublished manuscript of Murphy's Englishman From Paris . [2]
之前 未发表的 手稿 的 墨菲的 英国人 从 巴黎 . [2]

我要感谢纽伯瑞图书馆允许我复制墨菲的《来自巴黎的英国人》的这本以前未发表的手稿。[2]

['saɪmən] [trɛfmən] , " ['ɑːθə(r)] ['mɜːrfiz] [lɒŋ] [lɒst] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] : [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]
Simon Trefman , " Arthur Murphy's Long Lost Englishman From Paris : A Manuscript
西蒙 特雷夫曼 , " 亚瑟 墨菲的 长的 丢失的 英国人 从 巴黎 : 一个 手稿
[dɪ'skʌvəd] , " ['θɪətə(r)] ['nəʊtbʊk] ,
Discovered , " Theatre Notebook ,
发现 , " 剧院 笔记本 ,

Simon Trefman，"Arthur Murphy 失落已久的《来自巴黎的英国人》：一份手稿的发现"，《戏剧笔记》，

['eks 'eks] (['sʌmə(r)] -) , - - - - .
XX (Summer 1966) , 137 - 138 .
xx (夏天 -) , - - - .

XX（1966 年夏季），137-138。

['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrfiz] ['retɪsns] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [kæn; kən]
Certainly one important reason for Murphy's reticence to exhibit his play can
当然 一 重要的 原因 为了 墨菲的 沉默寡言 到 展览 他的 玩 能
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ɪts] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
be found in the events leading up to its production .
是 成立 在 这 活动 领导 向上 到 它是 生产 .

墨菲不愿展示他的剧作的一个重要原因，当然可以从该剧制作之前发生的一系列事件中找到。

['sæmjʊəl] [fʊt] , [huː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['æktə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Samuel Foote , who at this time was known as a comic actor and a
塞缪尔 富特 , WHO 在 这 时间 曾是 已知 作为 一个 漫画 演员 和 一个
['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [fɑːs] ,
writer of farces ,
作家 的 闹剧 ,

当时以喜剧演员和闹剧作家而闻名的塞缪尔·福特

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv] ['mɜːrfiz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,
was a close friend of Murphy's and in the summer of 1754 ,
曾是 一个 关闭 朋友 的 墨菲的 和 在 这 夏天 的 - ,

是墨菲的密友，1754年夏天，

[wen] ['mɜːfi] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
when Murphy was short of money , had taken him into his house .
什么时候 墨菲 曾是 短的 的 钱 , 有 已采取 他 进入 他的 房子 .

当墨菲缺钱的时候，就把他收留到了自己家里。

[hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːfi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktə(r)] , [geɪv] [hɪm] ['lesnz] ,
He encouraged the young Murphy to become an actor , gave him lessons ,
他 鼓励 这 年轻的 墨菲 到 变得 一个 演员 , 给予 他 课程 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他鼓励年轻的墨菲成为一名演员，给他上课，并且

[nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm] ['stɑːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [kə'rɪə(r)] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
no doubt , was useful in getting him started in his new career at Covent Garden
不 怀疑 , 曾是 有用 在 获得 他 开始 在 他的 新的 职业 在 科文特 花园
.
:
.

毫无疑问，这对他开启在科文特花园的新职业生涯很有帮助。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [sɔː] ['mɜːfi] [ɪn] [fɑː(r)] ['betə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
The following summer saw Murphy in far better circumstances .
这 下列的 夏天 锯 墨菲 在 远的 更好的 情况 .

第二年夏天，墨菲的境况好转了很多。

[gærɪk] ['ɑːtɪkld] [hɪm] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒsəp] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ]
Garrick articled him to act as a replacement for Mossop and also
加里克 文章 他 到 行为 作为 一个 替代品 为了 莫索普 和 还
['ʃedjuːld] ['mɜːrfiz] [fɜːst] [fɑːs] ,
scheduled Murphy's first farce ,
已安排 墨菲的 第一的 闹剧 ,

加里克安排他接替莫索普，并安排墨菲出演他的第一部闹剧。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [seɪm] ['siːz(ə)n] .
The Apprentice , for production that same season .
这 学徒 , 为了 生产 那 相同的 季节 .

《学徒》是同一季的制作项目。

[ɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , ['mɜːfi] [təʊld] [fʊt] , [huːz] [help] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
In a gush of confidence , Murphy told Foote , whose help and encouragement
在 一个 喷 的 信心 , 墨菲 讲述 富特 , 谁 帮助 和 鼓励
[hæd; həd] [bɔːn] [sʌtʃ] [fruːt] ,
had borne such fruit ,
有 出生 这样的 水果 ,

墨菲信心满满地告诉福特，正是福特的帮助和鼓励才取得了如此丰硕的成果。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [fɑːs] .
of his plans for a new farce .
的 他的 计划 为了 一个 新的 闹剧 .

他计划上演一出新的闹剧。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [fʊts] [pleɪz] ,
He was going to write a sequel to one of Foote's plays ,
他 曾是 去 到 写 一个 续集 到 一 的 福特的 演出 ,

他原本打算为福特的一部戏剧写续集。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn]['pærɪs] ([siː] . [dʒiː] . - [mɑːtʃ] -) ,
The Englishman in Paris (C . G . 24 March 1753) ,
这 英国人 在 巴黎 (C . G . - 行进 -) ,

《巴黎的英国人》(CG 1753年3月24日)

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [fɑːs] [ðæt] ['sætəraiz][ðə; ði] ['bʊərɪʃ] ['æntɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['skwaɪə(r)][ɪn]
a popular farce that satirized the boorish antics of a young English squire in
一个 受欢迎的 闹剧 那 讽刺 这 粗野 滑稽动作 的 一个 年轻的 英语 乡绅 在
[ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [pə'laɪtnəs] [ɪz]
a country where politeness is
一个 国家 在哪里 礼貌 是

这是一部广受欢迎的闹剧，讽刺了一位年轻的英国乡绅在一个讲究礼貌的国家里的粗鲁滑稽行为。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði] [məʊd] .
the mode .
这 模式 .

模式。

['mɜːrfiz] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] [blʌd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃifai]
Murphy's idea was to show this blood returned to England as a Frenchified
墨菲的 主意 曾是 到 展示 这 血 返回 到 英格兰 作为 一个 法式风格
[ɪ'femɪnət] [fɒp] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]['fɔːmə(r)] [frendz] .
effeminate fop at odds with his family and former friends .
阴柔的 纨绔子弟 在 赔率 和 他的 家庭 和 以前的 朋友们 .

墨菲的想法是，要展现这种血统回到英国后，变成一个法国化的娘娘腔纨绔子弟，与他的家人和以前的朋友格格不入。

[fʊt] ['lɪsnd] ['kləʊsli] [æz; əz] ['mɜːfi] [ɡeɪv] [hɪm][ðə; ði][plɒt][ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
Foote listened closely as Murphy gave him the plot and even some of the
富特 听着 密切 作为 墨菲 给予 他 这 阴谋 和 甚至 一些 的 这
['daɪəlɒɡ] .
dialogue .
对话 .

福特认真地听着墨菲讲述剧情，甚至还讲了一些对话。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkwəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
thinking that no one had a better right to a sequel than the author of
思维 那 不 一 有 一个 更好的 正确的 到 一个 续集 比 这 作者 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
the original ,
这 原来的 ,

他认为，没有人比原著作者更有资格创作续集。

[fʊt] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] , [rəʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'tɜːrnd] [frɒm; frəm]['pærɪs][ɪn] [taɪm]
Foote , keeping his own counsel , wrote The Englishman Return'd From Paris in time
富特 , 保持 他的 自己的 法律顾问 , 写道 这 英国人 已返回 从 巴黎 在 时间
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['siːz(ə)n] . [[θriː]] [[θriː]]
for the new season . [3] [3]
为了 这 新的 季节 . [3] [3]

福特没有透露自己的真实想法，而是及时创作了《英国人从巴黎归来》，赶上了新一季的演出。[3][3]

['wɪljəm] [kʊk] , ['memwɑːz][ɒv; əv]['sæmjʊəl] [fʊt] (['lʌndən] , -) , [ai] , - - - .
William Cooke , Memoirs of Samuel Foote (London , 1805) , I , 72 - 73 .
威廉 库克 , 回忆录 的 塞缪尔 富特 (伦敦 , -) , 我 , - - - .

威廉·库克，《塞缪尔·富特回忆录》（伦敦，1805 年），第一卷，第 72-73 页。

[ɔːl'ðəʊ] [fʊt] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][baɪ] ['mɜːfi] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['ʌðə(r)z] [huː]
Although Foote was accused of plagiarism by Murphy and then by others who
虽然 富特 曾是 被告 的 抄袭 经过 墨菲 和 然后 经过 其他的 WHO
[hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] ,
had not seen the play ,
有 不是 已见 这 玩 ,

尽管福特被墨菲指责抄袭，后来又被其他一些没看过这部剧的人指责抄袭，

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['strɪktli] [truː] .
the charge was not strictly true .
这 收费 曾是 不是 严格 真的 .

这项指控并不完全属实。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəl] [sɪmə'lærətɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəʊθ] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm]
There are general similarities because both plays are based upon the same
那里 是 一般的 相似之处 因为 两个都 演出 是 基于 之上 这 相同的
[aɪ'dɪə] ,
idea ,
主意 ,

两部剧作有很多相似之处，因为它们都基于相同的理念。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [lʊks] ['kləʊsli] ,
and , if one looks closely ,
和 , 如果 一 看起来 密切 ,

而且，如果仔细观察的话，

['sɜːt(ə)n][dʒəʊks][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l] .
certain jokes and other bits of dialogue are too alike to be accidental .
肯定 笑话 和 其他 比特 的 对话 是 也 同样 到 是 偶然 .

某些笑话和其他对话片段过于相似，不可能是巧合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [kræb][ɒv; əv] [fʊts] [pleɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n]
It is also possible that Crab of Foote's play was developed from certain
它 是 还 可能的 那 螃蟹 的 福特的 玩 曾是 发达 从 肯定
[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] - .
characteristics of Quicksett .
特征 的 - .

也有可能福特的螃蟹式打法是从奎克塞特的某些特点发展而来的。

[jet] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [fʊts] [plɒt] , [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
Yet on the whole , Foote's plot , characterization ,
然而 在 这 所有的 , 福特的 阴谋 , 特征描述 ,

然而总的来说，福特的剧情、人物刻画，

[ænd; ənd] ['daɪəlɒg] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['mɜːrfiz] [ðæt] [fʊt] [kæn; kən][biː; bi]
and dialogue are so distinctly different from Murphy's that Foote can be
和 对话 是 所以 明显地 不同的 从 墨菲的 那 富特 能 是
['gɪv(ə)n]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪ] .
given credit for writing his own play .
给定 信用 为了 写作 他的 自己的 玩 .

福特的对话与墨菲的截然不同，因此可以认为福特是自己创作剧本的。

[ðə; ði] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][bəʊθ] ['raɪtər] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['sætaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli]
The attitudes of both writers towards their objects of satire were entirely
这 态度 的 两个都 作家 向 他们的 对象 的 讽刺 是 完全
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

两位作家对讽刺对象的态度截然不同。

[fʊt] [rəʊt] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [fɑːs] [weə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɪz] ['slæpstɪk]
Foote wrote a wild and whimsical farce where much of the humor is slapstick
富特 写道 一个 荒野 和 异想天开 闹剧 在哪里 很多 的 这 幽默 是 闹剧
.
.
.

福特创作了一部狂野而奇特的闹剧，其中很多幽默都是滑稽戏。

['mɜːrfiz] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['keəfəli] [wɜːkt] [aʊt] ['kɒmədi] [weə(r)] [ɪk'striːm] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv]['eni] [kaɪnd]
Murphy's play is a carefully worked out comedy where extreme behavior of any kind
墨菲的 玩 是 一个 小心 工作 出去 喜剧 在哪里 极端 行为 的 任何 种类
[ɪz]['dʒentli] ['ridikjuːl] .
is gently ridiculed .
是 轻轻地 嘲笑 .

墨菲的剧作是一部精心构思的喜剧，剧中对各种极端行为进行了温和的嘲讽。

[dɪ'spaɪt] [fʊts] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] [waɪl] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
Despite Foote's desire for secrecy while getting his play ready for production ,
尽管 福特的 欲望 为了 保密 尽管 获得 他的 玩 准备好 为了 生产 ,

尽管福特在准备剧本演出期间希望保密，

['mɜːfi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][plænz][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]
Murphy would be sure to hear the news as soon as plans were given
墨菲 会 是 当然 到 听到 这 消息 作为 很快 作为 计划 是 给定
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːmz] ,
out for costumes ,
出去 为了 服装 ,

一旦服装方案公布，墨菲肯定会第一时间听到消息。

[sets] , [ænd; ənd] [ri'həːsəlz] .
sets , and rehearsals .
套 , 和 排练 .

布景和排练。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [fʊts] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ]
His first response to Foote's betrayal of their friendship was to publish
他的 第一的 回复 到 福特的 背叛 的 他们的 友谊 曾是 到 发布
[ə'nɒnɪməsli] [ðə; ði]['spaʊtə(r)] :
anonymously The Spouter :
匿名 这 喷嘴 :

他对福特背叛友谊的第一反应是匿名发表了《喷水者》一书：

[ɔː(r)] , [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [rɪ'vendʒ] .
or , the Triple Revenge .
或者 , 这 三倍 复仇 .

或者，三重复仇。

[ðɪs] [ʌnpl'eɪd] [fɑːs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [leɪt] ['dʒænjuəri] ,
This unplayed farce was probably published in late January ,
这 未播放 闹剧 曾是 大概 已发布 在 晚的 一月 ,

这部未上演的闹剧很可能是在一月底出版的。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [fʊts] [pleɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] .
a week or two before Foote's play was to be shown .
一个 星期 或者 二 前 福特的 玩 曾是 到 是 所示 .

在福特的剧作上演前一两周。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [bʌt; bət] ['skʌrələs] [reɪdʒ] ,
In an understandable but scurrilous rage ,
在 一个 可以理解 但 卑鄙的 愤怒 ,

在一种可以理解但却令人作呕的愤怒中，

['mɜːfi] ['vilifai] [fʊt] ([æz; əz] -) ['juːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] [kləʊz]
Murphy vilified Foote (as Dapperwit) using all the advantages of a once close
墨菲 被诋毁 富特 (作为 -) 使用 全部 这 优势 的 一个 一次 关闭
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

墨菲利用两人曾经亲密的友谊，诋毁了福特（化名达珀维特）。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ,
In addition to being accused of plagiarism ,
在 添加 到 存在 被告 的 抄袭 ,

除了被指控抄袭之外，

[fʊt] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['fɔibl] [held] [ʌp][tuː; tə]['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl] .
Foote had all his personal foibles held up to public ridicule .
富特 有 全部 他的 个人的 缺点 握住 向上 到 民众 嘲笑 .

福特的所有个人缺点都被公之于众，遭到公众嘲笑。

[ðəʊ] [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['iːgə(r)] [ˌkɒntrə'vɜːʃəlist] ,
Though an able and often eager controversialist ,
尽管 一个 有能力的 和 经常 渴望的 争议者 ,

虽然他是一位能干且常常热情好辩的辩论者，

[fʊt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət]['slaɪli] ['ædvətaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [wʊd] ['əʊpən][θriː] ['februəri] [æt; ət]
Foote made no reply but slyly advertised that his play would open 3 February at
富特 制成 不 回复 但 狡猾地 广告 那 他的 玩 会 打开 3 二月 在
['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] " [ə; eɪ] [njuː] [fɑːs] ['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['pærɪs]
Covent Garden and would be " a New Farce Sequel to The Englishman in Paris
科文特 花园 和 会 是 " 一个 新的 闹剧 续集 到 这 英国人 在 巴黎
,
,
,

福特没有回应，而是狡猾地宣传他的剧作将于2月3日在科文特花园首演，并将是“《巴黎的英国人》的新闹剧续集”。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
by the same author .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

" [ðə; ði] ['ɔːdiənsɪz] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [fʊts] ['vɜːʃ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪd] ['mɜːrfiz] [wɜːst] [ˌæpri'henʃən] ;
" The audience's response to Foote's version justified Murphy's worst apprehensions ;
" 这 观众的 回复 到 福特的 版本 合理的 墨菲的 最差 担忧 ;

“观众对福特版本的反应证实了墨菲最糟糕的担忧；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pleɪd] [ˌnaɪn'tiːn] [taɪmz] [ðæt]
it proved to be a brilliant success and was played nineteen times that
它 已证实 到 是 一个 杰出的 成功 和 曾是 玩 十九 时代 那
['siːz(ə)n] . [[fɔːr]] [[fɔːr]]
season . [4] [4]
季节 . [4] [4]

事实证明，它取得了巨大的成功，那个赛季共上演了 19 次。[4][4]

[stəʊn] , [ˌaɪ 'aɪ] , - , [et] ['pæsɪm] .
Stone , II , 524 , et passim .
石头 , 二 , - , 等 通篇 .

Stone, II, 524 等。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['mɜːfi] [dɪd] [nɒt] [plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [njuː] [pleɪ] [ðæt] ['siːz(ə)n]
It seems probable that Murphy did not plan to bring out his new play that season
它 似乎 可能 那 墨菲 做过 不是 计划 到 带来 出去 他的 新的 玩 那 季节
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ([diː] . [el] . [ˌtuː'tuː]['dʒænjuəri] -
because he had already introduced The Apprentice (D . L . 2 January 1756
因为 他 有 已经 介绍 这 学徒 (D . L . 2 一月 -
) .
) .
) .

墨菲很可能没有计划在那一季推出他的新剧，因为他已经推出了《学徒》(DL 2 1756 年 1 月)。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l][mæn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə]
But he was an irascible man and it was undoubtedly galling to
但 他 曾是 一个 暴躁 男人 和 它 曾是 无疑 令人恼火 到
[wɒtʃ] [fʊt] [riːp] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] .
watch Foote reap fame and fortune on his idea .
手表 富特 收割 名声 和 财富 在 他的 主意 .

但他生性暴躁，眼睁睁看着福特凭借他的想法获得名利，无疑令他感到恼火。

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [smɔːl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
Providing himself some small measure of satisfaction and thinking he had
提供 他自己 一些 小的 措施 的 满意 和 思维 他 有
['lɪt(ə)l][tuː; tə] [luːz] ,
little to lose ,
小的 到 失去 ,

他从中获得了一丝满足感，并且认为自己没什么可失去的。

['mɜːfi] [meɪd] [plænz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [pə'fɔːməns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [naɪt]
Murphy made plans to give the play at least one performance on his benefit night
墨菲 制成 计划 到 给 这 玩 在 至少 一 表现 在 他的 益处 夜晚
[æz; əz][æn; ən]['æktə(r)] ([hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)])
as an actor (he had already been given a benefit as an author)
作为 一个 演员 (他 有 已经 到过 给定 一个 益处 作为 一个 作者)
[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːltə(r)][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] ['fɜːðə(r)] [fʊts] [djuː'plɪsəti] .
and to alter some parts of the play to expose further Foote's duplicity .
和 到 改变 一些 部分 的 这 玩 到 暴露 更远 福特的 表里不一 .

墨菲计划在自己作为演员的慈善演出之夜（他已经作为作家获得了一次慈善演出机会）至少演出该剧一次，并修改该剧的一些部分，以进一步揭露福特的两面性。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ækt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
Although he did not act in the play ,
虽然 他 做过 不是 行为 在 这 玩 ,

虽然他没有参演这部戏，

['mɜːfi] [spəʊk] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [wɪtʃ] [bɪ'məʊn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst] :
Murphy spoke the prologue which bemoaned the fate of the dramatist :
墨菲 辐 这 序幕 哪个 哀叹 这 命运 的 这 剧作家 :

墨菲在序言中哀叹了这位剧作家的命运：

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [frendz] ? — [wen] [wʌns] - [tɪz] [ʃəʊn]
Shall he consult his friends ? — when once ' tis shown
将 他 咨询 他的 朋友们 ? — 什么时候 一次 - 的 所示

他该咨询他的朋友吗？——一旦事情表明

[ɪf] [sʌm; səm] [frendz] [laɪk] , [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ðeə(r)] [əʊn] . [[faɪv]] [[faɪv]]
If some friends like , they make the hint their own . [5] [5]
如果 一些 朋友们 喜欢 , 他们 制作 这 暗示 他们的 自己的 . [5] [5]

如果有些朋友喜欢，他们就会把这个暗示变成自己的暗示。[5][5]

['lɪtərəri] [ˌmægə'ziːn] (- [mɑːtʃ] - - ['eɪprəl] -) , [ai] , - .
Literary Magazine (15 March - 15 April 1756) , I , 29 .
文学 杂志 (- 行进 - - 四月 -) , 我 , - .

文学杂志（1756 年 3 月 15 日至 4 月 15 日），第一卷，第 29 页。

[tuː] [kən'tɛmpəɹəɹiz] ['ɔːlsəʊ] [kwəʊt] [ə; eɪ] [lɑːst] ['mɪnɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
Two contemporaries also quote a last minute addition that is not in the manuscript of the play .
二 同时代人 还 引用 一个 最后的 分钟 添加 那 是 不是 在 这 手稿 的 这 玩 .

两位同时代的人还引用了剧本手稿中没有的临时添加内容。

[fʊts] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌk] , ['prɒbəbli] [drest] ['sɪmələli] [tuː; tə] [fʊt] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [rəʊl] , [ə'pɪəz] [ɒn] [steɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :
Foote's Englishman , Buck , probably dressed similarly to Foote who played the role , appears on stage to say :
福特的 英国人 , 巴克 , 大概 穿着 相似地 到 富特 WHO 玩 这 角色 , 出现 在 阶段 到 说 :

福特扮演的英国人巴克，穿着可能与扮演该角色的福特相似的服装，出现在舞台上说道：

" [əʊ] [jes] !
" O Yes !
" 哦 是的 !

“哦，是的！”

[ai][grɑːnt][juː; jʊ][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɪm'pɒstə] [ə'baʊt] [taʊn] , [huː] [wɪð] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] ,
I grant you there has been an imposter about town , who with easy familiarity and assurance ,
我 授予 你 那里 有 到过 一个 冒名顶替者 关于 镇 , WHO 和 简单的 熟悉 和 保证 ,

我承认城里确实出现过一个冒名顶替者，他举止亲切自信，

[hæz; həz]['stəʊlən][maɪ] ['raɪtɪŋz] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [nɒt]['əʊnli] [ðʌs] ['tretʃərəsli] [rɒb] ,
has stolen my writings , & c . ; and not only thus treacherously robbed ,
有 被盗 我的 著作 , & c . ; 和 不是 仅有的 因此 阴险地 被抢劫 ,

窃取了我的作品等等；不仅如此，还卑鄙地盗窃了，

[bʌt; bət] ['impjudəntli] [deəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [maɪ] ['veri] [neɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ;
but impudently dared to assume my very name even to my face ;
但 厚颜无耻地 敢于 到 认为 我的 非常 姓名 甚至 到 我的 脸 ;

但他竟厚颜无耻地当面冒用我的名字；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [truː] [tʃɑːlz] [bʌk] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . " [[sɪks]]
but I am the true Charles Buck , I assure you . " [6]
但 我 是 这 真的 查尔斯 巴克 , 我 保证 你 . " [6]

但我向你保证，我才是真正的查尔斯·巴克。[6]

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [tuː] [meɪks] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [fʊts] ['pleɪdʒərɪzəm] [wen] [bɒb]['waɪldfaɪə(r)]
The manuscript too makes a reference to Foote's plagiarism when Bob Wildfire
这 手稿 也 制作 一个 参考 到 福特的 抄袭 什么时候 鲍勃 野火
[ænd; ənd] ['hæri] [fɑːkstʃeɪs] [ɑːsk][dʒæk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
and Harry Foxchase ask Jack if he had seen Buck in his travels .
和 哈里 福克斯蔡斯 问 杰克 如果 他 有 已见 巴克 在 他的 旅行 .

手稿中也提到了福特的抄袭行为，鲍勃·怀尔德菲尔和哈里·福克斯蔡斯问杰克，他在旅途中是否见过巴克。

[ðɪs] [pɑːt] [tuː] [ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [leɪt] [ɪn'sɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [plɒt]
This part too is probably a late insertion for it is irrelevant to the plot
这 部分 也 是 大概 一个 晚的 插入 为了 它 是 无关紧要 到 这 阴谋
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] . [[sɪks]]
and the characters . [6]
和 这 人物 . [6]

这部分内容很可能是后来添加的，因为它与情节和人物无关。[6]

[kʊk] , [ai] , - - - ; [ænd; ənd] [teɪt] ['wilkinsn] , ['memwɑːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ([jɔːk] , -)
Cooke , I , 74 - 75 ; and Tate Wilkinson , Memoirs of His Own Life (York , 1790)
库克 , 我 , - - - ; 和 泰特 威尔金森 , 回忆录 的 他的 自己的 生活 (约克 , -)
, [ˌaɪ 'aɪ] , - - - .
, II , 71 - 72 .
, 二 , - - - .

Cooke，I，74-75；以及 Tate Wilkinson，《他自己的生活回忆录》（约克，1790 年），II，71-72。

['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] [ɪ'nʌf] , ['mɜːrfiz] ['siːkwəl][ɪz] [beɪst] [ɒn] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
Interestingly enough , Murphy's sequel is based on different characters from those
有趣的是 足够的 , 墨菲的 续集 是 基于 在 不同的 人物 从 那些
[ə'piərɪŋ] [ɪn] [fʊts] [pleɪ] ,
appearing in Foote's play ,
出现 在 福特的 玩 ,

有趣的是，墨菲的续集所塑造的角色与福特戏剧中的角色并不相同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kləuzə(r)][ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən] [fʊts] [əʊn] ['siːkwəl] .
but it is closer in spirit to the original than Foote's own sequel .
但 它 是 更近 在 精神 到 这 原来的 比 福特的 自己的 续集 .

但它的精神内核比福特自己的续集更接近原著。

['mɜːrfiz] [ɪz][æn; ən][aɪ'rɒnɪk][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kɒmədi] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
Murphy's is an ironic and gentle comedy that at first glance seems to be
墨菲的 是 一个 讽刺的是 和 温和的 喜剧 那 在 第一的 瞥一眼 似乎 到 是
[ˈʃouvənistikəli] ['ænti] - [frentʃ] [ænd; ənd][prəʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ,
chauvinistically anti - French and pro - English ,
沙文主义地 反对 - 法语 和 专业 - 英语 ,

墨菲的这部作品是一部讽刺而温和的喜剧，乍一看似乎带有沙文主义色彩，反法亲英。

[rɪ'flektɪŋ] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - [j'iəz] - [wɔː(r)]
reflecting public sentiment prior to the outbreak of the Seven - Years ' War
反思 民众 情绪 事先的 到 这 暴发 的 这 七 - 年 - 战争
[wɪð] [frɑːns] .
with France .
和 法国 .

反映了七年战争爆发前法国的民意。

[ðəʊ] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] [ɪz][ðə; ði][fɑːps][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [frentʃ] [ˌæfek'teɪʃn] (
Though the climax of the plot is the fop's rejection of French affectations (
尽管 这 高潮 的 这 阴谋 是 这 FOP的 拒绝 的 法语 影响 (
[ænd; ənd] ['mɜːfi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [dɒgz] [dɪd] [nɒt] [get] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ,
and Murphy made sure that the French dogs did not get the best of it) ,
和 墨菲 制成 当然 那 这 法语 狗 做过 不是 得到 这 最好的 的 它) ,

尽管剧情的高潮是纨绔子弟对法国矫揉造作的摒弃（而且墨菲确保法国狗没有占上风），

[ˈɪŋɡlɪʃ] [bruːˈtæləti][ænd; ənd] [ɪnˈtɒlərəns] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ][ɪkˈspəʊzd] ;
English brutality and intolerance are also exposed ;
英语 残酷 和 不容忍 是 还 裸露 ;

英国人的残暴和偏执也暴露无遗；

[ænd; ənd][keə(r)][ɪz][ˈteɪkən] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ɪz] [dʌn] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
and care is taken that nothing irrevocable is done so that there is room for
和 关心 是 已采取 那 没有什么 不可撤销的 是 完毕 所以 那 那里 是 房间 为了

并且要谨慎行事，避免做出任何不可逆转的事情，以便留有余地。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ˌrefəˈmeɪʃn] [ɒn][bəʊθ][saɪdz] .
reformation on both sides .
改革 在 两个都 侧面 .

双方都需要改革。

[fʊts] [ˈsiːkwəl] , [ˌʌnˈlaɪk][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ][fɑːst] - [peɪst] ,
Foote's sequel , unlike his original , is a fast - paced ,
福特的 续集 , 与此不同 他的 原来的 , 是 一个 快速地 - 踱步 ,

与原作不同，福特的续作节奏很快。

[ˈɔːlməʊst][ˈbruːt(ə)l] [fɑːs] [ðæt] [dɪˈpendz] [ɒn] [ˈslæpstɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪmzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbeli] [lɑːfs] .
almost brutal farce that depends on slapstick and whimsy for belly laughs .
几乎 野蛮 闹剧 那 取决于 在 闹剧 和 异想天开 为了 腹部 笑声 .

这是一部近乎残酷的闹剧，依靠滑稽动作和异想天开的桥段来博得观众捧腹大笑。

[fʊt] [dɪd] [peɪ] [sʌm; səm][lɪp] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænəz] [ænd; ənd]
Foote did pay some lip service to the superiority of English manners and
富特 做过 支付 一些 唇 服务 到 这 优势 的 英语 礼仪 和
[ˈmɒrəlz] ,
morals ,
德 ,

福特确实口头上赞扬过英国礼仪和道德的优越性，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [lɑːf] [ðæn; ðən][tuː; tə]
but he was more interested in getting his audience to laugh than to
但 他 曾是 更多的 感兴趣的 在 获得 他的 观众 到 笑 比 到
[əˈplɔːd] .
applaud .
鼓掌 .

但他更感兴趣的是逗观众笑，而不是让他们鼓掌。

[ˈmɜːrfiz] [pleɪ] [ɪz][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] , [mɔː(r)][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈtɒlərənt] [ðæn; ðən] [fʊts] ,
Murphy's play is more serious , more sensible , and more tolerant than Foote's ,
墨菲的 玩 是 更多的 严肃的 , 更多的 明智的 , 和 更多的 宽容 比 福特的 ,

墨菲的剧作比福特的剧作更严肃、更理智、更宽容。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsʌfə(r)][ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlaɪvlɪə] [pleɪ] .
but it would suffer in comparison with the livelier play .
但 它 会 遭受 在 比较 和 这 更活泼 玩 .

但与更生动的表演相比，它会逊色不少。

[ˈmɜːrfiz] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][kəmˈpærɪs(ə)n] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ]
Murphy's realization of this inevitable comparison would probably be a
墨菲的 实现 的 这 不可避免的 比较 会 大概 是 一个
[strɒŋ] [ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪsˈəʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .
strong reason for him to disown his play .
强的 原因 为了 他 到 断绝关系 他的 玩 .

墨菲意识到这种不可避免的比较，很可能会成为他否认自己作品的一个有力理由。

['mɜːrfiz] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [ig'zemplifai] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] .
Murphy's attitude is exemplified by his characters .
墨菲的 态度 是 举例说明 经过 他的 人物 .

墨菲的态度在他的人物塑造中得到了体现。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrɪd] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['truːli] ['tretʃərəs] [ɔː(r)] [mə'lɪʃəs] ;
Except for Florid , none of them is truly treacherous or malicious ;
除了 为了 佛罗里达 , 没有任何 的 他们 是 真的 奸诈 或者 恶意 ;

除了弗洛里德之外，他们中没有一个人是真正奸诈或恶毒的；

[ðəʊ] [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərənt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] .
though some may be foolish and intolerant , they are not beyond redemption .
尽管 一些 可能 是 愚蠢 和 不宽容 , 他们 是 不是 超过 赎回 .

虽然有些人可能愚蠢且不宽容，但他们并非无可救药。

['kærəktəz] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ˌpætri'ɒtɪk] ['ætətjʊd] — [sʌtʃ] [æz; əz] - , ['rɒdʒə(r)] ,
Characters that represent simple - minded patriotic attitudes — such as Quicksett , Roger ,
人物 那 代表 简单的 - 有思想 爱国 态度 — 这样的 作为 - , 罗杰 ,

代表头脑简单的爱国主义态度的角色——例如奎克塞特、罗杰、

[ænd; ənd][ðə; ði][mɒb] — [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['gæləriz] ;
and The Mob — were likely to be cheered by the galleries ;
和 这 暴民 — 是 可能 到 是 欢呼 经过 这 画廊 ;

而暴徒乐队——很可能会受到观众的欢呼；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)][naɪ'iːvəti][ænd; ənd][ɪnˌfleksə'bɪləti] .
but the more judicious part of the audience would have been able to recognize their naivety and inflexibility .
但 这 更多的 明智的 部分 的 这 观众 会 有 到过 有能力的 到 认出 他们的 天真 和 缺乏灵活性 .

但比较明智的观众会意识到他们的天真和固执。

- [æz; əz][ə; eɪ][nəʊ] - ['nɒns(ə)ns] [dʒɒn] [bʊl] ['skwaɪə(r)] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [drɔː] [dʒæk] ['brɔːtən] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɒpɪʃ] [wɜːst] ,
Quicksett as a no - nonsense John Bull squire may serve to draw Jack Broughton out to his foppish worst ,
- 作为 一个 不 - 废话 约翰 公牛 乡绅 可能 服务 到 画 杰克 布劳顿 出去 到 他的 纨绔子弟 最差 ,

Quicksett 扮演的那种不苟言笑的约翰牛式乡绅角色，或许会激发 Jack Broughton 最浮夸的一面。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] [tuː] [set] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nærəʊ] [v'juːz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd][prə'praɪəti] .
but he is also too set in his ways to appreciate anything beyond his own narrow views of property and propriety .
但 他 是 还 也 放 在 他的 方式 到 欣赏 任何事物 超过 他的 自己的 狭窄的 浏览 的 财产 和 礼 .

但他思想太固执，无法欣赏自己狭隘的财产和礼仪观念之外的事物。

['rɒdʒə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ɪz][sɪn'sɪə(r)][ɪn] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [kəm'piə] ,
Roger , the servant , is sincere in hating his French compeers ,
罗杰 , 这 仆人 , 是 真诚 在 憎恨 他的 法语 竞争对手 ,

仆人罗杰真心憎恨他的法国同行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːvənts] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə'plɔːz] ;
and his thrashing of the French servants undoubtedly elicited applause ;
和 他的 猛烈抽打 的 这 法语 仆人 无疑 引发的 掌声 ;

他痛打法国仆人的行为无疑赢得了掌声；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [held] [ʌp] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .
but his limited understanding is also held up to ridicule .
但 他的 有限的 理解 是 还 握住 向上 到 嘲笑 .

但他的有限理解也因此遭到嘲笑。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , ['æbeɪ] - , [huː] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
On the other side , Abbé Millamour , who is writing a book of observations on the English nation ,
在 这 其他 边 , 阿贝 - , WHO 是 写作 一个 书 的 观察 在 这 英语 国家 ,

另一方面，米拉穆尔神父正在撰写一本关于英国民族的观察录。

[ɪz] ['mɜːrfiz] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][dʒiːn][bər'nɑːrd][ˌel'iː][blæŋk] ,
is Murphy's response to Jean Bernard Le Blanc ,
是 墨菲的 回复 到 让 伯纳德 乐 布兰克 ,

这是墨菲对让·伯纳德·勒布朗的回应。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['æbeɪ] [huːz] ['pʌblɪʃt] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪd][nɒt][ɪn'dɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [ðæt] ['piːp(ə)l] . [['sɛvən]]
a French Abbé whose published comments on the English did not endear him to that people . [7]
一个 法语 阿贝 谁 已发布 评论 在 这 英语 做过 不是 心爱的 他 到 那 人们 . [7]

一位法国神父发表了对英国人的评论，这并没有让他受到英国人的喜爱。[7]

[ðəʊ] [ðə; ði]['æbeɪ][ɪz] [meɪd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
Though the Abbé is made an object of laughter ,
尽管 这 阿贝 是 制成 一个 目的 的 笑声 ,

虽然神父成了大家嘲笑的对象，

[hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːtjuːz] ,
he is allowed to come to an understanding of the English virtues ,
他 是 允许 到 来 到 一个 理解 的 这 英语 美德 ,

他被允许去理解英国人的美德。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['preɪzɪz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] . [['sɛvən]]
and he praises them at the end of the play . [7]
和 他 赞扬 他们 在 这 结尾 的 这 玩 . [7]

他在剧终时对他们表示赞扬。[7]

[dʒiːn][bər'nɑːrd][ˌel'iː][blæŋk] , ['lɛtrəz] [-] [fræn'swɑː] ([heɪg] , -) .
Jean Bernard Le Blanc , Lettres d'un François (Hague , 1745) .
让 伯纳德 乐 布兰克 , 字母 逼债 弗朗索瓦 (海牙 , -) .

让·伯纳德·勒布朗，《弗朗索瓦书信》（海牙，1745 年）。

[siː] [dʒɔːdʒ] [ɑː(r)] . ['heivnz] , " [ðə; ði]['æbeɪ][ˌel'iː][blæŋk][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [ˌem 'piː] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] (-) , - - - .
See George R . Havens , " The Abbé Le Blanc and English Literature , " MP , XVIII (1920) , 79 - 97 .
看 乔治 拉 . 避风港 , " 这 阿贝 乐 布兰克 和 英语 文学 , " 议员 , 十八 (-) , - - - .

参见乔治·R·哈文斯，《勒布朗神父与英国文学》，MP，第十八卷（1920 年），79-97 页。

- [rəʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][mɔː(r)] [æm'bɪgjuəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærəktəz] .
Florid's role in the play is more ambiguous than that of the other characters .
- 角色 在 这 玩 是 更多的 模糊的 比 那 的 这 其他 人物 .

与其他角色相比，弗洛里德在剧中的角色更加暧昧。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [spaʊts] ['nɒns(ə)ns] , [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ðæt] [ɪz]
As a false philosopher who spouts nonsense , he represents an affectation that is
作为 一个 错误的 哲学家 WHO 喷嘴 废话 , 他 代表 一个 做作 那 是
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['næʃ(ə)nəl] .
universal rather than national .
普遍的 相当 比 国家的 .

作为一个胡言乱语的伪哲学家，他所代表的是一种普遍的而非民族性的矫揉造作。

['mɜːfi] ,
Murphy ,
墨菲 ,

墨菲

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm][ɪn][dʒæks] ['ɒnturɑːʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ænd; ənd][baɪ] ['hævɪŋ] ['flɒrɪd] [kleɪm] [ðæt]
by placing him in Jack's entourage as a tutor and by having Florid claim that
经过 放置 他 在 杰克的 随行人员 作为 一个 导师 和 经过 拥有 佛罗里达 宣称 那
[hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtli] [frentʃ] ,
his theories are partly French ,
他的 理论 是 部分 法语 ,

通过安排他作为家庭教师进入杰克的随行人员队伍，并让弗洛里德声称他的理论部分源于法国，

[dʌz] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [frentʃ] [saɪd] .
does put him on the French side .
做 放 他 在 这 法语 边 .

这确实让他站在了法国一方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][klɪə(r)][frɒm; frəm] ['refərənsɪz] [meɪd] [tuː; tə] " [ˌkærəktə'rɪstɪks] , "
But it is also clear from references made to " characteristics , "
但 它 是 还 清除 从 参考 制成 到 " 特征 , "

但从对“特征”的提及中也很明显，

" ['plæstɪk]['neɪtʃə(r)] , "
" plastic nature , "
" 塑料 自然 , "

“可塑性自然”，

" ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
" systems of harmony , " and the
" 系统 的 和谐 , " 和 这

“和谐体系”和

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[laɪk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] .
like that he is a Shaftesburian .
喜欢 那 他 是 一个 沙夫茨伯里 .

这样一来，他就成了沙夫茨伯里人。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

- " [geɪ] [kən'tempt] " [æz; əz][ə; eɪ] [ri'ækʃn] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['mɒtli] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [ɪn'kɒŋgruəs]
Florid's " gay contempt " as a reaction to " the motley Livery of incongruous
- " 同性恋 鄙视 " 作为 一个 反应 到 " 这 杂乱无章 涂装 的 不协调

[əp'iəɹənsɪz] " [ɪz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Appearances " is a paraphrase of some lines of The Pleasures of the
外貌 " 是 一个 释义 的 一些 线条 的 这 快乐 的 这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [mɑːk] ['eɪkənˌsaɪd] ,
Imagination by Mark Akenside ,
想像力 经过 标记 阿肯赛德 ,

Florid 对“杂乱无章、不协调的外表”所表现出的“轻蔑”是对 Mark Akenside 的《想象的乐趣》中某些句子的改写。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] . [[eit]] - [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [spaʊtɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn]
the Shaftesburian poet . [8] Florid's incomprehensible spoutings can be seen
这 沙夫茨伯里 诗人 . [8] - 难以理解 喷水口 能 是 已见

[æz; əz] ['mɒkɪŋ] - ['tɜːdʒɪd][ænd; ənd]['æbstrækt] [staɪl] ,
as mocking Akenside's turgid and abstract style ,
作为 嘲讽 - 膨胀的 和 抽象的 风格 ,

沙夫茨伯里诗人。[8] 弗洛里德令人费解的胡言乱语可以被视为对阿肯赛德晦涩抽象风格的嘲讽，

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɜːfi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ɪn] [ðɪs] ['kærɪkətʃʊə(r)]
but I do not think that Murphy meant to be taken seriously in this caricature
但 我 做 不是 思考 那 墨菲 意思是 到 是 已采取 严重地 在 这 漫画

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .
of the poet .
的 这 诗人 .

但我认为墨菲创作这幅讽刺诗人的漫画时，并非意在让人认真对待。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪz] [ɪn] ['dʒɜːn(ə)l] ,
A few years earlier in his Gray's Inn Journal ,
一个 很少 年 早些时候 在 他的 格雷的 客栈 杂志 ,

几年前，他在格雷律师学院的日记中写道：

['mɜːfi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['eɪkənˌsaɪd][ænd; ənd]
Murphy had shown himself appreciative of the works of Akenside and
墨菲 有 所示 他自己 欣赏的 的 这 作品 的 阿肯赛德 和

['ʃaːftsbəri] ;
Shaftesbury ;
沙夫茨伯里 ;

墨菲曾表示对阿肯赛德和沙夫茨伯里的作品表示赞赏；

[[naɪn]] [ænd; ənd] ['mɜːfi] [dʌz] [nɒt] [læm'puːn] - [ˌpɜːsə'næləti] [æz; əz] ['smɑːlɪt] [hæd; həd]
[9] and Murphy does not lampoon Akenside's personality as Smollett had
[9] 和 墨菲 做 不是 讽刺 - 性格 作为 斯莫利特 有

[dʌn] [ɪn] ['perɪgrɪn] ['pɪkl] (-) .
done in Peregrine Pickle (1751) .
完毕 在 游隼 泡菜 (-) .

[9] 墨菲并没有像斯莫利特在《游隼泡菜》（1751 年）中那样嘲讽阿肯赛德的个性。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðəʊ] ['mɜːfi] [mɒks] [ðə; ði]['kɒnsept] [ðæt] ['rɪdɪkjuːl][ɪz][ðə; ði][test] [ɒv; əv] [truːθ] [baɪ]
Furthermore , though Murphy mocks the concept that ridicule is the test of truth by
此外 , 尽管 墨菲 模拟 这 概念 那 嘲笑 是 这 测试 的 真相 经过

- [dɪ'fens] ,
Florid's defense ,
- 防御 ,

此外，尽管墨菲嘲讽了弗洛里德辩护中“嘲笑是检验真理的标准”这一概念，

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['eɪkənˌsaɪd] ['vɪɡərəsli] [ʌp'held] [ɪz] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪ] [baɪ] ['mɜːfi] ,
this Shaftesburian idea that Akenside vigorously upheld is approved of in another play by Murphy ,
这 沙夫茨伯里 主意 那 阿肯赛德 大力 维持 是 得到正式认可的 的 在 其他 玩 经过 墨菲 ,

阿肯赛德大力拥护的沙夫茨伯里思想在墨菲的另一部戏剧中也得到了赞同。

[nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] .
Know Your Own Mind .
知道 你的 自己的 头脑 .

了解你自己的想法。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] - , [wen] [ɪk'spəʊzd] [baɪ] ['rɪdɪkjuːl] ,
This time the hypocrite Malvil , when exposed by ridicule ,
这 时间 这 伪君子 - , 什么时候 裸露 经过 嘲笑 ,

这一次，虚伪的马尔维尔被嘲笑揭穿了。

[in'sist] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [feə(r)] [test] [ɒv; əv] [truːθ] .
insists that it is no fair test of truth .
坚持 那 它 是 不 公平的 测试 的 真相 .

坚持认为这不是检验真理的公平方法。

[pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['mɜːrfiz] ['riːs(ə)nt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
Perhaps , because of Murphy's recent familiarity with the poet and the philosopher ,
也许 , 因为 的 墨菲的 最近的 熟悉 和 这 诗人 和 这 哲学家 ,

或许是因为墨菲最近对这位诗人兼哲学家比较熟悉，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [θruː] ['pærədi] ,
he saw a possibility of raising a laugh through parody ,
他 锯 一个 可能性 的 提高 一个 笑 通过 戏仿 ,

他认为可以通过戏仿来博人一笑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [mæn] . [[eit]]
but he never meant to indicate his disapproval of either man . [8]
但 他 绝不 意思是 到 表明 他的 不赞成 的 任何一个 男人 . [8]

但他从未想过要表达他对这两个人的不满。[8]

[mɑːk] ['eɪkənˌsaɪd] , ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] (['lʌndən] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - . [[naɪn]]
Mark Akenside , Pleasures of the Imagination (London , 1744) , pp . 105 - 107 . [9]
标记 阿肯赛德 , 快乐 的 这 想像力 (伦敦 , -) , pp . - - - . [9]

马克·阿肯赛德，《想象的乐趣》（伦敦，1744 年），第 105-107 页。[9]

[ɡreɪz] [ɪn] ['dʒɜːn(ə)l] (['lʌndən] , -) , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , - , - , - , - , - , - .
Gray's Inn Journal (London , 1756) , Nos . 10 , 44 , 45 , 46 , 57 , 90 , 96 , 98 .
格雷的 客栈 杂志 (伦敦 , -) , 编号 . - , - , - , - , - , - , - , - .

格雷律师学院期刊（伦敦，1756 年），第 10、44、45、46、57、90、96、98 期。

[ɪn] - [ænd; ənd] - ['mɜːfi] [k'wəʊts] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['eɪkənˌsaɪd] [wɪð] [ɡreɪt] [ə'pruːv(ə)l] ,
In 45 and 90 Murphy quotes passages from Akenside with great approval ,
在 - 和 - 墨菲 引号 段落 从 阿肯赛德 和 伟大的 赞同 ,

在第45页和第90页中，墨菲非常赞赏地引用了阿肯赛德的段落。

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['leɪtə(r)] ['pærədid] [baɪ] ['flɒrɪd] .
including one that is later parodied by Florid .
包括 一 那 是 之后 戏仿 经过 佛罗里达 .

其中一个后来被 Florid 戏仿。

['mɜːrfiz] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [sens] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə]
Murphy's play is a plea for good sense — for all classes of society to
墨菲的 玩 是 一个 恳求 为了 好的 感觉 — 为了 全部 课程 的 社会 到
[ə'vɔɪd] [ɪk'striːm] [bɪ'heɪvjə(r)] .
avoid extreme behavior .
避免 极端 行为 .

墨菲的戏剧呼吁人们讲道理——呼吁社会各阶层避免极端行为。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [ɔː(r)] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , ['bʊərɪʃ] ['præŋkstə] ;
The upper classes tend to be affected or unthinking , boorish pranksters ;
这 上 课程 趋向 到 是 做作的 或者 不假思索 , 粗野 恶作剧者 ;

上层阶级往往是矫揉造作或不加思考、粗鲁无礼的恶作剧者；

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [kæn; kən] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] , [kə'prɪʃəs] [mɒb] .
the lower classes can degenerate into a brutal , capricious mob .
这 降低 课程 能 退化 进入 一个 野蛮 , 任性 暴民 .

下层阶级可能会堕落成残暴、反复无常的暴民。

['mɜːfi] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wei] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['tɒlərəns] ,
Murphy shows that there is room in the English way of life for tolerance ,
墨菲 演出 那 那里 是 房间 在 这 英语 方式 的 生活 为了 宽容 ,

墨菲的例子表明，英国人的生活方式中存在着宽容的空间。

[gʊd] [sens] , [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
good sense , and patriotism .
好的 感觉 , 和 爱国主义 .

良好的判断力和爱国情怀。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [vjuː] [ɪn] - [wen] ['raɪəts] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ]
There was a need for this view in 1756 when riots against the French
那里 曾是 一个 需要 为了 这 看法 在 - 什么时候 骚乱 反对 这 法语
[wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] ,
were common ,
是 常见的 ,

1756年，反法暴乱频发，因此这种观点显得尤为必要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [skɪl] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːm]['næʃ(ə)nəl]
and it took some skill to write a play that seemed to confirm national
和 它 采取 一些 技能 到 写 一个 玩 那 似乎 到 确认 国家的
['predʒədɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][end][baɪ]
prejudices at the beginning and thus insure a hearing and to end by
偏见 在 这 开始 和 因此 保证 一个 听力 和 到 结尾 经过
['dʒentli][ɪk'spəʊzɪŋ] [ðəʊz] ['predʒədɪsɪz][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .
gently exposing those prejudices to ridicule .
轻轻地 暴露 那些 偏见 到 嘲笑 .

创作这样一部戏剧需要一些技巧：开头似乎印证了民族偏见，从而确保有人倾听，结尾却又温和地揭露了这些偏见，使之受到嘲笑。

[hæd; həd] ['mɜːfi] [nɒt] [biːn] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [baɪ] [fʊts] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [pleɪ] [mait] [hæv; həv]
Had Murphy not been disheartened by Foote's competition , this play might have
有 墨菲 不是 到过 沮丧 经过 福特的 竞赛 , 这 玩 可能 有
[hæd; həd][ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] .
had its share of success .
有 它是 分享 的 成功 .

如果墨菲没有因为福特的竞争而气馁，这部剧或许也能取得一定的成功。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,
In trying to retain the flavor of the manuscript ,
在 尝试 到 保持 这 味道 的 这 手稿 ,

为了尽可能保留原稿的风味，

[ai][hæv; həv] ['ɔːltəd] ['meɪnli] [ðəʊz] ['æspekts] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi]
I have altered mainly those aspects which would interfere with an easy
我 有 已修改 主要 那些 方面 哪个 会 干扰 和 一个 简单的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
comprehension of the piece .
理解 的 这 片 .

我主要修改了那些会影响读者轻松理解文章的方面。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [ai][hæv; həv] ['brəʊkən] [ʌp] [rʌn] - [ɒn] ['sentənsɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt]
To that end I have broken up run - on sentences when it seemed to me that
到 那 结尾 我 有 破碎的 向上 跑步 - 在 句子 什么时候 它 似乎 到 我 那
[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['ræmb(ə)l] ,
the point was lost in the ramble ,
这 观点 曾是 丢失的 在 这 漫谈 ,

为此，当我觉得冗长的句子掩盖了重点时，我会将其拆分成更简洁的句子。

[ðəʊ] [wen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ai] [meɪd] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] ,
though when the meaning was clear I made no changes ,
尽管 什么时候 这 意义 曾是 清除 我 制成 不 变化 ,

虽然意思很清楚，但我没有做任何修改。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spəʊkən] [wɜːdz] .
because the lack of a full stop preserved the natural flow of spoken words .
因为 这 缺少 的 一个 满的 停止 保存完好 这 自然的 流动 的 说 字 .

因为没有句号，保留了口语的自然流畅性。

[ðə; ði] ['dæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kept] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪðəm]
The dashes were also kept when they gave an indication of the rhythm
这 破折号 是 还 保留 什么时候 他们 给予 一个 指示 的 这 韵律

当破折号能够指示节奏时，它们也会被保留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] ,
and flow of dialogue ,
和 流动 的 对话 ,

以及对话的流畅性，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ['ʌðə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [tuː; tə]
but when the meaning became confused other punctuation was substituted to
但 什么时候 这 意义 成为 使困惑 其他 标点 曾是 替代 到
[prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [sens] .
preserve the sense .
保存 这 感觉 .

但当意思变得混乱时，便用其他标点符号代替以保持意思。

[ðə; ði] [ɪ'rætɪk] [ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['naʊnz] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd]
The erratic capitalization of the play was kept for nouns and compound
这 不稳定的 资本化 的 这 玩 曾是 保留 为了 名词 和 化合物
['naʊnz] ,
nouns ,
名词 ,

剧中不规则的大写规则保留了下来，用于名词和复合名词。

[bʌt; bət] ['kæpɪtlz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pleɪsd] ['ləʊə(r)] [keɪs] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['letə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
but capitals always replaced lower case letters for the first letter of a sentence .
但 首都 总是 替换 降低 案件 信件 为了 这 第一的 信 的 一个 句子 .

但是，句子的首字母总是用大写字母代替小写字母。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['spelɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] , [bʌt; bət] ['ɒbviəs] [mɪssp'ɛlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .
The original eighteenth - century spelling was retained , but obvious misspellings were corrected .
这 原来的 第十八 - 世纪 拼写 曾是 保留 , 但 明显的 拼写错误 是 已更正 .

保留了十八世纪的原始拼写，但纠正了明显的拼写错误。

[ðə; ði] ['mæŋgld] [frentʃ] [ɒv; əv][dʒæk] , [huː] [ɪz] [nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['fluːənt][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,
The mangled French of Jack , who is not supposed to be fluent in that language ,
这 残缺不全 法语 的 杰克 , WHO 是 不是 据称 到 是 流利 在 那 语言 ,

杰克的法语说得磕磕巴巴，而他本不应该精通这门语言。

[wɒz; wəz] [nɒt] [tʌtʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz] [kə'rektɪd] .
was not touched , but the French of the Abbé and the French servants was corrected .
曾是 不是 感动 , 但 这 法语 的 这 阿贝 和 这 法语 仆人 曾是 已更正 .

本人没有受到任何影响，但神父和法国仆人的法语口音被纠正了。

[ɔːl] [steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [pə'renθəsiːz] ,
All stage directions have been given in parentheses ,
全部 阶段 方向 有 到过 给定 在 括号 ,

所有舞台指示均已用括号标出。

[ænd; ənd] ['ledʒəb(ə)l] [bʌt; bət] [krɒst] [aʊt] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ɪn] [ɪ'tælɪks] .
and legible but crossed out sections of dialogue in italics .
和 清晰易读 但 交叉 出去 部分 的 对话 在 斜体 .

对话中一些字迹清晰但被划掉的部分以斜体字标出。

[ɔːl] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪns'ɜːʃənz] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] ['brækɪts] .
All editorial insertions have been placed within brackets .
全部 社论 插入 有 到过 放置 之内 括号 .

所有编辑添加的内容均已用方括号括起来。

['kwiːnzbɜːroʊ] [kə'mjuːnəti] ['kɒlɪdʒ] ,
Queensborough Community College ,
皇后区 社区 大学 ,

皇后区社区学院

[ðə; ði] ['sɪti] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
The City University of New York
这 城市 大学 的 新的 约克

纽约市立大学

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [-]
THE ENGLISHMAN FROM PARIS [10]
这 英国人 从 巴黎 [-]

来自巴黎的英国人[10]

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

[sɜː(r)] ['rɒbət] ['brɔːtən]
SIR ROBERT BROUGHTON
先生 罗伯特 布罗顿

罗伯特·布劳顿爵士

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn]
Mr . Burton
先生 . 伯顿

伯顿先生

[dʒæk] ['brɔːtən]
JACK BROUGHTON
杰克 布罗顿

杰克·布劳顿

['mɪstə(r)] . ['wʊdwəd]
Mr . Woodward
先生 . 伍德沃德

伍德沃德先生

- , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['hæriət]
QUICKSETT , A Country Gentleman , Father to Harriet
- , 一个 国家 绅士 , 父亲 到 哈丽特

奎克塞特，一位乡村绅士，哈丽特的父亲

['mɪstə(r)] . ['brænzbi]
Mr . Bransby
先生 . 布兰斯比

布兰斯比先生

['flɒrɪd] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd] ['tjuːtə(r)] [tuː; tə] [jʌŋ] ['brɔːtən]
FLORID , A Philosopher and Tutor to young Broughton
佛罗里达 , 一个 哲学家 和 导师 到 年轻的 布劳顿

弗洛里德，一位哲学家，也是年轻的布劳顿的家庭教师

['mɪstə(r)] . [jeɪts]
Mr . Yates
先生 . 耶茨

耶茨先生

[em] . - , [ə; eɪ] [frentʃ] ['æbeɪ]
M . MILLAMOUR , A French Abbé
M . - , 一个 法语 阿贝

米拉穆尔先生，一位法国神父

['mɪstə(r)] . [bleɪk]
Mr . Blakes
先生 . 布莱克斯

布莱克斯先生

[bɒb] ['waɪldfaɪə(r)]
BOB WILDFIRE
鲍勃 野火

鲍勃·怀尔德菲尔

['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)]
Mr . Palmer
先生 . 帕尔默

帕尔默先生

['hæri] [fɑ:kstʃeɪs]
HARRY FOXCHASE
哈利 福克斯蔡斯

哈里·福克斯蔡斯

['mɪstə(r)] . [bɪəd]
Mr . Beard
先生 . 胡须

比尔德先生

['rɒdʒə(r)]
ROGER
罗杰

罗杰

['mɪstə(r)] . [klʌf]
Mr . Clough
先生 . 克拉夫

克拉夫先生

['saɪdbɔ:d]
SIDEBOARD
餐边柜

餐边柜

['mɪstə(r)] . ['dʒefəs(ə)n]
Mr . Jefferson
先生 . 杰斐逊

杰斐逊先生

[frentʃ] ['sɜ:vənts] , [mɒb] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
FRENCH SERVANTS , MOB , ETC .
法语 仆人 , 暴民 , ETC .

法国仆人、黑手党等。

['leɪdi] ['betɪ] -
LADY BETTY MOCKMODE
女士 贝蒂 -

贝蒂夫人模仿模特

['mɪsɪz] . [klaɪv]
Mrs . Clive
太太 . 克莱夫

克莱夫夫人

['hæriət] , ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] -
HARRIET , Daughter to Quicksett
哈丽特 , 女儿 到 -

哈丽特，奎克塞特的女儿

[mɪs] [maɪlz] [-] [-]
Miss Miles [11] [10]
错过 迈尔斯 [-] [-]

迈尔斯小姐[11][10]

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz]['deɪtɪd] - [mɑ:tʃ] - ,
The manuscript is dated 29 March 1756 ,
这 手稿 是 日期 - 行进 - ,

该手稿的日期为1756年3月29日。

[æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪsnsə(r)] [saɪnd] [baɪ] [gærɪk] [ænd; ənd] ['leɪsi] :
as part of the following note to the Licenser signed by Garrick and Lacy :
作为 部分 的 这 下列的 笔记 到 这 许可方 签名 经过 加里克 和 莱西 :

作为 Garrick 和 Lacy 签署的以下致许可方的说明的一部分：

" [sɜː(r)] / [ðɪs] [fɑːs] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['θɪətə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] .

" Sir / This farce we intend to have perform'd at our Theatre if it meets with the Approbation of my Lord Chamberlain .

" 先生 / 这 闹剧 我们 打算 到 有 执行 在 我们的 剧院 如果 它 满足 和 这 赞许 的 我的 主 管家 .

"先生/如果这部闹剧得到宫务大臣的认可，我们将在我们的剧院上演。"

[frɒm; frəm] [jɪə] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] / [diː] . [gærɪk] & [dʒeɪ] . ['leɪsi] .

from yr humble servants / D . Garrick & J . Lacy .

从 yr 谦逊的 仆人 / D . 加里克 & J . 莱西 .

来自您卑微的仆人/D. Garrick 和 J. Lacy。

" [də'rektli] [ə'bʌv] [ðɪs] [nəʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hænd] [ɪz] ['rɪt(ə)n] " [baɪ] ['sæmjʊəl] [fʊt] . " [-]

" Directly above this note in another hand is written " by Samuel Foote . " [11]

" 直接地 多于 这 笔记 在 其他 手 是 书面 " 经过 塞缪尔 富特 . " [-]

"这条笔记的正上方用另一种笔迹写着'塞缪尔·富特'。[11]

[mɪs] [maɪlz] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪd] ['hæriət] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [mɪs] ['maɪnər] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪbɪl] [ɪn] [stəʊn] ,

Miss Miles who was to have played Harriet was replaced by Miss Minors according to the playbill in Stone ,

错过 迈尔斯 WHO 曾是 到 有 玩 哈丽特 曾是 替换 经过 错过 未成年人 根据 到 这 海报 在 石头 ,

根据斯通剧院的节目单，原定扮演哈丽特的迈尔斯小姐被米诺斯小姐取代。

[ˌaɪ 'aɪ] , - .

II , 536 .

二 , - .

II，536。

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]

[Pg 1]

[页 1]

[第1页]

[ækt] [ðə; ði] [ɪst]

ACT the Ist

行为 这 一

ACT 第一

([sɜː(r)] ['rɒbət] ['brɔːtən] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . -)

(SIR ROBERT BROUGHTON and MR . QUICKSETT)

(先生 罗伯特 布罗顿 和 先生 . -)

（罗伯特·布劳顿爵士和奎克塞特先生）

- .

Quicksett .

- .

快速定型。

[waɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ['mætə(r)] , [sɜː(r)] ['rɒbət] , [ai] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

Why as to that matter , Sir Robert , I esteem you as my old Acquaintance ,

为什么 作为 到 那 事情 , 先生 罗伯特 , 我 尊重 你 作为 我的 老的 熟人 ,

至于这件事，罗伯特爵士，我一直视您为老相识。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [æz; əz] [suːn] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː] [sɜː(r)] ['rɒbət] ['brɔːtənz] ['fæməli] ,

and I had as soon marry my Daughter into Sir Robert Broughton's Family ,

和 我 有 作为 很快 结婚 我的 女儿 进入 先生 罗伯特 布劳顿的 家庭 ,

我宁愿把女儿嫁给罗伯特·布劳顿爵士的家人。

[æz; əz] ['eni] ['fæməli] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
as any Family in England .
作为 任何 家庭 在 英格兰 .

就像英国任何一个家庭一样。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] ['mɪstə(r)] . - [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət]
I flatter myself Mr . Quicksett you can have no reason to blush at
我 奉承 我 先生 . - 你 能 有 不 原因 到 脸红 在
[ðə; ði] [ə'laɪəns] ;
the alliance ;
这 联盟 ;

奎克塞特先生，恕我自夸一下，您完全不必为这项联盟感到羞愧；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæv; həv] [nəʊn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ɪnfənsi] ,
and then as the young Couple have known one another from their Infancy ,
和 然后 作为 这 年轻的 夫妻 有 已知 一 其他 从 他们的 婴儿期 ,

而且，这对年轻夫妇自幼便相识，

[ænd; ənd] [æz; əz] [bəuθ] ['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] [laɪ] [kən'tɪgjuəs] —
and as both our Estates lie contiguous —
和 作为 两个都 我们的 庄园 说谎 相邻的 —

而且我们两处庄园毗邻——

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[waɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
Why , as you say ,
为什么 , 作为 你 说 ,

正如你所说，

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [mætʃ] — [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ə; eɪ]
the match in some respects may be a prudent match — your Estate is a
这 匹配 在 一些 尊重 可能 是 一个 谨慎 匹配 — 你的 财产 是 一个
[faɪn] [wʌn] ,
fine one ,
美好的 一 ,

从某些方面来看，这笔交易或许是明智之举——您的庄园确实不错。

[ænd; ənd] [wen] ['neɪbə(r)] ['hɑːdʒɪz] [liːs] , [ænd; ənd] ['bɑːrnəbi] - ,
and when Neighbor Hodge's Lease , and Barnaby Guzzledown's ,
和 什么时候 邻居 霍奇斯 租 , 和 巴纳比 - ,

以及邻居霍奇的租约，还有巴纳比·古泽尔当的租约，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ɪn] — [bʌt; bət] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
and two or three more of them fall in — but I forgot to tell you ,
和 二 或者 三 更多的 的 他们 落下 在 — 但 我 忘了 到 告诉 你 ,

还有两三个人也掉了下去——但我忘了告诉你，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [hɔːs] ['regjʊləs] [ɪz] [ded] — [ai] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] [wiːk] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn]
your old Horse Regulus is dead — I saw him last week — he was a fine
你的 老的 马 雷古勒斯 是 死的 — 我 锯 他 最后的 星期 — 他 曾是 一个 美好的
['ænɪm(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
Animal in his Time .
动物 在 他的 时间 .

你的老马雷古勒斯死了——我上周还见过它——它生前是一匹非常优秀的马。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] .

He was a great while drooping , and he died without a groan .

他 曾是 一个 伟大的 尽管 下垂 , 和 他 死亡 没有 一个 呻吟 .

他垂头丧气，死的时候连一声呻吟都没有。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .

Sir Robert .

先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[səʊ][maɪ] ['stjuːəd] [raɪts] [ˌem 'iː] .

So my Steward writes me .

所以 我的 管家 写 我 .

我的管家给我写信来。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - , [ðɪs] [ɪz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] — [maɪ] [sʌn] —

But Mr . Quicksett , this is wandering from the Point — my Son —

但 先生 . - , 这 是 漫游 从 这 观点 — 我的 儿子 —

但是奎克塞特先生，我这话说得有点跑题了——我的儿子——

- .

Quicksett .

- .

快速定型。

[ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['kɒksˌkəʊm] , [ai][hɪə(r)] ,

Is a mere Coxcomb , I hear ,

是 一个 仅仅 花花公子 , 我 听到 ,

我听说他不过是个自命不凡的家伙。

[sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] — [ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

since I came to Town — I have no Opinion of your French Education .

自从 我 来了 到 镇 — 我 有 不 观点 的 你的 法语 教育 .

自从我来到这座城市以来——我对你的法国教育没有任何看法。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .

Sir Robert .

先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [juːθ] .

Dear Sir , it is the best thing in the World to reform youth .

亲爱的 先生 , 它 是 这 最好的 事物 在 这 世界 到 改革 青年 .

尊敬的先生，改造青年是世界上最好的事情。

- .

Quicksett .

- .

快速定型。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbət] ; [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['həʊpfəl] ,

I don't know that Sir Robert ; I have seen a great many hopefull ,

我 不 知道 那 先生 罗伯特 ; 我 有 已见 一个 伟大的 许多 充满希望 ,

我不认识罗伯特爵士；我见过很多满怀希望的人，

['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [men] , [kʌm] [həʊm] [sʌtʃ] [mɪə(r)][ræ'guː; 'ræguː] .

promising young Men , come home such mere Ragouts .

有前途 年轻的 男人 , 来 家 这样的 仅仅 炖菜 .

前途无量的年轻人，回来却沦落到如此狼狈不堪的地步。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

I'll tell you what ,

患病的 告诉 你 什么 ,

我告诉你，

[sɜː(r)] ['rɒbət] — [ai][wɒz; wəz]['hjuːdʒli] [pliːzd] [wɪð] [wʌn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ai][wʌns] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .
Sir Robert — I was hugely pleas'd with one Inscription I once read in a country church - yard .
先生 罗伯特 — 我 曾是 非常 高兴 和 一 题词 我 一次 读 在 一个 国家 教会 - 院子 .

罗伯特爵士——我曾在乡村教堂墓地读到一段碑文，我非常喜欢。

" [hɪə(r)] [laɪz] [dʒɒn] [trɑːt] , [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
" Here lies John Trott , an honest Man who was never out of his own Country .
" 这里 谎言 约翰 特罗特 , 一个 诚实的 男人 WHO 曾是 绝不 出去 的 他的 自己的 国家 .

“约翰·特罗特长眠于此，他是一位诚实的人，从未离开过自己的国家。”

" [sɜː(r)] ['rɒbət] .
" Sir Robert .
" 先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [spiːk] ['veri] [wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Nay , nay , but I tell you , all accounts from Paris speak very well of the young Man .
不 , 不 , 但 我 告诉 你 , 全部 账户 从 巴黎 说话 非常 出色地 的 这 年轻的 男人 .

不，不，但我告诉你，所有来自巴黎的消息都对这位年轻人赞不绝口。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[wel] , [wel] , ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] — [ai] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
Well , well , seeing is believing — I come up to Town on purpose to be present at the Wedding ,
出色地 , 出色地 , 看到 是 相信 — 我 来 向上 到 镇 在 目的 到 是 展示 在 这 婚礼 ,

真是眼见为实——我特意来到镇上就是为了参加婚礼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and now I am here , I don't know what to say to it .
和 现在 我 是 这里 , 我 不 知道 什么 到 说 到 它 .

而现在我身处此地，却不知该说些什么。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['bæɡɪdʒ] ,
I thank you , however , for your care of my daughter , she has been but a Troublesome Baggage ,
我 感谢 你 , 然而 , 为了 你的 关心 的 我的 女儿 , 她 有 到过 但 一个 麻烦的 行李 ,

不过，我还是要感谢你照顾我的女儿，她简直就是个累赘。

[ai][fɪə(r)] , [hɪə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [səʊ] [lɒŋ] .
I fear , here in your House so long .
我 害怕 , 这里 在 你的 房子 所以 长的 .

我害怕，我会在你家待这么久。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] , [ðæt] [aɪm] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
So agreeable , that I'm not fond of parting with her .
所以 同意 , 那 我是 不是 喜爱 的 离别 和 她 .

她性格太好了，我真舍不得和她分开。

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[waɪ] [dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪə(r)] [ðen] ?
Why does not the young Man appear then ?
为什么 做 不是 这 年轻的 男人 出现 然后 ?

那么，为什么那个年轻人没有出现呢?

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
I want to see him .
我 想 到 看 他 .

我想见他。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ai][hæv; həv] [sent] [ˌʌp'steəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] — [hi:l] [bi:; bi] [hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] .
I have sent upstairs for him — he'll be here presently .
我 有 发送 楼上 为了 他 — 地狱 是 这里 目前 .

我已经派人上楼去叫他了——他马上就到。

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:z] [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [meɪ] [seɪ] ,
I don't know how to say it — he's but just arriv'd as I may say ,
我 不 知道 如何 到 说 它 — 他是 但 只是 到达 作为 我 可能 说 ,

我不知道该怎么说——他才刚到，或者说，他才刚刚到。

[ænd; ənd] [hi:z] [ðə; ði] [taʊn] - [tɔ:k] [ɔ:l'redi] .
and he's the Town - talk already .
和 他是 这 镇 - 讲话 已经 .

他现在成了镇上的热门话题。

(['entə(r)] ['saɪdbɔ:d])
(Enter SIDEBOARD)
(进入 餐边柜)

（进入餐边柜）

['saɪdbɔ:d] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɪz][nɒt] ['stɜːrɪŋ] [jet] , [sɜː(r)] .
My young Master is not stirring yet , Sir .
我的 年轻的 掌握 是 不是 搅拌 然而 , 先生 .

先生，我的少爷还没有起床。

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[nɒt] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] ?
Not stirring at this time o ' day ?
不是 搅拌 在 这 时间 o - 天 ?

这个时候还没人醒着吗?

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[neɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] —
Nay , there's nothing in that — he has not recover'd from his Fatigue —
不 , 有 没有什么 在 那 — 他 有 不是 - 从 他的 疲劳 —
[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['gʌvənə(r)] ['jɒndə(r)] .
but there's his governor yonder .
但 有 他的 州长 远处 .

不，那没什么——他还没有从疲劳中恢复过来——但他的州长就在那里。

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] — [kɔːl] [hɪm][ɪn] ['saɪdbɔːd] .
He can give an account of him — call him in Sideboard .
他 能 给 一个 帐户 的 他 — 称呼 他 在 餐边柜 .

他可以向他汇报情况——叫他去餐具柜那里。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][maɪ'self] ,
The Truth of the matter is , I have not seen much of him myself ,
这 真相 的 这 事情 是 , 我 有 不是 已见 很多 的 他 我 ,

事实是，我本人并没有怎么见过他。

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] — [əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['flɒrɪd] — ['mɪstə(r)] . ['flɒrɪd] ,
but by all accounts — O , here comes Mr . Florid — Mr . Florid ,
但 经过 全部 账户 — 哦 , 这里 来 先生 . 佛罗里达 — 先生 . 佛罗里达 ,

但据各方消息——哦，弗洛里德先生来了——弗洛里德先生，

[ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] [tɔːks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ,
they say is a particular sort of Philosopher that talks much of characteristicks ,
他们 说 是 一个 特别的 种类 的 哲学家 那 会谈 很多 的 特征 ,

他们说他是一位特别的哲学家，经常谈论特征，

[aɪ][doʊnt] [wel] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] ['spəʊkən]
I don't well understand what characteristicks are , but he is a well spoken
我 不 出色地 理解 什么 特征 是 , 但 他 是 一个 出色地 说
[mæn] .
Man .
男人 .

我不太明白“特质”是什么意思，但他是一位口才很好的人。

[əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
O , here he comes .
哦 , 这里 他 来 .

哦，他来了。

(['entə(r)] ['flɒrɪd])
(Enter FLORID)
(进入 佛罗里达)

（输入 FLORID）

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[sɜː(r)] ['rɒbət] , [ai] [həʊp] [ai] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn] [djuː] ['hɑːməni] ,
Sir Robert , I hope I see you with your Spirits in due Harmony ,
先生 罗伯特 , 我 希望 我 看 你 和 你的 烈酒 在 到期的 和谐 ,

罗伯特爵士，我希望我能再次见到您和您的灵魂，一切安好。

[ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ɪn] ['prɒpə(r)] ['bæləns] .
and all your Affections in proper ballance .
和 全部 你的 情感 在 恰当的 平衡 .

以及你所有情感的适当平衡。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — ['mɪstə(r)] . ['flɒrɪd] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] .
I am very well , I thank you , if you mean that — Mr . Florid , this is Mr .
我 是 非常 出色地 , 我 感谢 你 , 如果 你 意思是 那 — 先生 . 佛罗里达 , 这 是 先生 .
- .
Quicksett .
- .

我很好，谢谢你，如果你是真心这么认为的话——弗洛里德先生，这位是奎克塞特先生。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃən] , [sɜː(r)] ['rɒbət] , [gɪvz] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [gləʊ] [tuː; tə] [maɪ]
The warmth of my Affections , Sir Robert , gives an instantaneous glow to my
这 温暖 的 我的 情感 , 先生 罗伯特 , 给予 一个 瞬间 辉光 到 我的
['spɪrɪt] ,
Spirits ,
烈酒 ,

罗伯特爵士，我深切的爱意瞬间温暖了我的心房。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪð] [kən'dʒiːniəl] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]
and I behold your Friend with Congenial Feelings , and all the Impulse of
和 我 看哪 你的 朋友 和 相投 情怀 , 和 全部 这 冲动 的
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ræptʃə; 'ræptʃər] .
Sympathetic Raptures .
交感神经 狂喜 .

我以亲切的感情和满腔的同情之情看待你的朋友。

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ə'biːdiənt] .
Sir , your most Obedient .
先生 , 你的 最多 听话 .

先生，您最顺从的仆人。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] ['spəʊkən][mæn] , - , ['daʊnraɪt] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] — [maɪ] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
Sir , your Servant — I am a plain spoken Man , lookye , downright , and honest — my intended Son - in - Law ,
先生 , 你的 仆人 — 我 是 一个 清楚的 说 男人 , - , 彻头彻尾 , 和 诚实的 — 我的 故意的 儿子 - 在 - 法律 ,

先生，您的仆人——我是一个说话直率、诚实正直的人——我未来的女婿，

[ai][faɪnd][hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .
I find has been under your Care .
我 寻找 有 到过 在下面 你的 关心 .

我发现它一直受到您的照顾。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I should be glad to hear from you that he has taken up a little ,
我 应该 是 高兴的 到 听到 从 你 那 他 有 已采取 向上 一个 小的 ,

我很高兴听到他有所进步的消息。

[ænd; ənd] [s'əʊd] [hɪz; ɪz][waɪld] [əʊts] , [æz; əz][ai] [meɪ] [seɪ] .
and sowed his wild Oats , as I may say .
和 播种 他的 荒野 燕麦 , 作为 我 可能 说 .

正如我所说，他放纵自己，恣意妄为。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] .
Dear Sir , such an alteration was never known .
亲爱的 先生 , 这样的 一个 改造 曾是 绝不 已知 .

尊敬的先生，从未听说过这样的改动。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] [biːn] ['rɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['sensɪz] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,
The Senses in general , Sir , have been wrongly confin'd to the five Classes of External Senses — there are ,
这 感官 在 一般的 , 先生 , 有 到过 错 受限 到 这 五 课程 的 外部的 感官 — 那里 是 ,

先生，一般来说，感官被错误地局限于五种外部感官——实际上，它们只是五种感官而已。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)]['ɪnlets][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] [sens] — [ðə; ði] ['praɪvət] [sens] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [ðə; ði]['mɒrəl] [sens] — [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [sens] —
in Human Nature many other Inlets of Perception — there is the Public Sense — the Private Sense — the Sense of Honor — the Moral Sense — the Internal Sense —
在 人类 自然 许多 其他 入口 的 洞察力 — 那里 是 这 民众 感觉 — 这 私人的 感觉 — 这 感觉 的 荣誉 — 这 道德 感觉 — 这 内部的 感觉 —

在人性中，还有许多其他的感知入口——有公共意识——私人意识——荣誉感——道德感——内在意识——

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[eɪ] , [bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi] ['kɒmən] [sens] ?
Ay , but has he common Sense ?
哎 , 但 有 他 常见的 感觉 ?

哎，但他有常识吗?

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[ðə; ði] ['sensəs] [kə'mjuːnɪs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sens] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
The Sensus Communis , or the Public Sense is the same thing .
这 感觉 共产主义 , 或者 这 民众 感觉 是 这 相同的 事物 .

公共意识（Sensus Communis）或公众意识（Public Sense）是同一回事。

[naʊ] [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
Now Sir , there is an amazing Connexion between the Organs of Bodily Sensation ,
现在 先生 , 那里 是 一个 惊人的 连接 之间 这 器官 的 身体 感觉 ,

先生，人体感觉器官之间存在着奇妙的联系。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [pə'sepʃ(ə)n] ,
and the Faculties of Moral Perception ,
和 这 学院 的 道德 洞察力 ,

以及道德感知能力，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [p'aʊəz] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] — [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]
and there are certain Powers in Human Nature — which seem to be
和 那里 是 肯定 权力 在 人类 自然 — 哪个 似乎 到 是

[ˌɪntə'miːdiət] —
Intermediate —
中间的 —

人性中存在某些力量——这些力量似乎处于中间状态——

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[sɜː(r)] ['rɒbət] , [ai] [doʊnt] ['raɪtli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðɪs] .
Sir Robert , I don't rightly comprehend this .
先生 罗伯特 , 我 不 没错 理解 这 .

罗伯特爵士，我不太明白。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[ðəʊz] [ˌɪntə'miːdiət] [p'aʊəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Those Intermediate Powers have been stiled in general the Powers of Imagination
那些 中间的 权力 有 到过 带边框的 在 一般的 这 权力 的 想像力

,
,
,

这些中间层能力通常被称为想象力，

[wɪtʃ] [du:; də][nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt] [prə'pensəti] [tu:; tə][ðə; ði]
which do not seem to have given him an ardent propensity to the
哪个 做 不是 似乎 到 有 给定 他 一个 热心 倾向 到 这
[mɪ'metɪk] [a:ts] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv]['mɒrəl] [pə'sepʃ(ə)n] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][tu:; tə]
Mimetic Arts — but his faculties of moral perception have given him the To
拟态 艺术 — 但 他的 学院 的 道德 洞察力 有 给定 他 这 到
[ˌpri:'pɑ:n] ,
Prepon ,
预 ,

这似乎并没有让他对模仿艺术产生浓厚的兴趣——但他的道德感知能力却赋予了他……致普雷庞，

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:ks] , - [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪnz] , [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk]
the Kalogathia of the Greeks , Honestum of the Latins , the Sympathetic
这 - 的 这 希腊人 , - 的 这 拉丁语 , 这 交感神经
[ˌregju'lærəti] , [ðə; ði] [rɪ'spɒnsɪv] ['hɑ:məni] —
Regularity , the Responsive Harmony —
规律性 , 这 响应式设计 和谐 —

希腊人的卡洛加提亚（Kalogathia）、拉丁人的诚实（Honestum）、同情的规律性、回应的和谐——

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[ɒdz] , [maɪ][laɪf] , [ai][hæd; həd][æz; əz] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [fɑ:kstʃeɪs] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]
Odds , my life , I had as soon be at a Foxchase without ever seeing the
赔率 , 我的 生活 , 我 有 作为 很快 是 在 一个 福克斯蔡斯 没有 曾经 看到 这
[dɒgz] ,
Dogs ,
狗 ,

概率，我的人生，我宁愿去参加一场猎狐比赛却从未见过猎犬。

[æz; əz][hɪə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
as hear all this without understanding a Word .
作为 听到 全部 这 没有 理解 一个 单词 .

听了这一切，却一个字也听不懂。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

['mɪstə(r)] . ['flɒrɪd] ,
Mr . Florid ,
先生 . 佛罗里达 ,

弗洛里德先生，

[maɪ] [frend] - [ɪz] [laɪk] [maɪ'self] [ə; eɪ] [pleɪn] ['spəʊkən] [mæn] — [nɒt] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm] [naʊ]
my Friend Quicksett is like myself a plain spoken Man — cou'd not you tell him now
我的 朋友 - 是 喜欢 我 一个 清楚的 说 男人 — 可以 不是 你 告诉 他 现在
[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] - ?
in plain English that the Boy is reform'd ?
在 清楚的 英语 那 这 男生 是 - ?

我的朋友奎克塞特和我一样是个说话直率的人——你现在难道不能用直白的英语告诉他，那孩子已经改过自新了吗？

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪm] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['riːəli] ['veri]
Dear Sir , that's the very thing I'm about — the young Gentleman has really very
亲爱的 先生 , 那就是 这 非常 事物 我是 关于 — 这 年轻的 绅士 有 真的 非常
['delɪkət] [sen'seiʃən] ,
delicate Sensations ,
精美的 感觉 ,

尊敬的先生，这正是我要做的——这位年轻绅士的感官非常敏感。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [fɪkst] [ɪn][hɪm] ['sɜːt(ə)n] [diˌtəːmi'neiʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]
and when I have fixed in him certain determinations to be pleas'd with the
和 什么时候 我 有 固定的 在 他 肯定 决定 到 是 高兴 和 这
['kɒmpleks] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
complex forms of Beauty ,
复杂的 表格 的 美丽 ,

当我让他下定决心去欣赏复杂多样的美之后，

[ˌregju'lærəti] , ['ɔːdə(r)] , ['hɑːməni] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] —
Regularity , Order , Harmony and Proportion —
规律性 , 命令 , 和谐 和 部分 —

规律性、秩序性、和谐性和比例性——

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk]
I am very much obliged to you , Sir — but I am as far to seek
我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 — 但 我 是 作为 远的 到 寻找
[æz; əz]['evə(r)] .
as ever .
作为 曾经 .

先生，我非常感谢您——但我仍像以往一样，前路漫漫。

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfɪhaʊs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['menʃ(ə)n]
And so now I'll go to the coffeehouse and see if the Papers mention
和 所以 现在 患病的 去 到 这 咖啡馆 和 看 如果 这 文件 提到
[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] [frentʃ] [ʃɪps] .
the taking of any more French ships .
这 采取 的 任何 更多的 法语 船舶 .

所以现在我要去咖啡馆看看报纸上有没有提到更多法国船只被扣押的消息。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[neɪ] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - — [doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld]
Nay , but Mr . Quicksett — don't be in such a hurry , my Son shall be call'd
不 , 但 先生 . - — 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , 我的 儿子 将 是 被称为
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

不，奎克塞特先生——别这么着急，我儿子还要被叫去呢。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[nəʊ] , [ai][woʊnt] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] — [aɪl] [kɔ:l] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
No , I won't disturb him — I'll call again in the Evening .
不 , 我 惯于 打扰 他 — 患病的 称呼 再次 在 这 晚上 .

不，我不会打扰他——我晚上再打电话。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[wel] , [wel] , [aɪl] [step] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:fi:] [haʊs] [wɪð] [ju:; jʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌju: 'es] ?
Well , well , I'll step to the coffe house with you — will you dine with us ?
出色地 , 出色地 , 患病的 步 到 这 咖啡 房子 和 你 — 将要 你 用餐 和 我们 ?

好吧，好吧，我陪你去咖啡馆——你愿意和我们一起用餐吗？

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][daɪn] [wɪð] ['sɑ:dʒənt] [ˌɪntə'rɒgətri] [ɪn] ['tʃɑ:nsəri] [leɪn] — [bʌt; bət] [aɪl] [kɔ:l][ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
No , I am to dine with Sergeant Interrogatory in Chancery Lane — but I'll call in the Evening .
不 , 我 是 到 用餐 和 军士 质询 在 法院 车道 — 但 患病的 称呼 在 这 晚上 .

不，我要和审讯官在 Chancery Lane 共进晚餐——但我会在晚上打电话。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔ:'self] ['pɜ:fɪktli] ['i:zi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [jʊl] [faɪnd] ['evri] [wɜ:d] [ai][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
You may make yourself perfectly easy about the young Gentleman — you'll find every Word I have said to be true .
你 可能 制作 你自己 完美 简单的 关于 这 年轻的 绅士 — 你会 寻找 每一个 单词 我 有 说 到 是 真的 .

你可以完全放心地看待这位年轻先生——你会发现我说的每一句话都是真的。

(['eksɪt][sɜ:(r)] ['rɒbət] [ænd; ənd] -)
(Exit Sir Robert and Quicksett)
(出口 先生 罗伯特 和 -)

（罗伯特爵士和奎克塞特下场）

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

([ə'ləʊn]) [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [fɪkst] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] - [ɒv; əv][aɪ'diəz][ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['pju:pəlz] [maɪnd] [kən'sɜ:nɪŋ] ['mærɪdʒ] .
(Alone) I have already fixed a ridiculous Aposiation of Ideas in my young Pupil's Mind concerning Marriage .
(独自的) 我 有 已经 固定的 一个 荒谬的 - 的 想法 在 我的 年轻的 学生们的 头脑 有关 婚姻 .

（独自一人）我已经在我年轻的学生的脑海中灌输了一种关于婚姻的荒谬观念。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If I can bring him to decline it ,
如果 我 能 带来 他 到 衰退 它 ，

如果我能让他拒绝，

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [ai][kænt][ə'weɪkən] [mɪs] ['hæriːəts] [ə'fekʃən] [ɪn][maɪ] [əʊn] [bɪ'hɑːf] — [ai]
I shall see whether I can't awaken Miss Harriet's Affections in my own behalf — I
我 将 看 无论 我 不能 觉醒 错过 哈里特的 情感 在 我的 自己的 代表 — 我

[hæv; həv]['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['triːtɪs] [ə'pɒn] ['bjuːti] ,
have almost finish'd a short Treatise upon Beauty ,
有 几乎 完成了 一个 短的 论文 之上 美丽 ，

我倒要看看能不能唤起哈丽特小姐对我的好感——我差不多已经完成了一篇关于美的短文。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
which I shall dedicate to her .
哪个 我 将 奉献 到 她 .

我将把这本书献给她。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ɔːl] [ai][kæn; kən][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ;
I must make all I can of this family ;
我 必须 制作 全部 我 能 的 这 家庭 ；

我必须尽我所能利用好这个家庭；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [sens] [wɪð] [ə; eɪ]
and then the pleasures of Imagination will strike the Internal Sense with a
和 然后 这 快乐 的 想像力 将要 罢工 这 内部的 感觉 和 一个

[faɪnə] ['ɪmpʌls] ,
finer Impulse ,
更精细 冲动 ，

然后，想象力带来的乐趣将以更精妙的冲动冲击内在感官。

[wen] [sʌm; səm][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['prɒpəti] [kən'kɜː(r)] .
when some Ideas of Property concur .
什么时候 一些 想法 的 财产 同意 .

当某些财产观念相一致时。

(['entə(r)] ['saɪdbɔːd])
(Enter SIDEBOARD)
(进入 餐边柜)

（进入餐边柜）

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[maɪ] [jʌŋ] ['maːstəz] ['stɜːrɪŋ] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
My young Master's stirring Sir , and desires to speak with you , Sir .
我的 年轻的 硕士学位 搅拌 先生 ， 和 欲望 到 说话 和 你 ， 先生 .

我的小主人正在躁动不安，想和您谈谈，先生。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

['ɒnɪst] ['saɪdbɔːd] , [ai] [ə'tend] [hɪm] .
Honest Sideboard , I attend him .
诚实的 餐边柜 ， 我 出席 他 .

诚实餐边柜，我为他服务。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [ai] [θɪŋk] ,
This House is nothing but a Scene of confusion , I think ,
这 房子 是 没有什么 但 一个 场景 的 困惑 , 我 思考 ,

我觉得，这房子简直就是一片混乱之地。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [frentʃ] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
with all these French Parlevous about the House .
和 全部 这些 法语 - 关于 这 房子 .

到处都是法国人说的那些话。

(['entə(r)] [ˌes 'tiː] .
(Enter ST .
(进入 英石 .

（输入 ST。

['luːɪs] ['sɪŋɪŋ])
LOUIS singing)
路易斯 歌唱)

路易斯唱歌）

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

[lɑː] [gɛr] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] — [heɪ] — [buːgɪ'njəʊŋ] — [lɑː] [flɜː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp'steə] .
La Guerre en Angleterre — hey — Bourguignon — La Fleur , you must come upstair .
拉 战争 英文 英格兰 — 嘿 — 勃艮第 — 拉 弗勒 , 你 必须 来 楼上 .

La Guerre en Angleterre——嘿——布吉尼翁——La Fleur，你必须上楼来。

([frentʃ] ['sɜːvənts] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [steɪdʒ])
(French Servants run across the Stage)
(法语 仆人 跑步 穿过 这 阶段)

（法国仆人跑过舞台）

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[ai] [wɪʃ] [ðiːz] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk]
I wish these fellows were out of the House — always quarrelling with the Cook
我 希望 这些 伙伴们 是 出去 的 这 房子 — 总是 争吵 和 这 厨师

— [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ʌp] [ræ'guː; 'ræguː] [ænd; ənd] ['paʊdərɪŋ] [ðeə(r)] [heə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [səʊ]
— and tossing up Ragouts and powdering their Hair in the Kitchen — so
— 和 抛掷 向上 炖菜 和 粉末 他们的 头发 在 这 厨房 — 所以

[frend] ['rɒdʒə(r)] —
friend Roger —
朋友 罗杰 —

我真希望这些家伙能离开这栋房子——他们总是跟厨娘吵架——在厨房里忙着做炖菜、扑粉——所以，我的朋友罗杰——

(['entə(r)]['rɒdʒə(r)])
(Enter ROGER)
(进入 罗杰)

（罗杰出场）

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['mɑːstə(r)] ['saɪdbɔːd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Master Sideboard , a good Morning to you .
掌握 餐边柜 , 一个 好的 早晨 到 你 .

主餐边柜，早上好。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['rɒdʒə(r)] .
Good Morning , Roger .
好的 早晨 , 罗杰 .

早上好，罗杰。

[waɪ] [jʊr; jər] [nɒt] [tʃæŋd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] [ə'brɔːd] ['rɒdʒə(r)] .
Why you're not chang'd in your Travels abroad Roger .
为什么 你是 不是 变了 在 你的 旅行 国外 罗杰 .

罗杰，为什么你在国外旅行后并没有改变?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nəʊ] , ['hɛvən] [biː; bi] [preɪzd] , [ðeɪ] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] .
No , Heav'n be prais'd , they cou'd not change me .
不 , 天堂 是 赞扬 , 他们 可以 不是 改变 我 .

不，感谢上天，他们改变不了我。

[ɪz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['stɜːrɪŋ] [jet] ?
Is the Squire stirring yet ?
是 这 乡绅 搅拌 然而 ?

乡绅醒了吗?

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[jes] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] ['frentʃmən] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .
Yes , and that chattering Frenchman is with him .
是的 , 和 那 喋喋不休 法国人 是 和 他 .

是的，那个喋喋不休的法国人也和他在一起。

[preɪ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Pray , who is he ?
祈祷 , WHO 是 他 ?

请问，他是谁?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[əʊ] [ðæts] - ['æbeɪ] — [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz] [brɔːt] [ən] [həʊm] [wɪð] [ən] [tuː; tə] [raɪt] [rɪ'mɑːrks] ,
O that's Mounsieur Abbé — the Squire has brought un home with un to write Remarks ,
哦 那就是 - 阿贝 — 这 乡绅 有 带来 联合国 家 和 联合国 到 写 评论 ,

哦，那是阿贝神父——乡绅把他带回家来写评论了。

[æz; əz][ai][ˌəʊvər'hɜːrd] [ən] [seɪ] , [ə'pɒn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [fəʊk] .
as I overheard un say , upon all our Country Folk .
作为 我 无意中听到 联合国 说 , 之上 全部 我们的 国家 民间 .

正如我无意中听到的，对我们所有的乡亲们来说。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ɒn] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd]['dʒæbə][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
He has learned English on purpose , and jabbers from Morning to Night .
他 有 学习 英语 在 目的 , 和 喋喋不休 从 早晨 到 夜晚 .

他特意学习了英语，从早到晚喋喋不休。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , [ə; eɪ] [juːst] [tuː; tə] [dres] [kwaɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] ,
When he was abroad , a used to dress quite and clean in another manner ,
什么时候 他 曾是 国外 , 一个 用过的 到 裙子 相当 和 干净的 在 其他 方式 ,

他在国外的时候，穿着打扮和卫生习惯都和现在不一样。

[ə; eɪ][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [blæk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪlk] [θɪŋ] ['fləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [spruːs] [wɪg] ,
a was all over black with a silk thing flowing behind , with a spruce Wig ,
一个 曾是 全部 超过 黑色的 和 一个 丝绸 事物 流动 在后面 , 和 一个 云杉 假发 ,

她全身漆黑，身后飘逸着丝绸长袍，戴着一顶云杉色假发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and a black Patch on the Crown of his head ,
和 一个 黑色的 修补 在 这 王冠 的 他的 头 ,

他头顶有一块黑色的斑块，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɑːdʒənts] [æt; ət] [lɔː] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [siː] [ə'pɒn] ['sɜːkɪt] ;
as if a was one of your Sergeants at Law as one may see upon circuit ;
作为 如果 一个 曾是 一 的 你的 中士 在 法律 作为 一 可能 看 之上 电路 ;

就好像他是你们的一名巡回法官，就像在巡回法庭上看到的那样；

[bʌt; bət][dɪə(r)] [hɑːt] ,
but dear Heart ,
但 亲爱的 心 ,

但是，亲爱的，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sæd] [freɪm] ['prez(ə)ntli] [wen] [ai] [tel] [ən] [wɒt] [njuːz] [ai][gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ən] .
the Squire will be in a sad frame presently when I tell un what news I got for un .
这 乡绅 将要 是 在 一个 伤心 框架 目前 什么时候 我 告诉 联合国 什么 消息 我 得到 为了 联合国 .

当我告诉他我得到的消息时，他一定会很伤心。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] ?
Why , what's the matter now ?
为什么 , 是什么 这 事情 现在 ?

怎么回事?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai] [hɑː] - [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] - [huːs] [tuː; tə] [get] [ən] [θɪŋz] [həʊm] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [baɪ] [lɒŋ]
I ha ' been at the Coostum Hoose to get un things home that he sent by long
我 哈 - 到过 在 这 - 房子 到 得到 联合国 事物 家 那 他 发送 经过 长的
[siː] [frɒm; frəm] ['kæleɪ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [siːzd] [ə'pɒn] ,
Sea from Calais but they are all siezed upon ,
海 从 加莱 但 他们 是 全部 查获 之上 ,

我去了库斯图姆之家，想取回他从加莱远洋寄来的东西，但它们都被扣押了。

- [sʌm; səm] ['lɪnən] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] - — [wuːndz] !
excepten some linnen and wearing Apparrell — Wounds !
- 一些 亚麻 和 穿着 - — 伤口 !

除了一些亚麻布和穿着的衣物——伤口！

[sez] [ðə; ði] - [huːs] — ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Says the Coostum Hoose — Gentleman , your Master is an Enemy to his
说道 这 - 房子 — 绅士 , 你的 掌握 是 一个 敌人 到 他的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

库斯图姆·霍斯说道——先生们，您的主人是国家的敌人。

[tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [stɑːv] ['ɒnɪst] ['treɪdz,fəʊk] [æt; ət] [həʊm] ,
to lay out so much Money abroad , and starve honest Tradesfolk at Home ,
到 躺 出去 所以 很多 钱 国外 , 和 饿死 诚实的 商贩 在 家 ,

在国外投入这么多资金，却让国内诚实的商贩挨饿。

[səʊ] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] , [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [leɪs] ,
so there's the Devil to pay , a power of Embroidery and Lace ,
所以 有 这 魔鬼 到 支付 , 一个 力量 的 刺绣 和 蕾丝 ,

所以，这就是要付出的代价，刺绣和蕾丝的力量。

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] , [siːzd] [ə'pɒn] .
and I don't know what all , seiz'd upon .
和 我 不 知道 什么 全部 , 被扣押 之上 .

我不知道他们抓住了什么。

([hʊ'rɑː] [wɪ'ðaʊt]) [preɪ] ['mɑːstə(r)] ['saɪdbɔːd] , [wɒt] [meɪ] [ɔːl] [ðæt] [miːn] ?
(Hurra without) Pray Master Sideboard , what may all that mean ?
(好啊 没有) 祈祷 掌握 餐边柜 , 什么 可能 全部 那 意思是 ?

（没有欢呼）祈祷大师餐边柜，这一切究竟意味着什么？

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[waɪ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ['maːstəz] [kəm'pænjənz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , [ðev] [hɜːd] [hiːz] [kʌm] [həʊm] ,
Why those are young Master's Companions before he went abroad , they've heard he's come home ,
为什么 那些 是 年轻的 硕士学位 同伴 前 他 去 国外 , 他们有 听到 他是 来 家 ,

为什么那些都是少爷出国前的朋友，他们听说他回来了?

[ænd; ənd] [səʊ] ['ðer] [gæðɚd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] — [ðeəz; ðəz] [bɒb] [deə(r)] - ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['bɪli] ,
and so they're gather'd about the Doors for joy — there's Bob Dare - devil , and Handsome Billy ,
和 所以 它们是 聚集 关于 这 门 为了 喜悦 — 有 鲍勃 敢 - 魔鬼 , 和 英俊的 比利 ,

于是，他们聚集在一起为“大门乐队”欢呼——有鲍勃·达雷维尔，还有英俊的比利，

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɪn] [taʊn] , [ai] [θɪŋk] .
and Buckhorse and all the Fellows in Town , I think .
和 雄马 和 全部 这 研究员 在 镇 , 我 思考 .

我想，还有巴克霍斯和镇上所有的伙伴们。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðel] [faɪnd] [ən] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [naʊ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [ən] [ðæt] .
Ay , but they'll find un another sort of man now , I can tell un that .
哎 , 但 他们会 寻找 联合国 其他 种类 的 男人 现在 , 我 能 告诉 联合国 那 .

是啊，但我可以肯定，他们现在会找到另一种类型的男人。

([ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['entə(r)] [ə; eɪ] ['fʊtmən])
(A knocking at the door and Enter a FOOTMAN)
(一个 敲门 在 这 门 和 进入 一个 男仆)

（有人敲门，一名侍从进来）

['fʊtmən] .
Footman .
侍从 .

男仆。

[ɪz] [mɪs] ['hæriət] [æt; ət] [həʊm] ?
Is Miss Harriet at Home ?
是 错过 哈丽特 在 家 ?

哈丽特小姐在家吗?

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['fʊtmən] .
Footman .
侍从 .

男仆。

['leɪdi] ['betɪ] - — [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
Lady Betty Mockmode — bring in the Chair .
女士 贝蒂 - — 带来 在 这 椅子 .

贝蒂·莫克莫德夫人——把椅子拿进来。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['tʃeəmən] .
Chairman .
主席 .

主席。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [set] [daʊn] .
By your leave , set down .
经过 你的 离开 , 放 向下 .

请允许我坐下。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

(['kɒmz] [aʊt])
(Comes out)
(来 出去)

(出来)

[wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [ruːd] [kə'neɪl] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ðeə(r)][tuː; tə][dɪ'reɪndʒ]
What can that rude canaille mean by making a Rendezvous there to derange
什么 能 那 粗鲁的 痞子 意思是 经过 制作 一个 会合 那里 到 精神错乱
['piːp(ə)l][ɒv; əv] [kən'dɪʃn] ?
People of Condition ?
人们 的 状况 ?

那个粗鲁的家伙在那里举行聚会，意图扰乱有身份的人，这究竟是什么意思?

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
I could almost fancy the Captain of the Ship has made a Mistake ,
我 可以 几乎 想要 这 队长 的 这 船 有 制成 一个 错误 ,

我几乎可以肯定，船长犯了一个错误。

[ænd; ənd]['lændɪd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] .
and landed me at the Cape of Good Hope among the Hottentots .
和 登陆 我 在 这 岬 的 好的 希望 之中 这 霍屯督人 .

结果把我带到了好望角，落脚在霍屯督人中间。

[bʌt; bət] [wɛrz] - ['hæriət] , [wɛrz] - ?
But where's Madamoiselle Harriet , where's Madamoiselle ?
但 在哪里? - 哈丽特 , 在哪里? - ?

哈丽特小姐在哪里?哈丽特小姐在哪里?

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

(出口)

['tʃeəmən] .
Chairman .
主席 .

主席。

(['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs])
(Rubbing his face)
(擦 他的 脸)

（揉了揉脸）

[ðə; ði]['dev(ə)l][set]['faɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] [eəz] .
The Devil set fire to her French airs .
这 魔鬼 放 火 到 她 法语 播出 .

魔鬼点燃了她那优雅的法国腔。

[aɪv] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [daʊn] ['bɜːlɪŋtən] ['gaːdnz] ,
I've carried her all the way to Grosvenor Square , and there down Burlington Gardens ,
我已经 携带 她 全部 这 方式 到 格罗夫纳 正方形 , 和 那里 向下 伯灵顿 花园 ,

我一路抱着她到了格罗夫纳广场，然后又沿着伯灵顿花园走了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pleɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪə(r)] [ə'gen] ,
and then to St . James's Place — and then here again ,
和 然后 到 英石 . 詹姆斯的 地方 — 和 然后 这里 再次 ,

然后到圣詹姆斯广场——然后又回到这里，

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːs] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃeəmən] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
a man had better be a Horse nor a chairman at this rate .
一个 男人 有 更好的 是 一个 马 也不 一个 主席 在 这 速度 .

照这样下去，一个人最好是匹骏马，而不是一个主席。

[kʌm] , [teɪk] [aʊt] [ðeə(r)] , ['pædi] , [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
Come , take out there , Paddy , we'll go and have a sup of the Craitur .
来 , 拿 出去 那里 , 稻田 , 出色地 去 和 有 一个 上 的 这 - .

来吧，帕迪，带我们出去，我们去喝一口克雷图尔酒。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

（退场）

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] ['leɪdi] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['rɒdʒə(r)] ?
What did that Lady come over with your Master , Roger ?
什么 做过 那 女士 来 超过 和 你的 掌握 , 罗杰 ?

罗杰，你主人带那位女士过来做什么事？

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
Yes , and we had such a do with her — but don't you remember her ?
是的 , 和 我们 有 这样的 一个 做 和 她 — 但 不 你 记住 她 ?

是的，我们和她有过一段美好的时光——可是你不记得她了吗？

[waɪ] [ðæts] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['skwaɪə(r)]['waɪldfaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] — [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
Why that's she a Squire Wildfire was in love with — by the by ,
为什么 那就是 她 一个 乡绅 野火 曾是 在 爱 和 — 经过 这 经过 ,

顺便一提，她就是野火乡绅爱上的那个人。

[aɪ] [met] ['skwaɪə(r)]['waɪldfaɪə(r)][ænd; ənd]['skwaɪə(r)] [fɑːkstʃeɪs] .
I met Squire Wildfire and Squire Foxchase .
我 遇见 乡绅 野火 和 乡绅 福克斯蔡斯 .

我遇到了野火乡绅和福克斯蔡斯乡绅。

[aɪ][təʊld] [ən] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪn] [glæd] ,
I told un Master was come , and they were main glad ,
我 讲述 联合国 掌握 曾是 来 , 和 他们 是 主要的 高兴的 ,

我告诉他们师傅来了，他们都非常高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ðeid] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ən] .
and said they'd come and see un .
和 说 他们会 来 和 看 联合国 .

他们说他们会来看我们。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

（退场）

([siːn] : [dʒæk] ['brɔːtənz] [ə'pɑːtmənt] .
(Scene : JACK BROUGHTON'S Apartment .
(场景 : 杰克 布劳顿的 公寓 .

（场景：杰克·布劳顿的公寓。

[frentʃ] ['sɜːvənts] ['setɪŋ] [ðə; ði] [twɑː'let])
French Servants setting the Toilette)
法语 仆人 环境 这 厕所)

法国仆人梳妆打扮）

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

['rɪdɪkjuːl] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [truːθ] , [mə'sjɜː] ['æbeɪ] ,
Ridicule being the Test of Truth , Monsieur Abbé ,
嘲笑 存在 这 测试 的 真相 , 先生 阿贝 ,

嘲讽是检验真理的试金石，神父先生。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['mɒtli] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɛp'iəɹənsɪz] ;
if it brings into your Mind the motley Livery of incongruous Appearances ;
如果 它 带来 进入 你的 头脑 这 杂乱无章 涂装 的 不协调 外貌 ;

如果它让你想起五彩斑斓、不协调的外表；

[aɪ]['fænsi][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
I fancy your account of us when you publish your Remarks on the English Nation ,
我 想要 你的 帐户 的 我们 什么时候 你 发布 你的 评论 在 这 英语 国家 ,

我非常期待您在发表《论英国民族》一文时对我们的描述。

[wɪl] [straɪk] ['fɒrənəz] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [kən'tempt] .
will strike Foreigners with a gay contempt .
将要 罢工 外国人 和 一个 同性恋 鄙视 .

将以同性恋式的蔑视对待外国人。

['æbeɪ] . [mə'sjɜː] , [vuː] [ə'veɪz]['reɪzən] —
Abbé . Monsieur , vous avez raison —
阿贝 . 先生 , 您 阿维斯 理性 —

阿贝。先生，您有理由——

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)l] — [wens] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ?
but your Pupil — whence is it gone ?
但 你的 瞳孔 — 何处 是 它 已消失 ?

但是你的学生——它去哪儿了?

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[dʒʌst] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['rɒdʒə(r)] ,
Just stept out to speak with Roger ,
只是 步 出去 到 说话 和 罗杰 ,

刚才出去和罗杰说了几句话，

[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] [ˌɪnstən'teɪniəsli] — [ai] [θɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bəuθ] [mə'sjɜː] ['æbeɪ] ,
he'll be here again instantaneously — I think between us both Monsieur Abbé ,
地狱 是 这里 再次 瞬间 — 我 思考 之间 我们 两个都 先生 阿贝 ,

他会立刻回来的——我想我们俩都同意，神父先生，

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒentlmən] .
we have made him a pretty Gentleman .
我们 有 制成 他 一个 漂亮的 绅士 .

我们把他打造成了一位风度翩翩的绅士。

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[pɔː(r)] - [wiː] — [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Pour ça oui — I have given him notion how to live ,
倒 - 是的 — 我 有 给定 他 概念 如何 到 居住 ,

的确如此——我已经给了他如何生活的想法，

[ai][hæv; həv] [tiːtʃ] [hɪm][ə; eɪ] [tuːsənd] ['liːtl] [ə'griːmənts] — [ænd; ənd][den][ai][hæv; həv] [meɪk] [hɪm]
I have teach him a tousand leetle agrements — and den I have make him
我 有 教 他 一个 千 小精灵 协议 — 和 丹 我 有 制作 他
[wɪ'daʊt]['predʒədɪsɪz] — [kwɪl] [nə; nɑː][pɑːz][diː] - .
widout Prejudices — qu'il na pas de prejugé .
无 偏见 — 奎尔 纳 帕斯 德 - .

我教了他一千条小规矩——然后我让他没有偏见——qu'il na pas de prejugé.

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[ðeə(r)] [mə'sjɜː] - , [ai][hæv; həv] [biːn] ['tʃiːfli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] — [ai][hæv; həv][ɪk'spləʊdɪd][ɔːl]
There Monsieur l'Abbé , I have been chiefly Instrumental — I have exploded all
那里 先生 - ， 我 有 到过 主要 乐器演奏 — 我 有 爆炸了 全部
[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [meɪd] [hɪm] [ə'kweɪntɪd]
his former Notions made him acquainted
他的 以前的 概念 制成 他 熟人

在那边，神父先生，我主要起到了辅助作用——我彻底颠覆了他以前让他接触到的所有观念。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wɪð] ['plæstɪk]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] ['wɔndə] [wɪð] [hɪm][ɪn][ˌækə'demɪk] [grəʊvz] .
with Plastic Nature and have wandered with him in academic Groves .
和 塑料 自然 和 有 漫步 和 他 在 学术的 格罗夫斯 .

与 Plastic Nature 一起漫步在学术树林中。

(['entə(r)][dʒæk] ['brɔːtən])
(Enter JACK BROUGHTON)
(进入 杰克 布罗顿)

（杰克·布劳顿上场）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

- !
Jarnie !
- !

贾尼！

- !
Ventribleu !
- !

文特里布勒！

[ˌkjuː juː 'iː][lɑː] [prɛst] - — ['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː][mæn] — ['fjʊəriz] !
Que la preste m'etouffe — never tell me Man — furies !
奎 拉 普雷斯特 - — 绝不 告诉 我 男人 — 复仇女神 !

Que la preste m'etouffe—永远不要告诉我男人—复仇女神！

[deθ] [ænd; ənd] [reɪdʒ] !
Death and Rage !
死亡 和 愤怒 !

死亡与愤怒！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] - [ə'pɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .
All my things siez'd upon at the Custom House .
全部 我的 事物 - 之上 在 这 风俗 房子 .

我的所有物品都被海关扣押了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]
I shall make my address to the Comptroller of the Finances
我 将 制作 我的 地址 到 这 审计长 的 这 财政
[ɔː(r)][ðə; ði] [fɜːmjɜːz] [ʒenɜːoʊ] — [aɪl] [kə'mens] [ə; eɪ] - ['vɜːb(ə)l] — ['flɒrɪd] ,
or the Fermiers Generaux — I'll commence a Procés Verbal — Florid ,
或者 这 农夫 将军 — 患病的 开始 一个 - 口头 — 佛罗里达 ,

我将向财政总监或总会计师提出申诉——我将提起口头诉讼——佛罗里达州,

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
did you ever hear of such a thing ?
做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ?

你听说过这种事吗?

[mə'sjɜː] ['æbeɪ] [aɪɛz] - [diː][mwɑː] — [maɪ] [ɪm'brɔɪdəriz] , [maɪ] ['leɪsɪz] , [maɪ] [sɪlks] , [maɪ] ['pɒmpɒn]
Monsieur Abbé ayez pitié de moi — my Embroideries , my Laces , my Silks , my Pompons
先生 阿贝 耶兹 - 德 我 — 我的 刺绣 , 我的 鞋带 , 我的 帛 , 我的 绒球
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
for the Ladies ,
为了 这 女士们 ,

Abbé ayez pitié de moi 先生——我的刺绣、我的蕾丝、我的丝绸、我为女士们准备的绒球,

[ɔːl] - [baɪ][ðə; ði] [ʌn'mænəli] [bruːts] —
all siez'd by the unmannerly Brutes —
全部 - 经过 这 没礼貌 野蛮人 —

全部被那些粗鲁的野蛮人夺走——

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[juː; jʊ][kɔːl][dɪs] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['prɒpəti] , [ai][tɪŋk][ɪn][dɪs] ['kʌntri] .
You call dis Liberty and Property , I tink in dis country .
你 称呼 迪斯 自由 和 财产 , 我 叮当 在 迪斯 国家 .

在这个国家,你管这叫自由和财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自巴黎的英国人(The Englishman from Paris)
第2/4页

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['lɪbəti] [ænd; ənd] ['prɒpəti] !
Liberty and Property !
自由 和 财产 !

自由与财产！

['rɒbəri] [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] [p'aʊəz] [tuː; tə] [strɪp] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !
Robbery and Arbitrary Powers to strip a Gentleman at this rate !
抢劫 和 随意的 权力 到 条 一个 绅士 在 这 速度 !

照这样下去，简直就是抢劫和滥用权力，剥夺一位绅士的一切！

[bʌt; bət] [rɒt] - [ɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['paiərəsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [pɑːst] .
But rot ' em , they have been making Piracies upon us for several Months past .
但 腐烂 - 呃 , 他们 有 到过 制作 盗版 之上 我们 为了 一些 几个月 过去的 .

但去他妈的，他们已经盗版我们好几个月了。

['æbeɪ] . [meɪz] , [ˌen 'iː] [vuː] - [pɑːz] , [mə'sjɜː] .
Abbé . Mais , ne vous derangez pas , Monsieur .
阿贝 . 玉米 , ne 您 - 帕斯 , 先生 .

阿贝。不过，先生，你别搞错了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[nɒn] , [məʊn] [ʃeə(r)] ['æbeɪ] - — [aɪl] [nɒt] [dɪ'reɪndʒ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Non , mon cher Abbé Millamour — I'll not derange myself about it .
非 , 星期一 亲爱的 阿贝 - — 患病的 不是 精神错乱 我 关于 它 .

不，我亲爱的米拉穆尔神父——我不会为此而心烦意乱。

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

- [məʊn] [ʃeə(r)] [ˌɒnfɒn] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː'ʒʊr] ['gaɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [pɑː(r)] ['hæzəd] ,
Ecoutez mon cher Enfant — you must be toujours gai ; and if par hazard ,
- 星期一 亲爱的 孩子 — 你 必须 是 总是 盖伊 ; 和 如果 帕 冒险 ,

Ecoutez mon cher Enfant——你一定是toujours gai；如果有危险的话，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [met] [ɪn] - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sweə(r)] [wɪd] [æn; ən] [eə(r)] — [ˌkjuː juː 'iː] [lɑː] [pɛst] - — - [ˌen 'iː] [voʊt] [riːɛn] .
you are met en colère you must swear wid an air — que la peste m'etouffe — ça ne vaut rien .
你 是 遇见 英文 - 你 必须 发誓 宽 一个 空气 — que 拉 鼠疫 - — - ne 沃特 里恩 .

遇见你时，你必须以一种神气发誓——que la peste m'etouffe——ça ne vaut rien。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [əʊts] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪs] ['ɒfɪsə(r)] ,
But I give you a Book of Oats made by a Swiss Officer ,
但 我 给 你 一个 书 的 燕麦 制成 经过 一个 瑞士 官 ,

但我给你一本由一位瑞士军官撰写的《燕麦书》，

[ɪm'pruːv] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mə'riːn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [baɪ][ə; eɪ]['gæskən]['æbeɪ] ,
improve by an English Captain of Marine and finish by a Gascon Abbé ,
提升 经过 一个 英语 队长 的 海洋 和 结束 经过 一个 加斯科涅 阿贝 ,

经一位英国海军上尉改进，并由一位加斯科涅神父完成。

[huː] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] [trɪk] - [træk] .
who lose all his Money at Trick - track .
WHO 失去 全部 他的 钱 在 诡计 - 追踪 .

他在 Trick-track 赌场输光了所有钱。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[məʊn][ʃeə(r)]['æbeɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] .
Mon cher Abbé , you are too good .
星期一 亲爱的 阿贝 , 你 是 也 好的 .

亲爱的神父，您太好了。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['dedɪkeɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ænd; ənd] [truː]
And I shall dedicate you a System of the most refin'd and true
和 我 将 奉献 你 一个 系统 的 这 最多 精炼 和 真的
[fə'lɒsəfi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,
Philosophy — it is partly from the French ,
哲学 — 它 是 部分 从 这 法语 ,

我将献给你们一套最精妙、最真实的哲学体系——它部分源自法国，

[ænd; ənd][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seiʃən] .
and I call it the Theory of Agreeable Sensations .
和 我 称呼 它 这 理论 的 同意 感觉 .

我称之为“愉悦感觉理论”。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] ; [bʌt; bət] [kʌm] ,
That will give me a reputation for the Belles Lettres ; but come ,
那 将要 给 我 一个 名声 为了 这 美女们 字母 ; 但 来 ,

那将使我在文学界享有盛名；但是，来吧，

[let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['dænz][lez] [æ'fiːʃ] — [ˌel'iː][vwʌ'lɑː] .
let me see if my arrival is mentioned dans les Affiches — le voila .
让 我 看 如果 我的 到达 是 提及 丹斯 莱斯 海报 — 勒 瞧! .

让我看看我的到来是否在 les Affiches 中被提及——瞧。

" ['jestədeɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət] ['brɔːtənz] [dʒɒn] ['brɔːtən] , [ˌiː es 'kjuː] .
" Yesterday arriv'd at his Father Sir Robert Broughton's John Broughton , Esq .
" 昨天 到达 在 他的 父亲 先生 罗伯特 布劳顿的 约翰 布劳顿 , 先生 .

“昨天抵达他父亲罗伯特·布劳顿爵士的约翰·布劳顿先生那里。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɒn]
from his Travels abroad , and we hear that a treaty of Marriage is on
从 他的 旅行 国外 , 和 我们 听到 那 一个 条约 的 婚姻 是 在

[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

据他海外游记所述，我们听说一项联姻条约正在酝酿之中。

[ænd; ənd] [wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi]['kɑːnsəˌmeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['hæriət] - ,
and will speedily be consumated between him and Miss Harriet Quicksett ,
和 将要 迅速地 是 圆满完成 之间 他 和 错过 哈丽特 - ,

他和哈丽特·奎克塞特小姐的婚事将很快圆满完成。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .
a beautiful young Lady and an Heiress .
一个 美丽的 年轻的 女士 和 一个 女继承人 .

一位美丽的年轻女士，也是一位女继承人。

" [pɑː'diː] ! [sɛst] [bjɛ] [-] ; [duː; də][maɪ][dɪə(r)] ['flɒrɪd] ,
" Pardie ! C'est bien suprenant ; do my dear Florid ,
" 帕迪 ! 是 好 上级 ; 做 我的 亲爱的 佛罗里达 ,

“Pardie！ C'est bien surenant；做我亲爱的弗洛里德，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ɔːdə(r)][maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , [ðæt] [ai] [meɪ] [gəʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] ['ruːmə(r)] .
order my vis - a - vis , that I may go abroad and contradict this Rumor .
命令 我的 视觉 - 一个 - 视觉 , 那 我 可能 去 国外 和 顶撞 这 谣言 .

请安排我的出境手续，以便我出国澄清这个谣言。

['mætrɪməni] [ɪz] [tuː] [pleɪn] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,
Matrimony is too plain a dish ,
婚姻 是 也 清楚的 一个 盘子 ,

婚姻就像一道太平淡的菜肴。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] — [ai] ['pɒsəbli] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][æn; ən]
and what I believe I shall never sit down to — I possibly may go to an
和 什么 我 相信 我 将 绝不 坐 向下 到 — 我 可能 可能 去 到 一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
Ordinary ,
普通的 ,

而我相信我永远不会坐下来——我可能会去一个普通的地方，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] — [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ai]['evə(r)]
but that will only be for a Smack and away — at least if I ever
但 那 将要 仅有的 是 为了 一个 啪 和 离开 — 在 至少 如果 我 曾经

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
should take up with it ,
应该 拿 向上 和 它 ,

但这只会是短暂的打击，然后就结束——至少如果我真的会开始做这件事的话。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] - [tuː; tə][maɪ] ['pælət] , [ðæn; ðən][məʊn][ʃeə(r)]
I shall be sure to have it better season'd to my Palate , than mon cher
我 将 是 当然 到 有 它 更好的 - 到 我的 味蕾 , 比 星期一 亲爱的

[pɛr] [ɪn'tendz] .
Pere intends .
佩雷 意图 .

我一定会按照我的口味，把它调味得比我亲爱的父亲预想的更好。

[maɪ][dɪə(r)]['æbeɪ] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] .
My dear Abbé , I have brought you to a strange country .
我的 亲爱的 阿贝 , 我 有 带来 你 到 一个 奇怪的 国家 .

我亲爱的神父，我带你来到了一个陌生的国度。

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[pɑː'diː] !
Pardie !
帕迪 !

帕迪！

[vɜː] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] !
Ver strange indeed !
维尔 奇怪的 的确 !

真是太奇怪了！

[ai][hæv; həv] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
I have see for the times a good deal .
我 有 看 为了 这 时代 一个 好的 交易 .

我已经见识过很多次了。

[ai][hæv; həv] [daɪn] ['jestədeɪ] [æt; ət][ə; eɪ] - — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] — [mə'sjɜː] - [brɪŋ] [ˌem 'iː][deə(r)] .
I have dine yesterday at a caffée — I know not what you call — Monsieur D'Eschallot bring me dare .
我 有 用餐 昨天 在 一个 - — 我 知道 不是 什么 你 称呼 — 先生 - 带来 我 敢 .

我昨天在一家咖啡馆——我不知道该怎么称呼它——吃了饭，D'Eschallot 先生给了我勇气。

[mə'sjɜː] - , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɪz] [vɜː] [prɛt] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [liːv] [tuː] [tuːsənd] ['liːvrəs][də'vænt] ,
Monsieur D'Eschallot , I assure you is ver prett Gentleman , and leave two tousand livres devant ,
先生 - , 我 保证 你 是 版本 漂亮 绅士 , 和 离开 二 千 利弗斯 前 ,

D'Eschallot 先生，我向您保证，您是一位非常漂亮的绅士，并留下两千里弗德文，

[ə'vɛk] [drɔɪt] [diː] ['ʃæseɪ] , [bɪ'haɪnd][hɪm] — [ə'vɛk] [drɔɪt] [diː] ['ʃæseɪ] [mə'sjɜː] ;
avec droit de chasse , behind him — avec droit de chasse Monsieur ;
和 所有权 德 追击 , 在后面 他 — 和 所有权 德 追击 先生 ;

avec droit de chasse，在他身后——avec droit de chasse先生；

[bʌt; bət][baɪ][gɑː(r)][ai]['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] ['dɪnə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] .
but by Gar I never see such dinner in all my Life .
但 经过 加尔 我 绝不 看 这样的 晚餐 在 全部 我的 生活 .

但我发誓，我这辈子都没见过这样的晚餐。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? — ['veri] [wel] [tæŋk][juː; jʊ] — [wɒt] [njuːz] ? — ['nəʊtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" How do you do ? — Very well tank you — What news ? — Noting at all — My service to you ,
" 如何 做 你 做 ? — 非常 出色地 坦克 你 — 什么 消息 ? — 注意到 在 全部 — 我的 服务 到 你 ,

“你好吗？——我很好，谢谢。——有什么消息吗？——没什么。——我为你效力，

[tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ] " [ɔːl] [diː] [wei] [daʊn] , [ænd; ənd][mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] , [deɪ] [tɔːk] [nəʊ]
to you , to you , to you " all de way down , and ma foi , dey talk no
到 你 , 到 你 , 到 你 " 全部 德 方式 向下 , 和 玛 foi , 戴 讲话 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

“给你，给你，给你”，一直到最后，我的天哪，他们不再说话了。

[ænd; ənd][den] , - !
And den , jarnie !
和 丹 , - !

还有丹，贾尼！

[ˌem 'iː][wɒz; wəz] [vɜː] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊn] ['kʌntrimən] [æz; əz] [ʌn'mænəli] [æz; əz][diː]
Me was ver much surprise to see my own Countrymen as unmannerly as de
我 曾是 版本 很多 惊喜 到 看 我的 自己的 同胞们 作为 没礼貌 作为 德
['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd][ai]['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][diː] [suːp] [ænd; ənd] - — [ˌem 'iː][wɒz; wəz] - ['freid]
English — and I scramble for de Soup and boulli — me was ' fraid
英语 — 和 我 争夺 为了 德 汤 和 - — 我 曾是 - 害怕
[tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][diː] [dɪʃ] ,
to put my hand to de dish ,
到 放 我的 手 到 德 盘子 ,

看到自己的同胞和英国人一样粗鲁无礼，我感到非常惊讶——我争先恐后地去抢汤和肉汤——我都不敢把手伸到盘子里。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ə'mɪdst] [ɔːl] [diː] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , ['sʌmbədi] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [help] [hɪm'self][tuː; tə]
for fear amidst all de Knife and Fork , somebody in a hurry help himself to
为了 害怕 在……之中 全部 德 刀 和 叉 , 某人 在 一个 匆忙 帮助 他自己 到
[maɪ] ['fɪŋgəz] .
my fingers .
我的 手指 .

在刀叉交错的恐惧中，有人匆忙地拿走了我的手指。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
O this Country is enough to ruin the manners of an Angel .
哦 这 国家 是 足够的 到 废墟 这 礼仪 的 一个 天使 .

这个国家足以毁掉天使的品行。

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[ænd; ənd][den][ai][wɒz; wəz][æt; ət][diː] [pleɪ] [lɑːst] [naɪt] ,
And den I was at de play last night ,
和 丹 我 曾是 在 德 玩 最后的 夜晚 ,

然后我昨晚去看戏了。

[oʊ'tɛloʊ][ai] [tɪŋk] [wɒz; wəz][diː] [pleɪ] — [baɪ][gɑː(r)][hiː; hi][væs][ɪn] [vɜː] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
Otello I tink was de play — by Gar he vas in ver great Passion because he
奥赛罗 我 叮当 曾是 德 玩 — 经过 加尔 他 血管 在 版本 伟大的 热情 因为 他
[luːs] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərˌtʃɜːr] — [sʌtʃ] [pleɪ] !
loose his Handkercher — such play !
松动的 他的 手帕 — 这样的 玩 !

我认为《奥赛罗》是一部精彩的戏剧——天哪，他因为丢了手帕而非常生气——真是精彩的戏剧！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ai] [tɪŋk] —
It is one of Shakespeare I tink —
它 是 一 的 莎士比亚 我 叮当 —

我想，这是莎士比亚的作品之一——

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ][ˌelˈiː] [bɑːrbɛ] !
O le Barbare !
哦 勒 野蛮人 !

哦，野蛮人!

[vɒlˈteə] [juː; jʊ] [nəʊ] [kɔːlz] [hɪm][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈsævɪdʒ] — [ən] [ˈsævɪdʒ] - !
Voltaire you know calls him a Drunken Savage — un Savage enyorée !
伏尔泰 你 知道 呼叫 他 一个 醉 野蛮的 — 联合国 野蛮的 - !

你知道伏尔泰称他为醉酒的野蛮人——un Savage enyorée!

[ˈæbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[bʌt; bət][baɪ][gɑː(r)][ˌem ˈiː][væs] [vɜː] [mʌtʃ] [pliːz] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [ˈmeni] [ˈneɪkɪd] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪn][diː][bɒks] ,
But by Gar me vas ver much please to see so many naked Shoulder in de Box ,
但 经过 加尔 我 血管 版本 很多 请 到 看 所以 许多 裸 肩膀 在 德 盒子 ,

但是，看到盒子里有这么多裸露的肩膀，我真的非常高兴。

[ænd; ənd][mɑː][ˌef əʊ ˈaɪ] ,
and ma foi ,
和 玛 foi ,

和 ma foi,

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [peɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][gɑː(r)][æz; əz] [ɪf] [deɪ] [biː; bi][ɪn][ˈpærɪs]
to see some of the Ladies paint as much by Gar as if dey be in Paris
到 看 一些 的 这 女士们 画 作为 很多 经过 加尔 作为 如果 戴 是 在 巴黎
.
:
.

看到一些女士们在加尔作画，就像她们身在巴黎一样。

[bʌt; bət] [məˈsjɜː] [diː] [ˈbrɔːtən] [tɪŋk] [əˈpɒn] [væt] [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈbaʊt] [dez] [eəz] ,
But Monsieur de Broughton tink upon vat I say to you about des Airs ,
但 先生 德 布劳顿 叮当 之上 增值税 我 说 到 你 关于 德斯 播出 ,

但是，布劳顿先生，关于德艾尔斯，我要告诉你的是，

[dez] - , [ænd; ənd][diː] - — [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [vɜː] [ˈprɪti] [frentʃ] [ˈmænəz] —
des façons , and de manières — you have already ver pretty French Manners —
德斯 - , 和 德 - — 你 有 已经 版本 漂亮的 法语 礼仪 —
[juː; jʊ][hæv; həv][diː] [tɜːn] [ɒv; əv][diː] [hed] ,
you have de turn of de Head ,
你 有 德 转动 的 德 头 ,

des façons, and de manières – you have already ver pretty French Manners – you have de turn of de Head,

[diː] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][diː] [ˈʃəʊldə(r)] , [diː] [dʒest] , [diː] [lʊk] , [diː] [ɪnˈflekʃən] [diː][ˈvɔɪks] ;
de movement of de Shoulder , de geste , de Look , de Inflexion de Voix ;
德 移动 的 德 肩膀 , 德 姿态 , 德 看 , 德 拐点 德 voix ;

de Shoulder、de geste、de Look、de Inflexion de Voix 的运动;

[ænd; ənd][pɒn][maɪ][viː'oʊ'ɑːr] , [juː; jʊ] [teɪk] [snʌf] , [juː; jʊ][smaɪl] , [juː; jʊ]['wɪspə(r)] , [kɔm] - [lɑː] [kʊr]
and pon my vor , you take snuff , you smile , you whisper , comme à la cour
和 庞 我的 vor , 你 拿 鼻烟 , 你 微笑 , 你 耳语 , comme - 拉 法院

[diː] [frɑːns] .
de France .
德 法国 .

在我的面前，你吸着鼻烟，你微笑着，你低声细语，如同法国宫廷一般。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ] [juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] — [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][əb'teɪn][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə]
Oh you flatter me — I wish I could obtain an Act of Parliament to
哦 你 奉承 我 — 我 希望 我 可以 获得 一个 行为 的 议会 到

[ʌn'nætʃərəˌlaɪz][maɪ'self] .
unnaturalize myself .
不自然 我 .

哦，你过奖了——我真希望我能获得议会法案，取消我的入籍资格。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[lɛzeɪ] [mwɑː] [feə] , [ai] [meɪk] [juː; jʊ][ɪn] [vɜː] ['liːtl] [taɪm] [səʊ][dæt]['nəʊbədi] [nəʊ] [juː; jʊ] ,
Laisez moi faire , I make you in ver leetle time so dat nobody know you ,
自由 我 公平 , 我 制作 你 在 版本 小精灵 时间 所以 数据 无人 知道 你 ,

Laisez moi faire, I make you in ver leetle time so dat nobody know you,

[juː; jʊ][hæv; həv] [vɜː] [gʊd] [ˌnætʃə'rel] ; [vuː] [ə'veɪz][lez]['greɪsɪz] [ɪn] [pɑː'tɑːʒ] [mə'sjɜː] [juː; jʊ][hæv; həv]
you have ver good Naturel ; vous avez les graces en partage Monsieur you have
你 有 版本 好的 自然 ; 您 阿维斯 莱斯 恩典 英文 共享 先生 你 有

[vɜː] [mʌtʃ] [greɪs] ,
ver much grace ,
版本 很多 优雅 ,

你有很好的本性；先生，您非常有恩典，

[ænd; ənd][den][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)][tɪŋk] , ['nevə(r)] - — [nəʊ] [ɪm'bærəs] [ə'baʊt] [sens] .
and den you must never tink , never plodd — no Embarras about Sense .
和 丹 你 必须 绝不 叮当 , 绝不 - — 不 尴尬 关于 感觉 .

而且你绝不能胡思乱想，绝不能拖延——不要对感觉感到尴尬。

[ɪl] [foʊ] - [mə'sjɜː] — [flai][ə'baʊt][frɒm; frəm][wʌn] [tɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [uːdɚ] , [tɔːk] [ɪl] [ɒv; əv]
Il faut voltiger Monsieur — fly about from one ting to an uder , talk ill of
il 错误 - 先生 — 飞 关于 从 一 ting 到 一个 在……之下 , 讲话 患病的 的

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
your Acquaintance ,
你的 熟人 ,

Il faut voltiger Monsieur——从一个东西飞到另一个东西，说你熟人的坏话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['liːtl] [ˌbægə'tel] , [jɔː(r); jə(r)] ['liːtl] ['pɜːsɪflɑːʒ] .
you must have your leetle Bagatelle , your leetle Persiflage .
你 必须 有 你的 小精灵 小品 , 你的 小精灵 戏谑 .

你必须有你的小玩意儿，你的小小诡计。

[æn; ən][səʊ] [naʊ] [ai][gəʊ] [meɪk] [maɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [væt] [ai] [siː] [ɪn][dɪs] [ˈkʌntri] .
An so now I go make my memorandum of vat I see in dis country .
一个 所以 现在 我 去 制作 我的 备忘录 的 增值税 我 看 在 迪斯 国家 .

所以现在我要去写一份关于我在这个国家看到的增值税备忘录。

([ˈentə(r)][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs])
(Enter ST . LOUIS)
(进入 英石 . 路易斯)

（进入圣路易斯）

[ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

[tuː] [ˈkəʊtʃmən] [bɪˈləʊ] [steə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [vɪd][juː; jʊ][sɜː(r)] .
Two coachmen below Stair want to speak vid you Sir .
二 马车夫 以下 楼梯 想 到 说话 视频 你 先生 .

楼梯下面的两位车夫想和您谈谈，先生。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ˈkəʊtʃmən] !
Coachmen !
马车夫 !

马车夫们！

[waɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][prəˈvaɪdɪd] ,
Why you know I'm provided ,
为什么 你 知道 我是 假如 ,

你为什么知道我有所准备，

[bʌt; bət] [ɪts] [əˈbaʊt] [aɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [æmˈbɪʃəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
but it's rumour'd about I'm arriv'd and the fellows are ambitious of being in
但 它是 传闻 关于 我是 到达 和 这 伙伴们 是 雄心勃勃 的 存在 在
[maɪ] [ˈsɜːvɪs] ,
my Service ,
我的 服务 ,

但有传言说我已经到了，那些家伙都渴望为我效力。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ˌem ˈiː] [gɪv] [maɪˈself] [eəz] — [let] - [ɪm] [kʌm] [ʌp] .
that they may see me give myself airs — let ' em come up .
那 他们 可能 看 我 给 我 播出 — 让 - 呃 来 向上 .

让他们看到我摆架子——让他们上来吧。

[maɪ][dɪə(r)][ˈæbeɪ] , [juː; jʊ][kænt][biː; bi] [tuː] [sɪˈvɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈmɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n] .
My dear Abbé , you can't be too severe in your Remarks on the English Nation .
我的 亲爱的 阿贝 , 你 不能 是 也 严重 在 你的 评论 在 这 英语 国家 .

我亲爱的神父，您对英国民族的评价不能过于严厉。

[ˈæbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[lɛzeɪ] [mwɑː] [feə] — [ai] [naʊ] [gəʊ] [meɪk] [maɪ] [ˌmeməˈrændəm] .
Laisez moi faire — I now go make my memorandum .
自由 我 公平 — 我 现在 去 制作 我的 备忘录 .

Laisez moi faire—我现在去写备忘录。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [diː][mæn][dæt] [priːtʃ] [tuː; tə][diː] ['bʊtʃə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] — ['jestədeɪ] [æn; ən]
Let me see — de man dat preach to de Butcher every Sunday — yesterday an
让 我 看 — 德 男人 数据 布道 到 德 屠夫 每一个 星期日 — 昨天 一个
['ɪŋglɪʃmən] [hæŋ] [hɪm'self] ,
Englishman hang himself ,
英国人 悬挂 他自己 ,

让我想想——那个每周日都向屠夫布道的人——昨天有个英国人上吊自杀了。

[bʌt; bət][dæt][ɪz]['nəʊtɪŋ] [njuː] .
but dat is noting new .
但 数据 是 注意到 新的 .

但这些数据并非什么新鲜事。

[diː] ['priːtʃə(r)] [æt; ət] ['mɔːfiːldz] — [diː]['rɒbɪn] [hʊd] [sə'saɪəti] — [diː] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['mæklɪnz]
De preacher at Moorfields — de Robin Hood Society — de dissertation at Macklin's
德 牧师 在 摩尔菲尔德 — 德 罗宾 兜帽 社会 — 德 论文 在 麦克林
[ruːm] — [diː][mɒb][æt; ət][diː][ˌeksi'kjuːʃənz] — - [twɪl] [duː; də] [vɜː] [wel] ,
Room — de Mob at de Executions — ' twill do ver well ,
房间 — 德 暴民 在 德 处决 — - 斜纹布 做 版本 出色地 ,

在摩尔菲尔德的传教士——罗宾汉协会——在麦克林房间的论文——行刑时的暴民——这将非常有效，

[ænd; ənd][səʊ] [mə'sjɜː] [diː] ['brɔːtən] [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .
and so Monsieur de Broughton au revoir .
和 所以 先生 德 布劳顿 au 再见 .

布劳顿先生再见。

[ɪl] [foʊ] - [mə'sjɜː] .
Il faut voltiger Monsieur .
il 错误 - 先生 .

Il faut voltiger Monsieur.

([sɪŋz])
(Sings)
(唱歌)

(唱歌)

[sænz] [ləmʊr] [et][sænz][ˌɛsˌiː'ɛs] ['ʃɑːrmz] ,
Sans L'amour et sans ses charmes ,
无衬线 爱 等 无 ses 护身符 ,

Sans L'amour et sans ses charmes，

[taʊt] - ['dænz] [luːnɪvɝz] .
Tout languit dans l'univers .
兜售者 - 丹斯 宇宙 .

Tout lanuit dans l'univers.

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

(出口)

(['entə(r)]['waɪldfaɪə(r)][ænd; ənd] [fɑːkstʃeɪs])
(Enter WILDFIRE and FOXCHASE)
(进入 野火 和 福克斯蔡斯)

(进入 WILDFIRE 和 FOXCHASE)

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[maɪ] [bɔɪ] [dʒæk] !
My Boy Jack !
我的 男生 杰克 !

我的儿子杰克!

[ɡɪv] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)][hænd][juː; jʊ][kwɪə(r)][sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] .
Give us your hand you queer Son of a Bitch .
给 我们 你的 手 你 酷儿 儿子 的 一个 婊子 .

把你的手给我们，你这个同性恋混蛋。

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[haʊ] [dʌst] [maɪ] [bɔɪ] ?
How dost my Boy ?
如何 朋友 我的 男生 ?

我的孩子怎么样了?

[aɪm][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] .
I'm glad to see thee .
我是 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[pɑːˈdiː] [vwʌˈlɑː][lɑː] [məʊd] [dæŋɡəltɛr] !
Pardie voila la mode d'Angleterre !
帕迪 瞧! 拉 模式 d'Angleterre !

Pardie voila la mode d'Angleterre!

[ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðæt] [tuː] [ˈkəʊtʃmən] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
St . Louis , did you not say that two coachmen wanted to speak with me ?
英石 . 路易斯 , 做过 你 不是 说 那 二 马车夫 通缉 到 说话 和 我 ?

圣路易斯，你不是说有两个马车夫想跟我谈谈吗?

[ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

\- [mwɑː] , [məˈsjɜː] — [ˌem ˈiː][nəʊ] [nəʊ] [dæt] [ˈdʒentlmən] [dres] [laɪk] [ˈkəʊtʃmən] [ɪn][dɪs] [ˈkʌntri] .
Pardonnez moi , Monsieur — me no know dat Gentlemen dress like coachman in dis Country .
\- 我 , 先生 — 我 不 知道 数据 先生们 裙子 喜欢 马车夫 在 迪斯 国家 .

请原谅我，先生——我不知道在这个国家，绅士们穿得像马车夫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[let] ['rɒdʒə(r)] [ə'tend] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] — [aɪl] [kiːp] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vælеɪ; 'vælɪt]
Let Roger attend the Door for the future — I'll keep him as a Valet
让 罗杰 出席 这 门 为了 这 未来 — 患病的 保持 他 作为 一个 代客泊车
[diː] [pleɪs] .
de place .
德 地方 .

让罗杰以后继续为门服务——我会留他做贴身男仆。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[ræm] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɒmɪk(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] — ['mɪmɪkɪŋ]
Ram my Eyes , the same comical Son of a Bitch he ever was — mimicking
内存 我的 眼睛 , 这 相同的 滑稽 儿子 的 一个 婊子 他 曾经 曾是 — 模仿
[ðə; ði] [frentʃ] — ['skaundrəl] .
the French — Scoundrels .
这 法语 — 无赖 .

Ram my Eyes，还是那个滑稽的混蛋——模仿法国人——Scoundrels。

[kʌm] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːk] .
Come speak to me , or I'll have you in the Mark .
来 说话 到 我 , 或者 患病的 有 你 在 这 标记 .

来跟我说话，否则我就把你关进马克里。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [θɔːt] , [sɜː(r)] ,
I thought , Sir ,
我 想法 , 先生 ,

我当时想，先生，

[ðə; ði] ['bruːzɪŋ] - [[tiː]] [ˌɑːr 'iː] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] — [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ]
the bruising Amphithea [t] re had been shut up — but your English
这 瘀伤 - [t] 关于 有 到过 关闭 向上 — 但 你的 英语
[gə'zet] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [laɪ] .
Gazettes are always telling abominable Lyes .
公报 是 总是 讲述 可恶 碱液 .

令人痛心的圆形剧场已经关闭了——但你们的英国报纸总是散布可憎的谎言。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?
Come , my Boy , how do you do ?
来 , 我的 男生 , 如何 做 你 做 ?

来吧，我的孩子，你好吗？

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[pɑː'diː] !
Pardie !
帕迪 !

帕迪!

[vwʌ'lɑː] [tuː'ʒʊr] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
Voila toujours , how do you do ?
瞧! 总是 , 如何 做 你 做 ?

瞧，你好吗?

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[wel] , [bʌt; bət][dʒæk] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [bʌk] [ɪn]['pærɪs] ?
Well , but Jack , did you see Buck in Paris ?
出色地 , 但 杰克 , 做过 你 看 巴克 在 巴黎 ?

杰克，你在巴黎见到巴克了吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[huː] , [sɜː(r)] ?
Who , Sir ?
WHO , 先生 ?

谁，先生?

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[bʌk] .
Buck .
巴克 .

巴克。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] .
I know very little of the Gentleman , Sir .
我 知道 非常 小的 的 这 绅士 , 先生 .

先生，我对这位先生了解甚少。

[ai] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [weə(r)] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
I saw him once where I happened to be upon a Visit ,
我 锯 他 一次 在哪里 我 发生 到 是 之上 一个 访问 ,

我曾偶然路过他那里，见过他一次。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['træv(ə)l]
and mentioned that I should come over and shew the advantages of Travel
和 提及 那 我 应该 来 超过 和 展示 这 优势 的 旅行
,
,
,

并提到我应该过来向他展示旅游的优势，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dʒentlmən] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'tɜːrnd]
and display to all our Beaux and pretty Gentlemen , an Englishman return'd
和 展示 到 全部 我们的 美男子 和 漂亮的 先生们 , 一个 英国人 已返回
[frɒm; frəm]['pærɪs] ;
from Paris ;
从 巴黎 ;

向我们所有英俊潇洒的绅士们展示一位从巴黎归来的英国人;

[ænd; ənd][səʊ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)] , [ə'weɪ] [hiː; hi][set] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst]
and so whip and Spur , away he set out , that he might make the first
和 所以 鞭 和 刺 , 离开 他 放 出去 , 那 他 可能 制作 这 第一的
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
Impression ,
印象 ,

于是他挥鞭策马,出发了,要给人留下第一印象。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɛm'prɛsmənt] [hɪz; ɪz][pəʊst] - [ʃeɪz] [brəʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
and I hear in his Empressment his Post - chaise broke down on the road .
和 我 听到 在 他的 压迫 他的 邮政 - 躺椅 打破 向下 在 这 路 .
我听说在他加冕为皇后时,他的驿马车在路上抛锚了。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
Well , but you ,
出色地 , 但 你 ,

但是你,

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [lɑːst] [naɪt] — [ə'baʊt] [went] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɪn]
I was at the old Place last night — about went the Bottle like a Windmill in
我 曾是 在 这 老的 地方 最后的 夜晚 — 关于 去 这 瓶子 喜欢 一个 风车 在
[ə; eɪ] [stɔːm] .
a Storm .
一个 风暴 .

我昨晚去了老地方——酒瓶像暴风雨中的风车一样飞驰而去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [smæʃ] [went] [ðə; ði][læmp]['ɪntuː][ə; eɪ]
At length we sallied forth , and smash went the Lamp into a
在 长度 我们 突袭 前进 , 和 粉碎 去 这 灯 进入 一个
['θaʊz(ə)nd] ['ʃætə] ,
thousand Shatters ,
千 破碎 ,

最后我们冲了出去,把灯砸得粉碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] - [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][laɪk][səʊ] ['meni] ['mɪdnaɪt] ['rɑːskəl, 'ræ-] ;
and the watch cower'd before us like so many Midnight Rascals ;
和 这 手表 - 前 我们 喜欢 所以 许多 午夜 无赖 ;
守卫们像一群午夜恶棍一样在我们面前瑟瑟发抖;

[æt; ət][lɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv] - [ɪm] [stʊd] [ðeə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] [[ðeɪ]] [-] [delt] [ðeə(r)]
at last two or three of ' em stood their ground and [they] [12] dealt their
在 最后的 二 或者 三 的 - 呃 站立 他们的 地面 和 [他们] [-] 已处理 他们的
[pəulz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] — [bʌt; bət] [su:n] [wi:; wi] [klɑ:zd] [ɪn] [ə'pɒn] - [ɪm] [meɪd] [ðeə(r)] [əʊld] ['lænthɔ:n]
Poles about our Ears — but soon we clos'd in upon ' em made their old lanthorn
波兰人 关于 我们的 耳朵 — 但 很快 我们 已关闭 在 之上 - 呃 制成 他们的 老的 灯笼
[dʒɔ:z] ['ræt(ə)l] [ə'gen] ,
Jaws rattle again ,
下颚 嘎嘎作响 再次 ，

最后，他们中有两三个人坚守阵地，[他们][12]向我们挥舞着他们的棍棒——但很快我们就包围了他们，让他们那老旧的灯笼嘴又开始嘎嘎作响了，

[stretʃt] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ] [wi:; wi] [gɒt] [klɪə(r)] [ɒf] .
stretched ' em in the Kennel , and so we got clear off .
拉伸 - 呃 在 这 狗窝 ， 和 所以 我们 得到 清除 离开 .

在犬舍里伸展了一下，我们就顺利脱身了。

([lɔl] [ɒn] [dʒæks] ['ʃəʊldə(r)]) [-]
(Lolls on Jack's Shoulder) [12]
(哈哈 在 杰克的 肩膀) [-]

（靠在杰克的肩膀上）[12]

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [hæz; həz] " [wi:; wi] .
The manuscript has " we .
这 手稿 有 " 我们 .

手稿中有“我们。

" [fɑ:kstʃeɪs] .
" Foxchase .
" 福克斯蔡斯 .

“福克斯蔡斯。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [kʌm] [smoʊkɪŋ] [hɒt] [frɒm; frəm] ['epsəm] ; [ai] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [haʊndz] [ɔ:l] [deɪ]
I am just come smoaking hot from Epsom ; I was after the hounds all day
我 是 只是 来 吸烟 热的 从 埃普索姆 ； 我 曾是 后 这 猎犬 全部 天
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ，

我刚从埃普索姆回来，浑身散发着热气；昨天我一整天都在追着猎犬跑。

[ðə; ði] [rer] [spɔ:t] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] — [ə'weɪ] [swept] [ðə; ði] [dɒgz] ,
the rarest Sport in Nature — away swept the Dogs ,
这 最稀有 运动 在 自然 — 离开 扫荡 这 狗 ，

自然界最罕见的运动——狗群横扫而去

[ænd; ənd] [əʊld] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] [bɪ'fɔ:(r)] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] [æz; əz] [hi:; hi]
and old Reynard before ' em like a cunning son of a bitch as he
和 老的 雷纳德 前 - 呃 喜欢 一个 狡猾 儿子 的 一个 婊子 作为 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

还有那老雷纳德，他就像个狡猾的混蛋一样，在他们面前耍赖。

[led] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [dɑ:ns] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ræŋk] [teɪl] — - [ænd; ənd] [ai] [pər'fɔ:rmd]
led us a Devil's Dance after his old rank Tail — Silverlocks and I perform'd
引领 我们 一个 魔鬼的 舞蹈 后 他的 老的 秩 尾巴 — - 和 我 执行
['wʌndər] .
Wonders .
奇迹 .

在他昔日的辉煌之后，他带领我们跳起了魔鬼之舞——银发和我表演了奇迹。

['hɪləʊ] !
Hillo !
希洛 !

你好!

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[klɪəd] ['evriθɪŋ] .
Cleared everything .
已清除 一切 .

全部清理干净了。

([lɔl] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['ʃəʊldə(r)])
(Lolls on his other Shoulder)
(哈哈 在 他的 其他 肩膀)

(靠在另一侧肩膀上)

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[neɪ] , [bʌt; bət] ['dʒentlmən] —
Nay , but Gentlemen —
不 , 但 先生们 —

不,但是先生们——

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['pɑːti] — [juː; jʊ] [nəʊ] [bɒb] [næŋ'kiːn] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]
I'll tell you who was our Party — you know Bob Nankeen — there was he
患病的 告诉 你 WHO 曾是 我们的 派对 — 你 知道 鲍勃 南金 — 那里 曾是 他
— [ænd; ənd][dʒæk] - — [ænd; ənd] ['bɪli] - ,
— and Jack Oakstir — and Billy Thachm ,
— 和 杰克 - — 和 比利 - ,

我来告诉你我们党派的成员都有谁——你知道鲍勃·南金——就是他——还有杰克·奥克斯特——还有比利·萨奇姆,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] ['hæri] - , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dræŋk] [laɪk] [səʊlz] [ɔːl] [naɪt] ,
and Harry Lappelle , and myself , and so we drank like Souls all night ,
和 哈里 - , 和 我 , 和 所以 我们 喝 喜欢 灵魂 全部 夜晚 ,

还有哈里·拉佩尔,还有我,所以我们像灵魂乐队成员一样喝了一整晚。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] - [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] —
and then I scamper'd up to Town like Lightning —
和 然后 我 - 向上 到 镇 喜欢 闪电 —

然后我像闪电一样飞奔到镇上——

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['dʒentlmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [gə'zet] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl]
I think I have read in one of your English Gazettes of a Dancing School
我 思考 我 有 读 在 一 的 你的 英语 公报 的 一个 跳舞 学校
[fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] ['piːp(ə)l] .
for grown People .
为了 生长 人们 .

我好像在你们的某份英文报纸上读到过一所成人舞蹈学校的介绍。

[ai] [wɪʃ] ['dʒentlmən] [juː; jʊ] [bəuθ]['prɒfɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
I cou'd wish Gentlemen you wou'd both profit of the Occasion .
我 可以 希望 先生们 你 会 两个都 利润 的 这 场合 .

我希望两位先生都能从这次机会中获益。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[kʌm] , [juːv] [kept] [ðə; ði] [fɑːs] [ʌp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
Come , you've kept the Farce up long enough .
来 , 你已经 保留 这 闹剧 向上 长的 足够的 .

够了，这场闹剧已经持续够久了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [daɪn] [tə'geðə(r)] ?
Shall we dine together ?
将 我们 用餐 一起 ?

我们一起用餐好吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [tə'deɪ] .
I am to dine in particular today .
我 是 到 用餐 在 特别的 今天 .

我今天特别要用餐。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

[ai][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɪg] , [sɜː(r)] .
I put on your Wig , Sir .
我 放 在 你的 假发 , 先生 .

先生，我戴上了您的假发。

[dʒæk] . [ə'lɒnz] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
Jack . Allons , St . Louis .
杰克 . 艾伦斯 , 英石 . 路易斯 .

杰克·阿隆斯，圣路易斯。

([sɪts] [daʊn])
(Sits down)
(坐 向下)

（坐下）

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[wʌts] [ðæt] , [ə; eɪ] [wɪg] ?
What's that , a Wig ?
是什么 那 , 一个 假发 ?

那是什么，假发吗?

([dʒæk] [pʊts] [ɒn] [ə; eɪ] [mɑːsk] [waɪl] [hɪz; ɪz] [mæn] ['paʊdər] [hɪm])
(Jack puts on a mask while his man powders him)
(杰克 放置 在 一个 面具 尽管 他的 男人 粉末 他)

（杰克戴上口罩，他的助手给他扑粉）

[wuːndz] [wɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Wounds what a fellow it is .
伤口 什么 一个 同伴 它 是 .

伤口，真是个讨厌的家伙。

[iː'gæd] [hiːz] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .
Egad he's in earnest all this while .
哎呀 他是 在 认真 全部 这 尽管 .

天哪，他一直都是认真的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [fə'gɒt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
He has forgot the plainess and honesty of an Englishman without having
他 有 忘了 这 - 和 诚实 的 一个 英国人 没有 拥有
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
the outside Shew of a Frenchman .
这 外部 秀 的 一个 法国人 .

他忘记了英国人的朴实和诚实，却没有法国人的外表。

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [mæn] , [lets] [liːv] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Come along man , let's leave the fellow to himself .
来 沿着 男人 , 我们来吧 离开 这 同伴 到 他自己 .

走吧，咱们别打扰他了。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

- [dʒæk] .
Lookye Jack .
- 杰克 .

瞧瞧杰克。

([pul] [ðə; ði] [mɑːsk] [frɒm; frəm] [dʒæks] [feɪs])
(Pulls the mask from Jack's face)
(拉 这 面具 从 杰克的 脸)

（扯下杰克脸上的面具）

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [wiː; wi][wʌns] [njuː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ]
When you are the same honest fellow we once knew we shall to crack a
什么时候 你 是 这 相同的 诚实的 同伴 我们 一次 知道 我们 将 到 裂缝 一个
['bɒt(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Bottle with you ,
瓶子 和 你 ,

如果你还是我们以前认识的那个诚实的人，我们一定要和你一起开瓶畅饮。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [eɪp] [ɒv; əv] [frentʃ] ['mænəz] , [wiː; wi] ['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪz]
but while you continue a ridiculous Ape of French Manners , we heartily despise
但 尽管 你 继续 一个 荒谬的 猿 的 法语 礼仪 , 我们 衷心地 鄙视
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但是，只要你继续像个滑稽的法国礼仪模仿者一样行事，我们就对你深恶痛绝。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] - .
and so you may go and be damn'd Mounsieur .
和 所以 你 可能 去 和 是 该死的 - .

所以，你这个该死的先生，滚蛋吧。

['hɪləʊ][həʊ] !
Hillo ho !
希洛 何 !

嗨哟！

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

（退场）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[heɪ] ! [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [buːgɪ'njəʊŋ] , [lɑː] [flɜː] , ['hektə(r)] , [diː]['rɒdʒə(r)] ,
Hey ! St . Louis , Bourguignon , La Fleur , Hector , de Roger ,
嘿 ! 英石 . 路易斯 , 勃艮第 , 拉 弗勒 , 赫克托 , 德 罗杰 ,

嘿！圣路易斯、布吉尼翁、拉弗勒尔、赫克托、德罗杰、

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .
I am never at home for these People again .
我 是 绝不 在 家 为了 这些 人们 再次 .

我再也不会为了这些人待在家里了。

[pɑː'diː] [sɒnt] [dez] [hoʊmz] [ə; eɪ]['dʒetə(r)][pɑː(r)][ˌel'iː] - [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Pardie sont des Homes a jetter par le Fenestre to be thrown out of the
帕迪 儿子 德斯 房屋 一个 喷射器 帕 勒 - 到 是 抛掷 出去 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

Pardie sont des Homes 是一个喷射器 par le Fenestre 被扔出窗外。

[ə'lɒnz] , ['fɪnɪʃ] [maɪ] [hed] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
Allons , finish my head , St . Louis .
艾伦斯 , 结束 我的 头 , 英石 . 路易斯 .

圣路易斯，走吧，把我的头颅干掉。

(['entə(r)]['rɒdʒə(r)])
(Enter ROGER)
(进入 罗杰)

（罗杰出场）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['leɪdi] ['betɪ] - , [sɜː(r)] , [ɪz] [wɪð] [mɪs] ['hæriət] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
Lady Betty Mockmode , Sir , is with Miss Harriet , and desires to speak with you .
女士 贝蒂 - , 先生 , 是 和 错过 哈丽特 , 和 欲望 到 说话 和 你 .

先生，贝蒂·莫克莫德夫人和哈丽特小姐在一起，她想和您谈谈。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðɪs] ['aɪbraʊ] [ɪz] ['veri] ['ɒbstɪnət] [tə'deɪ] , [hɪə(r)][lɑː] [flɜː] , [ɑːtʃ] [maɪ] ['aɪbraʊ] .
This Eyebrow is very obstinate today , here La Fleur , arch my Eyebrow .
这 眉 是 非常 顽固 今天 , 这里 拉 弗勒 , 拱 我的 眉 .

今天我的眉毛特别不听话，来，小花，帮我挑挑眉毛。

[tel] [maɪ] ['leɪdi] ['betɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
Tell my Lady Betty that I am so deranged by these People ,
告诉 我的 女士 贝蒂 那 我 是 所以 精神错乱 经过 这些 人们 ,

请告诉贝蒂夫人，我被这些人搞得焦头烂额。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] ['spɪrɪt] — [ænd; ənd] [tel]
that I must now go and take the Air to recover my Spirits — and tell
那 我 必须 现在 去 和 拿 这 空气 到 恢复 我的 烈酒 — 和 告诉
[maɪ]['leɪdi] ['betɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːk] ,
my Lady Betty if she will come to the Park ,
我的 女士 贝蒂 如果 她 将要 来 到 这 公园 ,

我现在必须出去透透气，恢复精神——还要告诉贝蒂夫人她是否愿意来公园。

[wiː; wi] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [aʊsɛlvz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪləri] [ə'pɒn][ðə; ði][mɒb][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən]
we will entertain ouselves with a little Raillery upon the Mob of English Gentlemen
我们 将要 招待 我们自己 和 一个 小的 玩笑 之上 这 暴民 的 英语 先生们
.
.
.

我们将以对这群英国绅士的嘲讽来消遣一番。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [əb'zɜːvd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wɪts][ɒv; əv] [frɑːns] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
It is well observed by one of the wits of France that few People know how to
它 是 出色地 观察到 经过 一 的 这 智慧 的 法国 那 很少 人们 知道 如何 到
[teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
take a walk ,
拿 一个 走 ,

法国一位才子曾精辟地指出，很少有人懂得如何散步。

[aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] .
I'll shew them how to walk .
患病的 展示 他们 如何 到 走 .

我会教他们怎么走路。

[plʌs] [bel] [ˌkjuː juː 'iː] - .
Plus belle que l'Aurora .
加 美女 que - .

Plus belle que l'Aurora.

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

([siːn] [ðə; ði] [pɑːk] .
(Scene the Park .
(场景 这 公园 .

(公园场景。

['entə(r)]['waɪldfaɪə(r)][ænd; ənd] [fɑːkstʃeɪs])
Enter WILDFIRE and FOXCHASE)
进入 野火 和 福克斯蔡斯)

输入 WILDFIRE 和 FOXCHASE)

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[splɪt] [ðə; ði] ['feləʊ] !
Split the fellow !
分裂 这 同伴 !

劈开那家伙!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] - ?
Did you ever see anything so metamorphos'd ?
做过 你 曾经 看 任何事物 所以 - ?

你见过如此变形的事物吗?

[bʌt; bət] [rɒt] [hɪm] .
But rot him .
但 腐烂 他 .

但愿他腐烂。

[lets] [tɔːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .
Let's talk no more about him .
我们来吧 讲话 不 更多的 关于 他 .

我们不要再谈论他了。

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[hiː; hi] ['verɪfaɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['prɒvɜːb] ,
He verifies the old Proverb ,
他 验证 这 老的 谚语 ,

他证实了这句古老的谚语:

[send] [ə; eɪ] [guːs] [frɒm; frəm] ['dəʊvə(r)] — [ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] ['eni] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] [ðɪs]
send a Goose from Dover — there's hardly any Company in the Park this
发送 一个 鹅 从 多佛 — 有 几乎 任何 公司 在 这 公园 这
['mɔːnɪŋ] .
Morning .
早晨 .

从多佛派只鹅过来——今天早上公园里几乎没什么客人。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪskən'tentɪd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ænd; ənd]['poʊəts] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ;
A few discontented Politicians , and Poets taking the benefit of the Air ;
一个 很少 不满 政治家 , 和 诗人 采取 这 益处 的 这 空气 ;

一些心怀不满的政客和诗人享受着空中的乐趣;

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)]['jɒndə(r)] ?
but what the Deuce is the Matter yonder ?
但 什么 这 德乌斯 是 这 事情 远处 ?

但那边到底发生了什么事?

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mɒb] [gɒt] [tə'geðə(r)] —
There's a Mob got together —
有 一个 暴民 得到 一起 —

一群暴徒聚集在一起——

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[splɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [jes] ,
Split me , but I believe it is — yes ,
分裂 我 , 但 我 相信 它 是 — 是的 ,

这让我很纠结，但我相信——是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] — [ɪts] [dʒæk] ['brɔːtən] [wɪð] [ðə; ði][mɒb][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
it is — it is by Jupiter — it's Jack Broughton with the Mob at his Heels ,
它 是 — 它 是 经过 木星 — 它是 杰克 布劳顿 和 这 暴民 在 他的 高跟鞋 ,

没错——没错，就是朱庇特——是杰克·布劳顿，他身后跟着一群暴徒。

[deθ] [wɒt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][hiː; hi] [kʌts] !
death what a figure he cuts !
死亡 什么 一个 数字 他 削减 !

死神，他那身影真是可怕!

[lets] [step] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .
Let's step aside , and not pretend to know him .
我们来吧 步 旁边 , 和 不是 假装 到 知道 他 .

我们还是退到一边去吧，别假装认识他。

(['entə(r)][dʒæk] ['brɔːtən] [drɛsd] [fæn'tæstɪkli])
(Enter JACK BROUGHTON dress'd fantastically)
(进入 杰克 布罗顿 穿着 太棒了)

(杰克·布劳顿盛装登场)

[mɒb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

[meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒentlmən] .
Make room for the French Gentleman .
制作 房间 为了 这 法语 绅士 .

给法国绅士让个位置。

1st [mɒb] .
1st Mob .
1st 暴民 .

第一次暴动。

- , - , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɒg] [tə'deɪ] ?
Mounsieur , Mounsieur , what will you dine upon the haunch of a Frog today ?
- , - , 什么 将要 你 用餐 之上 这 臀部 的 一个 青蛙 今天 ?

先生，先生，您今天打算享用青蛙腿肉做什么呢?

2nd [mɒb] .
2nd Mob .
2nd 暴民 .

第二次暴动。

- , [wɒt] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] ?
Mounsieur , what was you taken Prisoner ?
- , 什么 曾是 你 已采取 囚犯 ?

先生，您为什么被俘虏了?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[mɑː] [ˌef əʊ 'aɪ] , [vwʌ'lɑː] , [ən] [drəʊl] [diː] ['pærɪs] — ['ɪŋglɪʃ] ['mænəz] .
Ma foi , voila , un droll de Paris — English Manners .
马 foi , 瞧! , 联合国 滑稽 德 巴黎 — 英语 礼仪 .

Ma foi, voila, un droll de Paris——英国礼仪。

[mɒb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[heɪ] [buːgɪ'njəʊŋ] , [lɑː] [flɜː] , ['hektə(r)] , [ðɪs] ['feləʊ] [hæz; həz] [pɪkt] [maɪ] ['pɒkɪt] [hɪə(r)] .
Hey Bourguignon , La Fleur , Hector , this fellow has picked my Pocket here .
嘿 勃艮第 , 拉 弗勒 , 赫克托 , 这 同伴 有 挑选 我的 口袋 这里 .

嘿，Bourguignon、La Fleur、Hector，这家伙偷了我的钱。

['pɪkpɒkɪt] .
Pickpocket .
扒手 .

扒手。

[ai] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] !
I pick your pocket !
我 挑选 你的 口袋 !

我偷了你的钱包!

[ai] [skɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [ræm][maɪ] [aɪz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] - ?
I scorn your Words , ram my Eyes , what do you mean Mounsieur ?
我 轻蔑 你的 字 , 内存 我的 眼睛 , 什么 做 你 意思是 - ?

我鄙视你的言语，直视我的眼睛，先生，你这话是什么意思?

[ai] [bɪ'liːv] [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [æz; əz][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][bæg] - .
I believe I've as much Money in my pocket as you , for all your Bag Mounsieur .
我 相信 我已经 作为 很多 钱 在 我的 口袋 作为 你 , 为了 全部 你的 包 - .

先生，我相信我口袋里的钱和您一样多。

[kʌm] , [naʊ] , [ræm][maɪ] [aɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][bɒks] ?
Come , now , ram my Eyes , will you box ?
来 , 现在 , 内存 我的 眼睛 , 将要 你 盒子 ?

来吧，撞我的眼睛，你要打拳击吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪbəti] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] !
English Liberty in Perfection !
英语 自由 在 完美 !

完美的英式自由!

[ðə; ði] ['feləʊ] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [wɪps] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
The fellow puts his hand in my Pocket , whips out my Handkerchief ,
这 同伴 放置 他的 手 在 我的 口袋 , 鞭子 出去 我的 手帕 ,

那家伙把手伸进我的口袋，掏出我的手帕，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [hɪm] [hiːz] [ə; eɪ] - , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [kraɪz] , " [ræm][maɪ] [aɪz] [wɪl] [juː; jʊ] [bɒks] .
and when I tell him he's a Fripon , the Scoundrel cries , " Ram my Eyes will you Box .
和 什么时候 我 告诉 他 他是 一个 - , 这 恶棍 哭泣 , " 内存 我的 眼睛 将要 你 盒子 .

当我告诉他他是弗里蓬人时，恶棍喊道：“你敢打我的拳头吗？”

" ['pɪkpɒkɪt] .
" Pickpocket .
" 扒手 .

“扒手。

[kʌm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] —
Come now , for all you're a Gentleman —
来 现在 , 为了 全部 你是 一个 绅士 —

拜托，你可是个绅士——

[mɒb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒentlmən] .
A Ring , a Ring for the French Gentleman .
一个 戒指 , 一个 戒指 为了 这 法语 绅士 .

一枚戒指，一枚献给法国绅士的戒指。

([ə; eɪ] [rɪŋ] [meɪd])
(A ring made)
(一个 戒指 制成)

（一枚戒指）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[neɪ] , [bʌt; bət] ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['frentʃmən] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] , [ðæt] [nəʊ] [ˌem 'iː] — ['mɪstə(r)] . ['waɪldfaɪə(r)] ,
Nay , but Gentlemen , I am no Frenchman , there are two Gentlemen there , that know me — Mr . Wildfire ,
不 , 但 先生们 , 我 是 不 法国人 , 那里 是 二 先生们 那里 , 那 知道 我 — 先生 . 野火 ,

不，先生们，我不是法国人，在座有两位先生认识我——威尔德菲尔先生，

['mɪstə(r)] . [fɑːkstʃeɪs] —
Mr . Foxchase —
先生 . 福克斯蔡斯 —

福克斯蔡斯先生——

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['feləʊ] [miːn] ?
What does the fellow mean ?
什么 做 这 同伴 意思是 ?

这个人是什么意思?

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I know nothing of you .
我 知道 没有什么 的 你 .

我对你一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[neɪ] , [bʌt; bət] ['dʒentlmən] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [dɪ'stres] .
Nay , but Gentlemen you see my Distress .
不 , 但 先生们 你 看 我的 痛苦 .

不，先生们，你们看到了我的困境。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['feləʊ] .
We know nothing of you Fellow .
我们 知道 没有什么 的 你 同伴 .

我们对这位先生一无所知。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[mɒb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

[ə; eɪ] [frentʃ] [spaɪ] , [ai] [sə'pəʊz] .
A French Spy , I suppose .
一个 法语 间谍 , 我 认为 .

我猜他是个法国间谍。

[mɒb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

[let] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒentlmən] [hæv; həv][feə(r)] [pleɪ] .
Let the French Gentleman have fair Play .
让 这 法语 绅士 有 公平的 玩 .

让这位法国绅士公平竞争吧。

1st [mɒb] .
1st Mob .
1st 暴民 .

第一次暴动。

[kʌm] [naʊ] , [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz][jɔː(r); jə(r)] [lɔː] ?
Come now , what signifies your law ?
来 现在 , 什么 表示 你的 法律 ?

现在，你们的法律究竟有何意义?

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
I saw you pick his Pocket .
我 锯 你 挑选 他的 口袋 .

我亲眼看见你偷了他的口袋。

[mɒb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

[ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] — [lets] [dʌk] [hɪm] — [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] !
A Pickpocket — let's duck him — a Pickpocket !
一个 扒手 — 我们来吧 鸭子 他 — 一个 扒手 !

小偷——快躲开他——小偷!

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ]['pærɪs] !
O Paris !
哦 巴黎 !

哦，巴黎!

['pærɪs] !
Paris !
巴黎 !

巴黎!

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
But who have we here ?
但 WHO 有 我们 这里 ?

但我们这里都有哪些人呢?

[maɪ]['leɪdi] ['betɪ] [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ə'griːəb(ə)l] .
My Lady Betty by all that's agreeable .
我的 女士 贝蒂 经过 全部 那就是 同意 .

我的贝蒂夫人，一切都令人愉快。

(['entə(r)] ['leɪdi] ['betɪ])
(Enter LADY BETTY)
(进入 女士 贝蒂)

(贝蒂夫人登场)

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] !
Oh , I shall expire in this Country !
哦 , 我 将 到期 在 这 国家 !

哦，我将死在这个国家!

['ɪŋglɪʃ] ['lɪbəti] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
English Liberty will certainly be the death of me .
英语 自由 将要 当然 是 这 死亡 的 我 .

英国的自由必将害死我。

[məʊn][ʃeə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kriːtʃəz] [gɒt] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]
Mon cher Cavalier the horrid creatures got round me as if they had never
星期一 亲爱的 骑士 这 可怕的 生物 得到 圆形的 我 作为 如果 他们 有 绝不
[siːn] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [bɪ'fɔː(r)] .
seen a Gentlewoman before .
已见 一个 淑女 前 .

我的骑士，那些可怕的家伙围着我转，好像他们以前从未见过淑女似的。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['mædəm] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
Madam , I have the Honor of sympathising with your Ladyship .
女士 , 我 有 这 荣誉 的 同情的 和 你的 夫人 .

夫人，我谨向您表示慰问。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ,
They surrounded me too ,
他们 包围 我 也 ,

他们也把我包围了，

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [stɪl] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪm'bærəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [kɔːld]
and I suppose wou'd still have kept me en Embarras had they not been call'd
和 我 认为 会 仍然 有 保留 我 英文 尴尬 有 他们 不是 到过 被称为
[ɒf] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [kɔːld] ['dʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] .
off to participate of an English Diversion call'd ducking a Pickpocket .
离开 到 参加 的 一个 英语 导流 被称为 躲避 一个 扒手 .

如果他们没有被叫去参加一项名为“躲避扒手”的英国变故，我想他们仍然会让我留在Embarras。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

['mɑːkwɪs] !
Marquis !
侯爵 !

侯爵！

['mɑːkwɪs] !
Marquis !
侯爵 !

侯爵！

['mɑːkwɪs] !
Marquis !
侯爵 !

侯爵！

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɒg][ɪz] [lɒst] — [let][maɪ] ['tʃeəmən]
As sure as you are there my poor little Dog is lost — let my Chairman
作为 当然 作为 你 是 那里 我的 贫穷的 小的 狗 是 丢失的 — 让 我的 主席
[ænd; ənd] ['sɜːvənts] [siːk] [ə'baʊt] — [aɪl] [gɪv] ['eni] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and Servants seek about — I'll give any reward for him .
和 仆人 寻找 关于 — 患病的 给 任何 报酬 为了 他 .

我敢肯定，我的小狗走丢了——请让我的董事长和仆人们四处寻找——我愿付出任何报酬来找到它。

[ai] [brɔːt] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] ,
I brought him with me for a little Air ,
我 带来 他 和 我 为了 一个 小的 空气 ,

我带他来透透气，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['veɪpəz] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] ,
the poor thing had the Vapours ever since he arriv'd ,
这 贫穷的 事物 有 这 蒸汽 曾经 自从 他 到达 ,

可怜的家伙自从来到这里就一直晕乎乎的。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [tuː] [θɪk] [ænd; ənd][skɔː'bjuːtɪk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
the Air of this Country is too thick and scorbutic for him ,
这 空气 的 这 国家 是 也 厚的 和 坏血病 为了 他 ,

这个国家的空气对他来说太污浊、太潮湿了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] - ;
and then you know Marquis was always Journalier ;
和 然后 你 知道 侯爵 曾是 总是 - ;

然后你就知道侯爵一直都是记者;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gluːm] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] !
such a gloom hangs over the People he cou'd not endure to go into Company !
这样的 一个 愁云 悬挂 超过 这 人们 他 可以 不是 忍受 到 去 进入 公司 !

笼罩着人民的阴霾如此之深，他实在无法忍受去公司上班!

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [dɪ'reɪndʒd] [ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] — [duː; də] [ai] ?
I am so deranged I look like a fright — do I ?
我 是 所以 精神错乱 我 看 喜欢 一个 惊吓 — 做 我 ?

我疯得像个怪物——是吗?

[hiː; hi] — [haʊ] [duː; də] [ai] [lʊk] ?
He — how do I look ?
他 — 如何 做 我 看 ?

他——我看起来怎么样?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['ædmərəbli] [tə'deɪ] .
Madam , your Face is admirably imagin'd today .
女士 , 你的 脸 是 令人钦佩地 想象 今天 .

夫人，您今天的妆容真是美极了。

[ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪn] ['pærɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪsɪz] , [ðæn; ðən] ['eni]
I always said in Paris that you had a better taste for Faces , than any
我 总是 说 在 巴黎 那 你 有 一个 更好的 品尝 为了 面孔 , 比 任何
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

我在巴黎的时候就说过，你比他们任何人都更懂 Faces 乐队。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [səʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] [naʊ] — [poʊv] ['mɑːkwɪs] !
Well , that is so obliging now — pauvre Marquis !
出色地 , 那 是 所以 乐于助人 现在 — 穷人 侯爵 !

真是太好了——可怜的侯爵!

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːkwɪs] !
My poor Marquis !
我的 贫穷的 侯爵 !

我可怜的侯爵!

[ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] ,
I took him to visit with me last night ,
我 采取 他 到 访问 和 我 最后的 夜晚 ,

昨晚我带他去拜访我了,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ'vɜːt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['siːtɪd]

it would divert you to see how the dear little thing stared at them seated

它 会 转移 你 到 看 如何 这 亲爱的 小的 事物 凝视 在 他们 坐着

[æt; ət][ðə; ði] [wɪst] ['teɪblz] .

at the Whist Tables .

在 这 惠斯特 表格 .

看到那只可爱的小家伙盯着坐在惠斯特牌桌旁的人们看，你会觉得很有趣。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['pærɪs]['mædəm] ?

" How do you like Paris Madam ?

" 如何 做 你 喜欢 巴黎 女士 ?

“夫人，您觉得巴黎怎么样？”

[wʌts] [trʌmps] ?

What's Trumps ?

是什么 特朗普 ?

特朗普是什么？

[klʌbz] — [hʌm] !

Clubs — hum !

俱乐部 — 哼 !

俱乐部——哼！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['lʌndən] ?

Is it as large as London ?

是 它 作为 大的 作为 伦敦 ?

它和伦敦一样大吗？

[ðeɪ] [seɪ] [ʃɔːt] ['eɪprənz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .

They say short aprons are coming into fashion .

他们 说 短的 围裙 是 未来 进入 时尚 .

据说短围裙正在流行。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

" And that was all the conversation

" 和 那 曾是 全部 这 对话

这就是全部的谈话内容了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [bɑːk] [æt; ət] - [ɪm]

for half an hour — and then to see the dear creature bark at ' em

为了 一半 一个 小时 — 和 然后 到 看 这 亲爱的 生物 吠 在 - 呃

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [ɪn] [wʌn] [laʊd] [dɪn] .

when they all began in one loud Din .

什么时候 他们 全部 开始 在 一 大声 丁 .

半个小时后，看到这只可爱的动物对着它们吠叫，因为它们都开始大声喧哗。

" ['kæptɪn] ['hæzəd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [liːd] [θruː] - [ðə; ði] ['ɑːnərz] ?

" Captain Hazard , why did you not lead thro ' the Honors ?

" 队长 冒险 , 为什么 做过 你 不是 带领 喉咙 - 这 荣誉 ?

“哈扎德上尉，你为什么不带领大家参加荣誉仪式？”

[dɪə(r)]['mædəm] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siː] - [sɔː] ?

Dear Madam , why did you not see - saw ?

亲爱的 女士 , 为什么 做过 你 不是 看 - 锯 ?

亲爱的女士，您为什么不玩跷跷板呢？

[maɪ] [lɔːd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [fɪ'nesɪŋ] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɔɪl] [sez] ?
My Lord how could you think of finessing — don't you know what Hoyle says ?
我的 主 如何 可以 你 思考 的 精妙 — 不 你 知道 什么 霍伊尔 说道 ?

我的大人，您怎么能想到耍花招呢？难道您不知道霍伊尔是怎么说的吗？

[ɪf] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtnə] [ə'genst] [siː][ænd; ənd][diː][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [naɪn][ɔːl] .
If A and B are Partners against C and D and the game nine all .
如果 一个 和 B 是 合作伙伴 反对 C 和 D 和 这 游戏 九 全部 .

如果 A 和 B 搭档对抗 C 和 D，且比赛总比分为 9。

[ə; eɪ][ænd; ənd][biː][hæv; həv] [wʌn] [θriː] [trɪks] ,
A and B have won three tricks ,
一个 和 B 有 韩元 三 技巧 ,

A 和 B 赢了三墩，

[ænd; ənd][siː][ænd; ənd][diː][fɔː(r)] [trɪks] [ðen] [siː] [liːdz] [hɪz; ɪz][suːt] , [diː][pʊts] [ʌp][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and C and D four tricks then C leads his Suit , D puts up the King ,
和 C 和 D 四 技巧 然后 C 线索 他的 套装 , D 放置 向上 这 国王 ,

C 和 D 各赢四墩，然后 C 出他自己的花色，D 出 K，

[ðen] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [suːt] ; [ə; eɪ] ['pɑːsɪz] , [siː] [pʊts] [ʌp] [ðə; ði] [kwiːn] , [biː] [fɪ'nes] ,
then returns the Suit ; A passes , C puts up the Queen , B finesses ,
然后 返回 这 套装 ; 一个 通过 , C 放置 向上 这 女王 , B 技巧 ,

然后返回该花色；A 弃牌，C 出皇后，B 飞牌，

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ][ænd; ənd][biː][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and so A and B etc .
和 所以 一个 和 B ETC .

因此，A和B等等也是如此。

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

“杰克。

[wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [faɪn] ['reɪləri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] —
Well to be sure they have very fine Raillery in this Country —
出色地 到 是 当然 他们 有 非常 美好的 玩笑 在 这 国家 —

当然，这个国家确实有很多精彩的嘲讽——

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][bræg]['teɪb(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] !
And then at the Brag Table , such a Scene of confusion !
和 然后 在 这 吹牛 桌子 , 这样的 一个 场景 的 困惑 !

然后，在炫耀桌上，出现了一片混乱的景象！

[ai][bræg] — [hʌm] !
I brag — hum !
我 吹牛 — 哼 !

我吹牛——哼！

[ai] [pɑːs] — [hʌm] !
I pass — hum !
我 经过 — 哼 !

我通过了——哼！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['leɪdi] - ['bʊli] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒv; əv]
And then to see my Lady Laststake bully the Room with a Thump of
和 然后 到 看 我的 女士 - 欺负 这 房间 和 一个 扑通 的

[hɜː(r); hə(r)] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
her Fist on the Table ,
她 拳头 在 这 桌子 ,

然后，我看到我的夫人拉斯泰克用拳头猛击桌子，震慑了在场的所有人。

" [ænd; ənd] [ai] [bræg] [ten] ['gini] ['əʊvə(r)] .
" And I brag ten guineas over .
" 和 我 吹牛 十 几内亚 超过 .

“我吹嘘了十几尼。”

" ([hʊ'rɑː] [wɪ'ðaʊt])
" (Hurra without)
" (好啊 没有)

（没有欢呼）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ] [ðæt] [ruːd] [kə'neɪl] [hæv; həv] - [ðeə(r)] ['pɪkpɒkɪt] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es]
Oh that rude Canaille have duck'd their Pickpocket , and are following us
哦 那 粗鲁的 痞子 有 - 他们的 扒手 , 和 是 下列的 我们

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

哦，那些粗鲁的卡奈尔人躲开了扒手，又开始跟着我们了。

[duː; də] [maɪ] ['leɪdi] ['betɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] .
do my Lady Betty , let us make our Escape .
做 我的 女士 贝蒂 , 让 我们 制作 我们的 逃脱 .

拜托了，贝蒂小姐，我们逃走吧。

[heɪ] ! [let] [taʊt] [m'ɛs] [dʒenz] [biː; bi] ['redi] .
Hey ! Let touts mes gens be ready .
嘿 ! 让 拉客者 梅斯 基因 是 准备好 .

嘿！让我的粉丝们做好准备。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [buːgɪ'njəʊŋ] , [lɑː] [flɜː] !
St . Louis , Bourguignon , La Fleur !
英石 . 路易斯 , 勃艮第 , 拉 弗勒 !

圣路易斯、勃艮第、拉芙蓉！

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

（退场）

(['entə(r)] ['waɪldfaɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑːkstʃeɪs])
(Enter WILDFIRE and FOXCHASE)
(进入 野火 和 福克斯蔡斯)

（进入 WILDFIRE 和 FOXCHASE）

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [kʌt] !
What a figure they both cut !
什么 一个 数字 他们 两个都 切 !

他们俩身材都真好！

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[ðev] [biːn] ['raɪtli] [sɜːvd] .
They've been rightly serv'd .
他们有 到过 没错 已服务 .

他们罪有应得。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[let] [ˌjuː 'es] [ɡəʊ] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tuː; tə] [pleɪɡ] [ðə; ði] ['feləʊ] .
Let us go and dine at his Father's to plague the fellow .
让 我们 去 和 用餐 在 他的 父亲的 到 瘟疫 这 同伴 .

让我们去他父亲家吃饭，好好捉弄一下那家伙。

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .
With all my Heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意。

[sɜː(r)] ['rɒbət] [wɪl] [biː; bi] [ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
Sir Robert will be glad to see us .
先生 罗伯特 将要 是 高兴的 到 看 我们 .

罗伯特爵士会很高兴见到我们。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[baɪ] ['dʒuːpɪtə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] [stɪl] .
By Jupiter the People are after ' em still .
经过 木星 这 人们 是 后 - 呃 仍然 .

以木星之名，人们仍在追捕他们。

[ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
They deserve it .
他们 应得 它 .

他们值得拥有这一切。

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['fuːlɪʃli] [ə'dɒpts] [frentʃ] ['mænəz] , [ɪn] [liːɡ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɑːbəz] ,
The Man who foolishly adopts French Manners , joyns in League with their Barbers ,
这 男人 WHO 愚蠢地 领养 法语 礼仪 , 乔因斯 在 联盟 和 他们的 理发师 ,

愚蠢地效仿法国人举止的人，与他们的理发师沆瀣一气。

[ðeə(r)] ['mɪlɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ['ɡɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peti] - ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
their Milliners , and is guilty of a Petit - Treason to his Country .
他们的 女帽商 , 和 是 有罪的 的 一个 小 - 叛国罪 到 他的 国家 .

他们的女帽商，犯有叛国罪。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

(退场)

([ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] 1st [ækt])
(The End of the 1st Act)
(这 结尾 的 这 1st 行为)

(第一幕结束)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ækt][ðə; ði] 2nd
ACT the 2nd
行为 这 2nd

ACT 第二部

(['entə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['saɪdbɔːd])
(Enter SIR ROBERT and SIDEBOARD)
(进入 先生 罗伯特 和 餐边柜)

(罗伯特爵士和餐具柜登场)

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[wɒt] , [ɪz] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['mænəz] ?
What , is this part of his French Manners ?
什么 , 是 这 部分 的 他的 法语 礼仪 ?

什么?这是他法国礼仪的一部分吗?

['naɪðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [nɔː(r)][send] [wɜːd] ?
Neither to come home to Dinner , nor send word ?
两者都不 到 来 家 到 晚餐 , 也不 发送 单词 ?

既不回家吃晚饭,也不捎个信?

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[ai] [wɪʃ] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæz; həz][nɒt] , [sɜː(r)] .
I wish some Accident has not happen'd , Sir .
我 希望 一些 事故 有 不是 发生了 , 先生 .

先生,我真希望这场意外没有发生。

([ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)])
(A knocking at the Door)
(一个 敲门 在 这 门)

(敲门声)

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] —
Perhaps this is he —
也许 这 是 他 —

或许这就是他——

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[wɔːk] [ɪn] ['dʒentlmən] .
Walk in Gentlemen .
走 在 先生们 .

先生们，请进。

(['entə(r)]['waɪldfaɪə(r)][ænd; ənd] [fɑːkstʃeɪs])
(Enter WILDFIRE and FOXCHASE)
(进入 野火 和 福克斯蔡斯)

(进入 WILDFIRE 和 FOXCHASE)

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[sɜː(r)] ['rɒbət] ,
Sir Robert ,
先生 罗伯特 ,

罗伯特爵士

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] — [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
your most obedient — we have made bold to come and take share of
你的 最多 听话 — 我们 有 制成 大胆的 到 来 和 拿 分享 的
[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
a Dinner with your Son .
一个 晚餐 和 你的 儿子 .

您最忠诚的仆人——我们鼓起勇气前来与您的儿子共进晚餐。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

['dʒentlmən] , [jʊr; jər] ['hɑːtɪli] ['welkəm] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .
Gentlemen , you're heartily welcome — but I don't know what's become of him .
先生们 , 你是 衷心地 欢迎 — 但 我 不 知道 是什么 变得 的 他 .

先生们，热烈欢迎你们——但我不知道他现在怎么样了。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [sɜː(r)] ,
He'll be here immediately , Sir ,
地狱 是 这里 立即地 , 先生 ,

先生，他马上就到。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] ['retɪnjuː] — [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][mɒb]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ɔːl] [ðə; ði]
with a very splendid Retinue — he has got the Mob after his Chariot all the
和 一个 非常 灿烂 随从 — 他 有 得到 这 暴民 后 他的 战车 全部 这
[wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] .
way from the Park .
方式 从 这 公园 .

他带着一支非常华丽的随从——暴民们从公园一路追着他的战车而来。

(['entə(r)]['rɒdʒə(r)])
(Enter ROGER)
(进入 罗杰)

（罗杰出场）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] ,
Here he comes ,
这里 他 来 ,

他来了。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl] — [ðə; ði] [frentʃ] - [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l]
but in such a Pickle — the French Parlevous picked a quarrel with the People
但 在 这样的 一个 泡菜 — 这 法语 - 挑选 一个 争吵 和 这 人们
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [njuː] ['peɪpə(r)][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] [ɔːl] - .
and there's the new Paper vis - a - vis all demolish'd .
和 有 这 新的 纸 视觉 - 一个 - 视觉 全部 - .

但在这种情况下——法国的帕尔维乌斯与人民发生了争执，新报纸也随之彻底垮台。

[ðeəz; ðəz] ['leɪdi] ['betɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [biːt] [tuː; tə] ['stɒkfɪʃ] — [hɪə(r)]
There's Lady Betty all towzled , and the Mounsieurs beat to Stockfish — here
有 女士 贝蒂 全部 拖着 , 和 这 - 打 到 干鳕鱼 — 这里
['kɒmz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
comes the Squire .
来 这 乡绅 .

贝蒂夫人神情恍惚，而蒙西厄一家则跳起了《鳕鱼干》——乡绅来了。

(['entə(r)][dʒæk][ɔːl] [splæʃt])
(Enter JACK all splashed)
(进入 杰克 全部 溅起)

（杰克全身溅起水花）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[pɑː'diː] !
Pardie !
帕迪 !

帕迪！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌregju'leɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [pə'liːs] [ɪn] [ðɪs]
There is no Regulation , no Police in this
那里 是 不 规定 , 不 警察 在 这

这里没有监管，也没有警察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['kʌntri] — [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [maɪ] [njuː] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ,
Country — to serve a Gentleman at this rate , my new vis - a - vis ,
国家 — 到 服务 一个 绅士 在 这 速度 , 我的 新的 视觉 - 一个 - 视觉 ,

国家——照这个速度为一位绅士服务，我的新关系，

[ænd; ənd] [taʊt] [m'ɛs][dʒenz] — [dɪ'reɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][baɪ][ðem; ðəm] .
and touts mes gens — deranged in this manner by them .
和 拉客者 梅斯 基因 — 精神错乱 在 这 方式 经过 他们 .

并吹捧我的家人——被他们这样搞得精神错乱。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪkl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] !
What a Pickle the Fellow's in !
什么 一个 泡菜 这 同伴们 在 !

这家伙真是陷入了困境!

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ə; eɪ][sæd]['fɪgə(r)] [ɪn'diːd] .
A sad figure indeed .
一个 伤心 数字 的确 .

真是个令人惋惜的人物。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
This is it to live in a Country of Liberty .
这 是 它 到 居住 在 一个 国家 的 自由 .

这就是生活在自由之国的意义所在。

(['entə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɔːl] [ʃætɝd])
(Enter a chair with the Glasses all shatter'd)
(进入 一个 椅子 和 这 眼镜 全部 破碎)

(走进来一把椅子,椅子上的眼镜都碎了)

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

(['kɒmz] [aʊt])
(Comes out)
(来 出去)

(出来)

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'spaɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] !
I shall certainly expire in this Country !
我 将 当然 到期 在 这 国家 !

我一定会死在这个国家!

[maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜː] [diː] ['brɔːtən] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] !
My dear Monsieur de Broughton was there ever anything so barbarous and inhospitable !
我的 亲爱的 先生 德 布劳顿 曾是 那里 曾经 任何事物 所以 野蛮 和 不宜居住的 !

亲爱的德布劳顿先生，世上竟有如此野蛮和不友好的事吗！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ən] ,
It's my Opinion , if I had not been there to speak English for un ,
它是 我的 观点 , 如果 我 有 不是 到过 那里 到 说话 英语 为了 联合国 ,

依我之见，如果我不是去那里用英语交流，

[ðeid] [ə; eɪ] [kɪl] [ən] [ɔːl] .
they'd a kill un all .
他们会 一个 杀 联合国 全部 .

他们会把所有人都杀光。

[mɒb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

([wɪ'ðaʊt]) [hʊ'rɑː] !
(Without) Hurra !
(没有) 好啊 !

（没有）万岁！

[nəʊ] - , [nəʊ] ['wʊdn] ['ʃuːz] .
No Mounsieurs , no wooden Shoes .
不 - , 不 木制的 鞋 .

没有木匠，没有木鞋。

([ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ])
(A Noise if the windows were breaking)
(一个 噪音 如果 这 视窗 是 打破)

（窗户破碎的声音）

[mɒb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁！

[nəʊ] [frentʃ] [spaɪz] !
No French Spys !
不 法语 间谍 !

没有法国间谍！

(['entə(r)][ˌes 'tiː] . ['luːɪs])
(Enter ST . LOUIS)
(进入 英石 . 路易斯)

（进入圣路易斯）

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

- , [mə'sjɜː] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp][diː][haɪd][ɪn][diː]['gærət] ,
Jarnie , Monsieur , I was going up de hide in de garret ,
- , 先生 , 我 曾是 去 向上 德 隐藏 在 德 阁楼 ,

贾尼，先生，我正要去阁楼躲藏，

[ænd; ənd] [ðɪs] [stəʊn] [kʌm] - — [hɪə(r)][baɪ][maɪ] [hed] .
and this stone come Pauf — here by my head .
和 这 石头 来 - — 这里 经过 我的 头 .

而这块石头，帕夫，就在我头边。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ən] , [ðel] [gɪv] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] ,
I'll go and speak to un , they'll give over for an honest Englishman ,
患病的 去 和 说话 到 联合国 , 他们会 给 超过 为了 一个 诚实的 英国人 ,
[ai] ['wɒrənt] [ən] .
I warrant un .
我 保证 联合国 .

我去跟他们谈谈，他们一定会为了一个诚实的英国人而让步，我保证。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[wɒt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] !
What a pack of Savages !
什么 一个 盒 的 野蛮人 !

真是一群野蛮人！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [pə'liːs] ;
They have no police ;
他们 有 不 警察 ;

他们没有警察；

[æt; ət]['pærɪs][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪl] [deə(r)][nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
at Paris one of the Canaille dare not come within the Atmosphere of a Man
在 巴黎 一 的 这 痞子 敢 不是 来 之内 这 气氛 的 一个 男人
[ɒv; əv] [kən'dɪʃn] — [ðeə(r)] ,
of Condition — there ,
的 状况 — 那里 ,

在巴黎，卡纳耶家族中有人不敢踏入有身份人士的圈子——在那里，

[fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] ['fɔːti] ['liːvrəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
for sending forty Livres to the Lieutenant of the Police ,
为了 发送 四十 利弗斯 到 这 中尉 的 这 警察 ,

因为要给警察局长寄四十里拉,

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [meɪ] [rʌn] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [θruː] - [ðə; ði] ['bɒdi] .
a Man of Quality may run a Scoundrel thro ' the Body .
一个 男人 的 质量 可能 跑步 一个 恶棍 喉咙 - 这 身体 .

一个有品位的人可能会让一个无赖彻底崩溃。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[wel] , [wel] , [kʌm] [lets] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['flɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒentlmən]
Well , well , come let's in to dinner — Mr . Florid , and the French Gentleman
出色地 , 出色地 , 来 我们来吧 在 到 晚餐 — 先生 . 佛罗里达 , 和 这 法语 绅士
[ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .
are waiting for us .
是 等待 为了 我们 .

好了好了,我们进去吃饭吧——弗洛里德先生和那位法国绅士正在等我们。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[əʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] — [aɪl] [step] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] - ['hæriət] .
Oh , I could not eat in this condition — I'll step upstairs to M'am'selle Harriet .
哦 , 我 可以 不是 吃 在 这 状况 — 患病的 步 楼上 到 - 哈丽特 .

哦,我这样吃不下东西——我上楼去找哈丽特小姐吧。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

(出口)

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [twɑː'let] .
And I'll go up to my Toilette .
和 患病的 去 向上 到 我的 厕所 .

然后我就去洗手间。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] .
No , no , you shall come and dine .
不 , 不 , 你 将 来 和 用餐 .

不,不,你们一定要来吃饭。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ðæts] [raɪt] , [lædz] , [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] .
That's right , Lads , bring him along .
那就是 正确的 ,小伙子们, 带来 他 沿着 .

没错，伙计们，带他一起来。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

(退场)

(['entə(r)]['rɒdʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæŋkəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
(Enter ROGER with a Tankard in his hand)
(进入 罗杰 和 一个 酒杯 在 他的 手)

(罗杰手持酒杯上场)

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðeə(r)] , [ai] [geɪv] [ən] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðev] ['kwaɪət] .
There , I gave un something to drink , and they've quiet .
那里 , 我 给予 联合国 某物 到 喝 , 和 他们有 安静的 .

在那里，我给了他一些饮料，他们就安静了。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[jʌŋ] ['maːstəz] ['greɪtli] [tʃæŋd] ['rɒdʒə(r)] .
Young Master's greatly chang'd Roger .
年轻的 硕士学位 非常 变了 罗杰 .

少爷罗杰变化很大。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [tʃæŋd] [ɪn'diːd] ; [hɪrz] [maɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
He is greatly chang'd indeed ; here's my sarvice to you .
他 是 非常 变了 的确 ; 这里是 我的 - 到 你 .

他确实变化很大；这是我对您的帮助。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ə'brɔːd] .
He must have spent a great deal of Money abroad .
他 必须 有 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 国外 .

他肯定在国外花了不少钱。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] ['rɒbət] ['nevə(r)] [stint] [ən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Ay , ay , Sir Robert never stinted un for that .
哎 , 哎 , 先生 罗伯特 绝不 吝啬 联合国 为了 那 .
哎呀，罗伯特爵士在这方面从不吝啬。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .
餐边柜。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][sæd] [wei] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][wʌn][taɪm] .
We were all in a sad way about him at one time .
我们 是 全部 在 一个 伤心 方式 关于 他 在 一 时间 .
我们都曾为他感到难过。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[eɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːkwɪs] [rʌn] [ən] [θruː] - [ðə; ði] ['bɒdi] ; [lɔːd] [help] [jiː; ji] ,
Ay , that was when the French Marquis run un thro ' the Body ; Lord help ye ,
哎 , 那 曾是 什么时候 这 法语 侯爵 跑步 联合国 喉咙 - 这 身体 ; 主 帮助 是的 ,
哎，那正是法国侯爵闯入教堂的时候；上帝保佑你们。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] ['pʌkə(r)] — [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ai] [θɔːt] [wiː; wi]
I was in a sad Pucker — as sure as you are there I thought we
我 曾是 在 一个 伤心 撅嘴 — 作为 当然 作为 你 是 那里 我 想法 我们
[hæd; həd] [lɒst] [ən] — - [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pɑːt] [tuː] .
had lost un — thoff he deserv'd it in part too .
有 丢失的联合国 — - 他 应得的 它 在 部分 也 .
我当时心情很沮丧——就像你肯定在那里一样，我以为我们输了——尽管他也确实罪有应得。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I'll tell you how it was .
患病的 告诉 你 如何 它 曾是 .
我来告诉你事情经过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][gɒt][wʌn] [deɪ] ['brægɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æmərəs] ,
He was got one day bragging of his Amorous ,
他 曾是 得到 一 天 吹嘘 的 他的 多情 ,
有一天，他吹嘘自己的风流韵事，

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][səʊ][sʌm; səm] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['təʊstɪd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I think they call it — and so some young thing was toasted — she was
我 思考 他们 称呼 它 — 和 所以 一些 年轻的 事物 曾是 烤过的 — 她 曾是
['peɪntɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
painted up to the Eyes ,
绘 向上 到 这 眼睛 ,
我想他们管这叫——于是某个年轻姑娘就被烤焦了——她脸上涂满了油彩，一直到眼睛。

[ai] ['wɒrənt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðeɪ] [ɔːl] [peɪnt] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ['saɪdbɔːd] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [dɒlz] .
I warrant her — they all paint there Master Sideboard , like so many Dolls .
我 保证 她 — 他们 全部 画 那里 掌握 餐边柜 , 喜欢 所以 许多 娃娃 .
我敢保证——她们都把那里的餐具柜涂成那样，就像很多娃娃一样。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .
餐边柜。

[səʊ][ai][hæv; həv] [hɜːd] .
So I have heard .
所以 我 有 听到 .

我听说了。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hɪrz] [maɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][wɒz; wəz] ['təʊstɪd] ,
Here's my sarvice to you — and so when the young woman was toasted ,
这里是 我的 - 到 你 — 和 所以 什么时候 这 年轻的 女士 曾是 烤过的 ,
[ɒdz] [maɪ] [hɑːt] ,
odds my Heart ,
赔率 我的 心 ,

这是我对您的服务——所以当那位年轻女子被举杯庆祝时，我的心也跟着颤抖，

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [bʌt; bət] [sez] [hiː; hi] , [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] — [ai][hæv; həv]
what does the Squire , but says he , what signifies drinking she — I have
什么 做 这 乡绅 , 但 说道 他 , 什么 表示 喝 她 — 我 有
[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ;
had she ;
有 她 ;

乡绅说，喝酒意味着什么？——我喝过她；

- [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˌæ'tɔːl]['mɑːstə(r)] ['saɪdbɔːd] , [ə; eɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪn'diːd] .
thoff he never had her atall Master Sideboard , a had not indeed .
- 他 绝不 有 她 完全 掌握 餐边柜 , 一个 有 不是 的确 .

thoff 他从未拥有过她，Master Sideboard，确实没有。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] [feɪs] .
I have had she , says the Squire , give us a new face .
我 有 有 她 , 说道 这 乡绅 , 给 我们 一个 新的 脸 .

“我让她，”乡绅说，“给我们换了张新脸。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] ?
Had she says the Marquis do you know she is my Sister ?
有 她 说道 这 侯爵 做 你 知道 她 是 我的 姐姐 ?

如果她说侯爵，你知道她是我妹妹吗？

[ai] [nəʊ] [ðæt] [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I know that says the Squire , and I lov'd her the better for it .
我 知道 那 说道 这 乡绅 , 和 我 喜爱 她 这 更好的 为了 它 .

我知道侍从会这么说，而我因此更加爱她。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['mɑːkwɪs] [gruː] ['blʌdi] ['æŋgri][ænd; ənd][rʌn] [ən] [θruː] - [ðə; ði][smɔːl] [rɪbz] —
And so the Marquis grew bloody angry and run un thro ' the small Ribs —
和 所以 这 侯爵 生长 血腥 生气的 和 跑步 联合国 喉咙 - 这 小的 肋骨 —
[ə; eɪ][dɪd] [ɪn'diːd] .
a did indeed .
一个 做过 的确 .

于是侯爵勃然大怒，冲进了小肋骨——他确实这么做了。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .
We were all afraid he would have died .
我们 是 全部 害怕的 他 会 有 死亡 .

我们都害怕他会死。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hɪrz] [maɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][hæd; həd]['nevə(r)][set][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] .
Here's my sarvice to you , a wish a had never set a foot in their Country .
这里是 我的 - 到 你 , 一个 希望 一个 有 绝不 放 一个 脚 在 他们的 国家 .

我给你的建议是：我真希望自己从未踏足过他们的国家。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ən] ,
I never had so much as a hearty meal while I was among un ,
我 绝不 有 所以 很多 作为 一个 爽朗 一顿饭 尽管 我 曾是 之中 联合国 ,

我在联合国服役期间，连一顿像样的饭都没吃过。

- [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
excepten a Month or two in the beginning ,
- 一个 月 或者 二 在 这 开始 ,

除了最初的一两个月之外，

[wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [lɪvd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fəʊks][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['bʊtʃəri] —
when the Squire liv'd with some of his Country Folks in the Rue de Butchery —
什么时候 这 乡绅 生活 和 一些 的 他的 国家 各位 在 这 后悔 德 屠宰 —
[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
I think they call it .
我 思考 他们 称呼 它 .

乡绅和他的乡亲们住在屠夫街——我想他们就是这么称呼这条街的。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[nəʊ] [pleɪs] [laɪk]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ai] [bɪ'liːv] ['rɒdʒə(r)] , [let] - [ɪm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] .
No place like our Country , I believe Roger , let ' em say what they will .
不 地方 喜欢 我们的 国家 , 我 相信 罗杰 , 让 - 呃 说 什么 他们 将要 .

我相信，没有哪个地方能比得上我们的国家，罗杰，让他们说去吧。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː]['mɑːstə(r)] ['saɪdbɔːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] .
You have hit it Master Sideboard , you have indeed .
你 有 打 它 掌握 餐边柜 , 你 有 的确 .

大师级边板大师，你成功了，你确实成功了。

[dɪə(r)] [hɑːt] ,
Dear Heart ,
亲爱的 心 ,

亲爱的，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [lɔːz] [ðeə(r)] — [waɪ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] [deə(r)][nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
they have such Laws there — why a poor Servant dare not give his Opinion
他们 有 这样的 法律 那里 — 为什么 一个 贫穷的 仆人 敢 不是 给 他的 观点
[ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
there of the Government .
那里 的 这 政府 .

那里有这样的法律——为什么一个可怜的公务员都不敢对政府发表意见呢?

['saɪdbɔ:d] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nəʊ] — [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [hi:z] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [skrætʃt] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæ'sti:l] ,
No — if he does , he's taken up with a Letter Scratched , and sent to the Bastile ,
不 — 如果 他 做 , 他是 已采取 向上 和 一个 信 刮痕 , 和 发送 到 这 巴士底狱 ,

不——如果他那样做，他就会被送进监狱，并被处以"刻字信"的刑罚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [ðeɪ] [seɪ]
and if you ask a reason for it , all they say
和 如果 你 问 一个 原因 为了 它 , 全部 他们 说

如果你问原因，他们只会说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪz] — [di:] ['pɑ:lə(r)] [ɔɪ] .
to you is — de parlour oi .
到 你 是 — 德 客厅 oi .

对你来说是——de parlour oi。

[waɪ] [naʊ] [hɪə(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [i:tʃ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [fəʊks] [æt; ət] [helm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['tæksɪz] ,
Why now here we can each talk of folks at Helm and of Taxes ,
为什么 现在 这里 我们 能 每个 讲话 的 各位 在 舵 和 的 税收 ,

现在我们可以在这里分别谈谈Helm公司的人和税务问题了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ən] .
and know as much of the matter as any of un .
和 知道 作为 很多 的 这 事情 作为 任何 的 联合国 .

并且对这件事的了解程度不亚于联合国的任何人。

['saɪdbɔ:d] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[ðæts] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['rɒdʒə(r)] .
That's the Privilege of an Englishman , Roger .
那就是 这 特权 的 一个 英国人 , 罗杰 .

罗杰，这就是英国人的特权。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	-	[ðeə(r)]	[hæz; həz]	[nəʊ]	[veɪlz]	—	[ə; eɪ]	['bʌtlərz]	[pleɪs]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ðeə(r)]	,
And	**then**	**a**	**Sarvant**	**there**	**has**	**no**	**Vails**	**—**	**a**	**Butler's**	**place**	**is**	**nothing**	**there**	**,**
和	然后	一个	-	那里	有	不	面纱	—	一个	管家	地方	是	没有什么	那里	,

而且，那里的侍从没有面纱——管家的位置在那里什么都不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自巴黎的英国人(The Englishman from Paris)

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][jʊr; jər][əblaɪgd][tuː; tə][biː; bi]
a poor Gentleman may come and dine there , and you're oblig'd to be
一个 贫穷的 绅士 可能 来 和 用餐 那里 ， 和 你是 有义务 到 是
[æz; əz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
as civil to him ,
作为 民用 到 他 ，

一位贫穷的绅士可能会来这里用餐，你有义务对他彬彬有礼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
as if he had money in his Pocket ,
作为 如果 他 有 钱 在 他的 口袋 ，

就好像他口袋里有钱似的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][əblaɪgd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][ɪz] [wɜːθ] , [æz; əz] [ðeɪ]
and was oblig'd to give you more than his dinner is worth , as they
和 曾是 有义务 到 给 你 更多的 比 他的 晚餐 是 值得 ， 作为 他们
[duː; də][ɪn] ['ɪŋglənd] .
do in England .
做 在 英格兰 .

并且像英国人那样，他有义务给你超出晚餐价值的东西。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['sɪtɪz(ə)n] ,
I had rather live with an honest Citizen ,
我 有 相当 居住 和 一个 诚实的 公民 ，

我宁愿与一位诚实的公民生活在一起。

[huː] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [frend] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] ,
who brings his friend home from change to his own dinner ,
WHO 带来 他的 朋友 家 从 改变 到 他的 自己的 晚餐 ，

他把朋友从家里带回家，换成自己的晚餐，

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ə; eɪ] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪks] [jɔː'self]
mayhap a Leg of Mutton and a Pudding , and if you fix yourself
或许 一个 腿 的 羊肉 和 一个 布丁 ， 和 如果 你 使固定 你自己
[wel] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
well at the Door ,
出色地 在 这 门 ，

或许可以来条羊腿和一份布丁，如果你在门口好好坐好，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɒg] .
you are sure to touch un for a Hog .
你 是 当然 到 触碰 联合国 为了 一个 猪 .

你肯定会摸到一头猪。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ðæn; ðən] [ðæt] .
A poor servant had better be a country curate than that .
一个 贫穷的 仆人 有 更好的 是 一个 国家 策展 比 那 .

一个穷仆人宁愿去当个乡村牧师也好。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [heit] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪŋgəʊ][ænd; ənd]
I am sure I hated them all the time I was there and their lingo and
我 是 当然 我 憎恨 他们 全部 这 时间 我 曾是 那里 和 他们的 行话 和
[ɔːl] .
all .
全部 .

我敢肯定，我在那里的那段时间里一直都很讨厌他们，包括他们的语言等等。

[sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ] [nems] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl]
Such outlandish Names they have for things — what do you think they call
这样的 古怪的 姓名 他们 有 为了 事物 — 什么 做 你 思考 他们 称呼
[ə; eɪ] [hɔːs] ? [ʃə'væl] .
a Horse ? Cheval .
一个 马 ? 马 .

他们给事物起的名字真是奇特——你猜他们怎么称呼马？Cheval。

[ænd; ənd] [biːf] , [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [biːf] ?
And Beef , now what do you think they call Beef ?
和 牛肉 , 现在 什么 做 你 思考 他们 称呼 牛肉 ?

牛肉，你猜他们管牛肉叫什么？

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[ai][kænt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['bjlai] ,
They call it Beff — and sometimes they call it Bulli ,
他们 称呼 它 - — 和 有时 他们 称呼 它 斗牛犬 ,

他们称它为Beff，有时也称它为Bulli。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [biːf] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kɔːld] - [baɪ] [ən] .
the honest Beef of old England is call'd Beff by un .
这 诚实的 牛肉 的 老的 英格兰 是 被称为 - 经过 联合国 .

英国老牌牛肉被称作 Beff。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ?
And what do you think they call the French King ?
和 什么 做 你 思考 他们 称呼 这 法语 国王 ?

你觉得人们怎么称呼法国国王？

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[ðə; ði][grænd] [mə'nɑːrk] .
The grand Monarque .
这 盛大 君主制 .

宏伟的君主。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪts] ['wɜːsə] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
It's worser than that ,
它是 更糟 比 那 ,

情况比这更糟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɜːkjəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒɜːn(ə)l] ,
it is not as you read in the Flying Mercury and the Country Journal ,
它 是 不是 作为 你 读 在 这 飞行 汞 和 这 国家 杂志 ,

事情并非像你在《飞翔的水星》和《乡村杂志》上读到的那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl] [ən] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ðeɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] .
but they call un the King of France , they do indeed .
但 他们 称呼 联合国 这 国王 的 法国 , 他们 做 的确 .

但他们确实称他为法国国王。

['saɪdbɔːd] .
Sideboard .
餐边柜 .

餐边柜。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] , [ai][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː] - [ɪm] .
The bell rings , I must go into ' em .
这 钟 戒指 , 我 必须 去 进入 - 呃 .

铃声响了，我得进去了。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[duː; də][səʊ] , ['mɑːstə(r)] ['saɪdbɔːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [step] [daʊn] — - , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['mɑːstə(r)] ['saɪdbɔːd] ,
Do so , Master Sideboard , and I'll step down — Beff , I'll tell you what Master Sideboard ,
做 所以 , 掌握 餐边柜 , 和 患病的 步 向下 — - , 患病的 告诉 你 什么 掌握 餐边柜 ,

照办吧，餐边柜大师，我就退位——贝夫，我会告诉你餐边柜大师，

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðel] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — - .
it's my Opinion they'll never come to speak English while they live — Beff .
它是 我的 观点 他们会 绝不 来 到 说话 英语 尽管 他们 居住 — - .

我认为他们活着的时候永远不会说英语——贝夫。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

（退场）

([siːn] [dis'kʌvə] [ðem; ðəm]
(Scene discovers them
(场景 发现 他们

(场景发现了他们)

[[dʒæk] , ['waɪldfaɪə(r)] , [fɑːkstʃeɪs] ,
[JACK , WILDFIRE , FOXCHASE ,
[杰克 , 野火 , 福克斯蔡斯 ,

[杰克、野火、福克斯蔡斯、

[sɜː(r)] ['rɒbət] , ['æbeɪ] , [ænd; ənd] ['flɒrɪd]] [æt; ət]['teɪb(ə)l])
SIR ROBERT , ABBÉ , and FLORID] at Table)
先生 罗伯特 , 阿贝 , 和 佛罗里达] 在 桌子)

罗伯特爵士、艾贝和弗洛里德]在餐桌旁

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[mɔːt] [diː][mɑː][vaɪ] !
Mort de ma Vie !
莫特 德 玛 争夺 !

我的生命之死!

[ai][ˌeɪ 'em] [bɜːnt] [ə'laɪv] .
I am burnt alive .
我 是 烧焦的 活 .

我被活活烧死了。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[kʌm] , [kʌm] , [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] .
Come , come , off with your Glass .
来 , 来 , 离开 和 你的 玻璃 .

来来来，把你的杯子拿下来。

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[eɪ] , [eɪ] , [ɒf] [wɪð] [ðɪs] ['bʌmpə(r)] .
Ay , ay , off with this Bumper .
哎 , 哎 , 离开 和 这 保险杠 .

哎呀，哎呀，把这个保险杠拆掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['dʒentlmən] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]['iːtə(r)] , [ai] [kænt] ['swɒləʊ] ['lɪkwɪd] [fleɪmz] ;
Gentlemen , I believe you take me for the Fire Eater , I can't swallow liquid Flames ;
先生们 , 我 相信 你 拿 我 为了 这 火 食客 , 我 不能 吞 液体 火焰 ;

各位先生，你们以为我是吞火者吗？我可吞不下液态火焰。

[kænt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ?
can't we have the coffee and the Liquor ?
不能 我们 有 这 咖啡 和 这 酒 ?

我们能不能既要咖啡又要酒？

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [wʌn] ['feləʊ] [ðæt] [woʊnt] [drɪŋk] , [ðæn; ðən] [wɪð] ['fɪfti] [ðæt] [wɪl] ,
There's more trouble with one Fellow that won't drink , than with fifty that will ,
有 更多的 麻烦 和 一 同伴 那 惯于 喝 , 比 和 五十 那 将要 ,

一个不喝酒的人比五十个喝酒的人更麻烦。

[ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [seɪ] .
off with it I say .
离开 和 它 我 说 .

我说，把它扔掉吧。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[drɪŋk] [bɔɪ] , [jʊr; jər] ['feəli] ['hʌntɪd] .
Drink Boy , you're fairly hunted .
喝 男生 , 你是 相当 猎杀 .

喝酒小子，你可是被盯上了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

([drɪŋks]) [viːv] [ləmʊr] .
(Drinks) Vive l'Amour .
(饮料) 活力 爱 .

（饮酒）爱万岁。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[ænd; ənd] [səʊ] [mə'sjɜː] ['æbeɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['ɑːməmənts] .
And so Monsieur Abbé , you say that the French are making great Armaments .
和 所以 先生 阿贝 , 你 说 那 这 法语 是 制作 伟大的 军备 .

所以，神父先生，您说法国人正在制造伟大的军火。

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[vɜː] [greɪt] [mə'riːn] , [mə'sjɜː] , [vɜː] [greɪt] [mə'riːn] .
Ver great Marine , Monsieur , ver great Marine .
维尔 伟大的 海洋 , 先生 , 版本 伟大的 海洋 .

非常伟大的海军陆战队员，先生，非常伟大的海军陆战队员。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['pɒlətɪk]['neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] ,
The French are a very politic Nation ; they never make a Treaty ,
这 法语 是 一个 非常 政治 国家 ; 他们 绝不 制作 一个 条约 ,

法国是一个非常讲究政治的国家；他们从不缔结条约。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
but with an Intent to break it ,
但 和 一个 意图 到 休息 它 ,

但却意图打破它，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ðeə(r)] [kən'viːnɪənsi] — [səʊ] [jʊl] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət] [lɑːst] [gɪv] [lɔːz] , [æz; əz]
when it suits their Conveniency — so you'll find they will at last give Laws , as
什么时候 它 西装 他们的 便利性 — 所以 你会 寻找 他们 将要 在 最后的 给 法律 , 作为
['fæʃnz] [tuː; tə] ['jʊərəp] .
Fashions to Europe .
时尚 到 欧洲 .

当符合他们的方便时——所以你会发现，他们最终会像欧洲的时尚潮流一样颁布法律。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

['nevə(r)][fɪə(r)] ,
Never fear ,
绝不 害怕 ,

别担心，

[jʊl] [faɪnd] [ðæt] [dʒɒn] [bʊl] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [bə'buːn] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
you'll find that John Bull will be too many for Louis Baboon any day in the year .
你会 寻找 那 约翰 公牛 将要 是 也 许多 为了 路易斯 狒狒 任何 天 在 这 年 .

你会发现，约翰·布尔无论何时都比路易斯·狒狒强大得多。

[let] - [ɪm] [lænd][hɪə(r)] ,
Let ' em land here ,
让 - 呃 土地 这里 ,

让他们在这里降落吧。

[wiːl; wil] [ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [sleɪvz] [wɪl] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] .
we'll shew ' em what a figure Slaves will cut in a Land of Liberty .
出色地 展示 - 呃 什么 一个 数字 奴隶 将要 切 在 一个 土地 的 自由 .

我们将让他们见识一下，奴隶在自由之地会是多么微不足道的存在。

[kʌm] [naʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [təʊst] — [mə'sjɜː] [niːd] [nɒt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Come now , I'll give you a Toast — Monsieur need not drink it ,
来 现在 , 患病的 给 你 一个 吐司 — 先生 需要 不是 喝 它 ,

来吧，我敬你一杯——先生不必喝。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌpɑːʃi'æləti] —
but as he began the subject he must excuse my National Partiality —
但 作为 他 开始 这 主题 他 必须 原谅 我的 国家的 偏袒 —

[hɪrz] [əʊld] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
here's Old England for ever .
这里是 老的 英格兰 为了 曾经 .

但既然他开始谈论这个话题，就请原谅我的民族偏爱——这里永远是古老的英格兰。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁！

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁！

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[læŋəltɛr] .
L'Angleterre .
英国 .

英国。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[læŋəltɛr] !
L'Angleterre !
英国 !

L'Angleterre!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [əʊld] ['ɪŋglənd] .
Say it in plain English , Old England .
说 它 在 清楚的 英语 , 老的 英格兰 .

用最朴实的英语来说，老英格兰。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

([drʌŋk]) [eɪ] , [eɪ] ,
(Drunk) Ay , ay ,
(醉) 哎 , 哎 ,

（醉酒）哎，哎，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['bʌmpə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [bəuθ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sens]
give me another Bumper to it — it's both agreeable to the Public Sense
给 我 其他 保险杠 到 它 — 它是 两个都 同意 到 这 民众 感觉

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [sens] .
and the Moral Sense .
和 这 道德 感觉 .

再给我加个"缓冲"——这既符合公众的认知，也符合道德规范。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊld] ['ɪŋglənd] .
Old England .
老的 英格兰 .

古老的英格兰。

(['skwiːmɪʃli])
(Squeamishly)
(令人作呕地)

（略带羞涩地）

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[wuːndz] !
Wounds !
伤口 !

伤口！

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] [ɒv; əv] [hɪm] .
I wish they have not made a Papist of him .
我 希望 他们 有 不是 制成 一个 天主教徒 的 他 .

我希望他们没有让他皈依天主教。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] ['peɪpɪst] !
A Papist !
一个 天主教徒 !

一个天主教徒！

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [frɑːns] ?
Do you suppose there's Religion in France ?
做 你 认为 有 宗教 在 法国 ?

你认为法国有宗教吗？

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[pɔː(r)] - [nɒn] — ['pɑːrmi] [lez] - [dʒenz] , [wɪd] [lez] - [fɔːrts] , [deə(r)] [ɪz] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
Pour ça non — parmi les honêtes Gens , wid les Espirits forts , dare is none at all .
倒 - 非 — 帕尔米 莱斯 - 基因 , 宽 莱斯 - 堡垒 , 敢 是 没有任何 在 全部 .

对于那些在精神堡垒中的诚实人来说，根本没有勇气。

[rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [vɜː] ['prɪti] [ˌbægə'tel] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [mɑː] [ˌef əʊ 'aɪ] , [dæt] [ɪz] [ɔːl] .
Religion it is ver pretty Bagatelle to quarrel about , but ma foi , dat is all .
宗教 它 是 版本 漂亮的 小品 到 争吵 关于 , 但 玛 foi , 数据 是 全部 .

宗教是件很无聊的事，不值得争论，但这就是全部了。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seiʃən] .
Yes , they have the Religion of Nature , and the Theory of agreeable Sensations .
是的 , 他们 有 这 宗教 的 自然 , 和 这 理论 的 同意 感觉 .

是的，他们有自然宗教和愉悦感觉理论。

([drɪŋks])
(Drinks)
(饮料)

（饮料）

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvən] [nɪmfs] ,
They have the Ideas of Beauty and Virtue , and by the favor of the Sylvan Nymphs ,
他们 有 这 想法 的 美丽 和 美德 , 和 经过 这 偏爱 的 这 西尔万 若虫 ,

她们拥有美德的理念，并且得到了森林仙女的恩宠。

[ðeɪ] [pə'sjuː] [ðeə(r)] [plə'tɒnɪk] [lʌvz] ([drɪŋks]) [ænd; ənd] [ɪn'vəʊkɪŋ] [fɜːst] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ?
they pursue their platonic Loves (Drinks) and invoking first the Genius of the Place — what is the Bottle come round again ?
他们 追求 他们的 柏拉图式的 爱 (饮料) 和 调用 第一的 这 天才 的 这 地方 — 什么 是 这 瓶子 来 圆形的 再次 ?

他们追求柏拉图式的爱（饮酒），首先唤起场所的天才——酒瓶又回来了？

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði]
This is indulging the
这 是 沉溺于 这

这是在纵容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['pleʒərəbl] [pər'sepʃən] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [sen'seiʃən] ([drɪŋks])
Pleasurable Perceptions arising from the Organ of Bodily Sensations (Drinks)
令人愉悦的 感知 产生 从 这 器官 的 身体 感觉 (饮料)
[ænd; ənd] [ɪn'vəʊkɪŋ] [fɜːst] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] (['veri] [drʌŋk]) [əb'teɪn] [sʌm; səm] [feɪnt]
and invoking first the Genius of the Place (Very drunk) obtain some faint
和 调用 第一的 这 天才 的 这 地方 (非常 醉) 获得 一些 头晕的
[ænd; ənd] ['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['dʒiːniəs] ,
and distant view of the Sovereign Genius ,
和 遥远 看法 的 这 主权 天才 ,

身体感觉器官（饮酒）产生的愉悦感知，首先唤起场所之神（酩酊大醉），从而获得对至高神灵的模糊而遥远的感知。

[ænd; ənd] [fɜːst] ['bjuːti] .
and first Beauty .
和 第一的 美丽 .

首先是美丽。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[ˌpiː'eɪtʃ 'eɪ] ! [sɔːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɑːgən, -gɔn] — [kʌm] [fɑːkstʃeɪs] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɒnɪst] [sɒŋ] .
Pha ! Sauce with your Jargons — come Foxchase give us an honest song .
法 ! 酱 和 你的 行话 — 来 福克斯蔡斯 给 我们 一个 诚实的 歌曲 .

呸！别用你的行话了——来吧，Foxchase，给我们唱首真诚的歌。

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .
With all my Heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意。

(['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [dʒæk] [stiːlz] [ɒf])
(During the song Jack steals off)
(期间 这 歌曲 杰克 偷窃 离开)

（歌曲进行中，杰克偷偷溜走了）

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[hæŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] — [hiːz] [ɒf] .
Hang the Fellow — he's off .
悬挂 这 同伴 — 他是 离开 .

绞死那家伙——他完蛋了。

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[lets] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Let's after him .
我们来吧 后 他 .

我们去追他。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

（退场）

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[eɪ] , [lets] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ə'fekʃən] .
Ay , let's bring him back to indulge the Social Affections .
哎 , 我们来吧 带来 他 后退 到 放纵 这 社会的 情感 .

哎，咱们把他带回来，让他享受一下社交乐趣吧。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

['dʒentlmən] ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , [lets] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv]['aʊə(r)]['bɒt(ə)l] .
Gentlemen never mind him , let's make an End of our Bottle .
先生们 绝不 头脑 他 , 我们来吧 制作 一个 结尾 的 我们的 瓶子 .

各位先生，别理他，咱们把这瓶酒喝完吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['mɪstə(r)] . - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
I am afraid Mr . Quicksett is in the right .
我 是 害怕的 先生 . - 是 在 这 正确的 .

恐怕奎克塞特先生是对的。

([f'ɒləʊz])
(Follows)
(跟随)

（后续）

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

([sɪŋz])
(Sings)
(唱歌)

（唱歌）

[bɔɪr] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪt]
Boire a long trait
博伊尔 一个 长的 特征

博伊尔是一个长特征

[diː][ˌsiː 'iː][væ̃; væn] ['freɪ]
De ce vin frais
德 ce 葡萄酒 鲜奶油

De ce vin frais

[et][ˌen 'iː] [ʒɑ'meɪ] ['kwɪtə(r)][lɑː]['teɪb(ə)l] ,
Et ne jamais quitter la Table ,
等 ne jamais 退出者 拉 桌子 ,

Et ne jamais quitter la Table，

[ˌkjuː juː 'iː][pɔː(r)]['dɑːnsə(r)]
Que pour Dancer
奎 倒 舞蹈家

Que pour Dancer

['riːr] [ə; eɪ]['tʃɑːntə(r)]
Rire a Chanter
笑 一个 唱诗班

Rire a Chanter

[sɛst] [ˌes'iː] [ʒwɪr] [-] [sɔːt] [dɪ'lektəbl] .
C'est se jouir d'un sort delectable .
是 塞 jouir 逼债 种类 美味的 .

这真是令人愉快的一天。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

(退场)

([siːn] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
(Scene another Apartment .
(场景 其他 公寓 .

(场景：另一间公寓。)

['entə(r)] ['leɪdi]
Enter LADY
进入 女士

女士登场

['betɪ] [ænd; ənd] ['hæriət])
BETTY and HARRIET)
贝蒂 和 哈丽特)

贝蒂和哈里特)

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[wel] , [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] ['hæriət] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Well , but my dear Harriet , I assure you .
出色地 , 但 我的 亲爱的 哈丽特 , 我 保证 你 .

嗯，但我亲爱的哈丽特，我向你保证。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[neɪ] , [bʌt; bət] [mæm] , [haʊ] [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [seɪ] [səʊ] ?
Nay , but Ma'am , how can your Ladyship say so ?
不 , 但 女士 , 如何 能 你的 夫人 说 所以 ?

不，夫人，您怎么能这么说呢?

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - ['hæriət] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [huː]
Surely Madamoiselle Harriet you'll give me leave to know better than one who
一定 - 哈丽特 你会 给 我 离开 到 知道 更好的 比 一 WHO
[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv] ['melənkəli] ['lʌndən] .
has never been beyond the Dust and Smoke of melancholy London .
有 绝不 到过 超过 这 灰尘 和 抽烟 的 忧郁 伦敦 .

哈丽特小姐，您一定会允许我比一个从未离开过忧郁的伦敦尘埃与烟雾的人懂得更多吧。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[wel] , [ai]['prəʊtest][ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Well , I protest and now I can scarcely refrain from laughing at the
出色地 , 我 反对 和 现在 我 能 几乎 避免 从 笑 在 这
[kən'siːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Conceit of it .
自负 的 它 .

好吧，我表示抗议，现在我几乎忍不住要嘲笑它的自负。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ðə; ði] [kən'siːt] !
The Conceit !
这 自负 !

自负！

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[dɪə(r)] [mæm] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [kænt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ʃʊə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] —
Dear Ma'am , your Ladyship can't be in earnest , sure , there's no Mystery —
亲爱的 女士 , 你的 夫人 不能 是 在 认真 , 当然 , 有 不 神秘 —

尊敬的女士，您不可能认真吧，当然，这其中并没有什么秘密——

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[nəʊ]['mɪst(ə)ri] — [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒiː][ˌen 'iː][saɪs][kwɑː] —
No Mystery — but I tell you there's a Je ne sais quoi —
不 神秘 — 但 我 告诉 你 有 一个 杰 ne 说 quoi —

没什么神秘的——但我告诉你，这里面有一种难以言喻的特质——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[dɪə(r)] [mæm] , [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Dear Ma'am , I hope your Ladyship won't be in a passion about it .
亲爱的 女士 , 我 希望 你的 夫人 惯于 是 在 一个 热情 关于 它 .

尊敬的女士，我希望您不会对此事过于激动。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vəʊk] ['enibɒdi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒntrə'diktid] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]
Is it not enough to provoke anybody to be contradicted in a thing that a
是 它 不是 足够的 到 惹 任何人 到 是 矛盾 在 一个 事物 那 一个
['pɜːs(ə)n][hæz; həz] - [fɔː(r); fə(r)] ?
person has voyag'd for ?
人 有 - 为了 ?

难道激怒别人，让他们在自己追求的事情上与自己意见相左，还不够吗?

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ]['mædəm] ,
But I tell you Madam ,
但 我 告诉 你 女士 ,

但我告诉你，夫人，

[nɒt][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [nəʊz] — [ɪts] [ə; eɪ]
not one in a thousand of the English know how to blow the Nose — it's a
不是 一 在 一个 千 的 这 英语 知道 如何 到 吹 这 鼻子 — 它是 一个
[θɪŋ] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
thing not understood in this country .
事物 不是 理解 在 这 国家 .

一千个英国人中，没有一个知道怎么擤鼻涕——这在英国是一个不为人知的事物。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [mæm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
With all my Heart , Ma'am , if you will have it so .
和 全部 我的 心 , 女士 , 如果 你 将要 有 它 所以 .

夫人，如果您允许的话，我愿以我最真挚的心意来。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ɪts] ['veri] [truː] [ðəʊ] — [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði]
It's very true though — the people of this Country don't know how to blow the
它是 非常 真的 尽管 — 这 人们 的 这 国家 不 知道 如何 到 吹 这
[nəʊz] — [ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːk] ,
Nose — or to walk ,
鼻子 — 或者 到 走 ,

这倒是真的——这个国家的人民连擤鼻涕都不会，走路也不会。

[ɔː(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ɔː(r)][tuː; tə][raɪz] [ʌp] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kɒf] , [ɔː(r)][tuː; tə][spɪt] ,
or to sit down , or to rise up , or to cough , or to spit ,
或者 到 坐 向下 , 或者 到 上升 向上 , 或者 到 咳嗽 , 或者 到 吐 ,

或者坐下，或者站起来，或者咳嗽，或者吐痰，

[ɔː(r)][tuː; tə] [sniːz] — [naʊ] [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] [sniːz] .
or to sneeze — now let me hear you sneeze .
或者 到 喷嚏 — 现在 让 我 听到 你 喷嚏 .

或者打喷嚏——现在让我听听你打喷嚏。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ai] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] [mæm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [ai] ['pɒsəbli] .
I wou'd oblige you Ma'am with such a thing , if I possibly cou'd .
我 会 必须 你 女士 和 这样的 一个 事物 , 如果 我 可能 可以 .

如果可以的话，我一定会尽力为您效劳，夫人。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [ðen] , [hɪə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] [sniːz] .
Oh , you can't then , here , take a pinch of snuff to provoke a Sneeze .
哦 , 你 不能 然后 , 这里 , 拿 一个 捏 的 鼻烟 到 惹 一个 喷嚏 .

哦，那你肯定不行，来，捏一小撮鼻烟来引发喷嚏。

([gɪvz] [snʌf])
(Gives snuff)
(给予 鼻烟)

（递上鼻烟）

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [mæm] .
I have no Objection to a pinch of snuff , Ma'am .
我 有 不 异议 到 一个 捏 的 鼻烟 , 女士 .

夫人，我不反对您抽一小撮鼻烟。

([teɪks] [snʌf])
(Takes snuff)
(需要 鼻烟)

（吸了一口鼻烟）

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[lʊk] [jiː; ji] [ðeə(r)] , [naʊ] , [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [snʌf] .
Look ye there , now , that's not the way to take Snuff .
看 是的 那里 , 现在 , 那就是 不是 这 方式 到 拿 鼻烟 .

瞧瞧，这不是吸食鼻烟的正确方法。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʌz] [nɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] ,
The thing does not consist in stuffing it up the Nostrils ,
这 事物 做 不是 由 在 馅 它 向上 这 鼻孔 ,

关键不在于把东西塞进鼻孔里，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɔːməndaiz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]
as if you were gormandizing upon it — with your Arm lifted up , and
作为 如果 你 是 暴食 之上 它 — 和 你的 手臂 抬起 向上 , 和
[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʃrʌŋk] [daʊn] ,
your Head shrunk down ,
你的 头 缩小 向下 ,

就好像你在狼吞虎咽地吃它一样——你的手臂高高举起，头低垂着。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] - [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]
just as if you were frighten'd at something — but it must be
只是 作为 如果 你 是 - 在 某物 — 但 它 必须 是
[ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
introduced as a grace to Conversation .
介绍 作为 一个 优雅 到 对话 .

就像你害怕某事一样——但这必须作为谈话的开端。

[naʊ] [əb'zɜːv] [ˌem 'iː] — [ai] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n] — [həʊld][maɪ] [hed] [ʌp] [wɪð]
Now observe me — I make the most of my Person — hold my Head up with
现在 观察 我 — 我 制作 这 最多 的 我的 人 — 抓住 我的 头 向上 和
[æn; ən][eə(r)] .
an air .
一个 空气 .

现在看看我——我充分展现我的风采——昂首挺胸，神采奕奕。

[ðen] [sə'pəʊz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [æn; ən][ə'mʊə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [frentʃ]
Then suppose me in the middle of a story about an Amour , or the French
然后 认为 我 在 这 中间 的 一个 故事 关于 一个 恋情 ， 或者 这 法语
[kɔːt] ,
Court ,
法庭 ，

假设我正在讲述一个关于爱情故事或法国宫廷的故事，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['fæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðen] [ai]['əʊpən][maɪ] [snʌf] - [bɒks] ,
or a new fashion , or what you will — then I open my Snuff - box ,
或者 一个 新的 时尚 ， 或者 什么 你 将要 — 然后 我 打开 我的 鼻烟 - 盒子 ，

或者是一种新的时尚，或者随便什么——然后我就打开我的鼻烟盒，

[ðen] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [heə(r)] — [ðen] [ai]
then look at myself in the glass , and reclaim a straggling Hair — then I
然后 看 在 我 在 这 玻璃 ， 和 回收 一个 零散的 头发 — 然后 我
[prə'siːd] .
proceed .
继续 .

然后对着镜子看看自己，捡起一根散落的头发——然后我继续。

[ai] [weɪv] [maɪ] [ɑːm] [aʊt] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ðen] [ai]['grædʒuəli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,
I wave my Arm out to its full length , then I gradually bring it to ,
我 海浪 我的 手臂 出去 到 它是 满的 长度 ， 然后 我 逐步地 带来 它 到 ，

我伸直手臂挥舞，然后慢慢收回，

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['semisɜːk(ə)l] ,
forming a graceful Semicircle ,
成型 一个 优美 半圆 ，

形成一个优美的半圆形，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [muːv] [maɪ] [hed] [tə'wɔːdz] [maɪ][hænd] — [ðʌs] (['mɪmɪks]) [bʌt; bət][ai] [meɪk] [maɪ]
and never move my head towards my hand — thus (Mimicks) but I make my
和 绝不 移动 我的 头 向 我的 手 — 因此 (模仿) 但 我 制作 我的
[hænd] [peɪ] [ɪts][də'vwɑː][tuː; tə][maɪ] [hed] — [ðʌs] .
hand pay its devoirs to my head — thus .
手 支付 它是 责任 到 我的 头 — 因此 .

我从不把头移向我的手——如此（模仿），但我让我的手向我的头表达我的敬意——如此。

(['mɪmɪks]) [ðen] [ai] [ə'plai] [maɪ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌdɛlɪkə'tɛs] — [ænd; ənd][ai] [smaɪl] — [ai]
(Mimicks) Then I apply my fingers with the utmost delicatesse — and I smile — I
(模仿) 然后 我 申请 我的 手指 和 这 极致 熟食 — 和 我 微笑 — 我
[smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ai][dəʊnt] [saʊs] [maɪ][hænd]
smile and look as if I were thinking — and then I don't souse my hand
微笑 和 看 作为 如果 我 是 思维 — 和 然后 我 不 汤 我的 手
[daʊn] [æt; ət][wʌns] ,
down at once ,
向下 在 一次 ，

（模仿）然后我用手指极其轻柔地涂抹——我微笑——我微笑，装作在思考——然后我没有立刻把手浸湿，

[ðʌs] — (['mɪmɪks]) [bʌt; bət][ai] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌaɪ 'tiː][tu:; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['greɪsf(ə)l]['mænə(r)] —
thus — (Mimicks) but I restore it to its place in the same graceful manner —
因此 — (模仿) 但 我 恢复 它 到 它是 地方 在 这 相同的 优美 方式 —
[ðʌs] — [ju:; jʊ] [siː] [naʊ] [ðə; ði]['semisɜːk(ə)l]['əupənz] .
thus — you see now the Semicircle opens .
因此 — 你 看 现在 这 半圆 打开 .

因此——（模仿）但我以同样优雅的方式将其恢复原位——因此——你现在看到半圆打开了。

[ðen] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪ] [rɪst] , [ai] [drɒp] [maɪ] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['daɪɪŋ] —
Then with an elegant turn of my wrist , I drop my Arm in a gentle dying —
然后 和 一个 优雅的 转动 的 我的 手腕 , 我 降低 我的 手臂 在 一个 温和的 垂死 —
['daɪɪŋ] [fɔːl] .
dying fall .
垂死 落下 .

然后，我优雅地转动手腕，手臂缓缓垂落，如同垂死挣扎一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[wel] [naʊ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ,
Well now as I live and breathe ,
出色地 现在 作为 我 居住 和 呼吸 ,

现在，我活着，呼吸着，

[maɪ]['leɪdi] ['betɪ] [ai]['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ə; eɪ]
my Lady Betty I never cou'd have thought there was so much Consequence in a
我的 女士 贝蒂 我 绝不 可以 有 想法 那里 曾是 所以 很多 结果 在 一个
['traɪf(ə)l] .
Trifle .
琐事 .

我的贝蒂夫人，我做梦也想不到一件小事竟会产生如此大的影响。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

['traɪf(ə)l] !
Trifle !
琐事 !

琐事！

['traɪflz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .
Trifles are the most important things in Life .
琐事 是 这 最多 重要的 事物 在 生活 .

生活中最重要的事往往是那些微不足道的小事。

[ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['traɪflz] — ['pærɪs][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['traɪflz] — [ai][ˌeɪ 'em]
The Beau Monde is made up of Trifles — Paris is made up of Trifles — I am
这 博 世界 是 制成 向上 的 琐事 — 巴黎 是 制成 向上 的 琐事 — 我 是
[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['traɪflz] — [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['traɪflz] ,
made up of Trifles — the French are all Trifles ,
制成 向上 的 琐事 — 这 法语 是 全部 琐事 ,

上流社会由琐事组成——巴黎由琐事组成——我由琐事组成——法国人都是琐事。

[ænd; ənd][səʊ] [viːv] [lɑː] [ˌbægə'tel] .
and so vive la Bagatelle .
和 所以 活力 拉 小品 .

因此，巴加泰勒万岁。

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] - ['hæriət] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kɔːps] [tʃaɪld] , [let][ˌem 'iː][pʊt][ɒn][ə; eɪ]
But my dear Madamoiselle Harriet you're a perfect corpse child , let me put on a
但 我的 亲爱的 - 哈丽特 你是 一个 完美的 尸体 孩子 , 让 我 放 在 一个
['lɪt(ə)l] [ruːʒ] — [nəʊ] ,
little Rouge — no ,
小的 胭脂 — 不 ,

但是我亲爱的哈丽特小姐，你真是个完美的死婴，让我涂点胭脂——不，

[ai][hæv; həv] [nʌn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)][kæp] ([teɪks] [ɒf] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn])
I have none about me ; and then your Cap (Takes off a very small one)
我 有 没有任何 关于 我 ; 和 然后 你的 帽 (需要 离开 一个 非常 小的 一)
— [faɪ] ,
— fie ,
— 菲 ,

我身上什么也没有；然后你的帽子（摘下一顶很小的帽子）——呸，

[dʌn] , [ɪts] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [waɪf] — [hɪə(r)][let][ˌem 'iː][pʊt] [ðɪs] [bu'keɪ] [ɪn]
done , it's large enough for a Soapboiler's Wife — here let me put this Bouquet in
完毕 , 它是 大的 足够的 为了 一个 - 妻子 — 这里 让 我 放 这 花束 在
[jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
your Hair .
你的 头发 .

好了，它足够大，可以给肥皂匠的妻子戴——来，让我把这束花插在你的头发上。

[ðeə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][kæp] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [lʊkt] ['əudiəsli] ['hænsəm] [bɪ'fɔː(r)] —
There , now you have Cap enough — the Creature looked odiously handsome before —
那里 , 现在 你 有 帽 足够的 — 这 生物 看起来 令人憎恶地 英俊的 前 —
[ai] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I cou'd not bear it .
我 可以 不是 熊 它 .

好了，现在你已经有了足够多的美国队长——之前那个怪物看起来丑陋又英俊——我简直无法忍受。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[dɪə(r)] [mæm] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [kəʊld] .
Dear Ma'am , but I'm afraid I shall take cold .
亲爱的 女士 , 但 我是 害怕的 我 将 拿 寒冷的 .

尊敬的女士，恐怕我会着凉。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[kəʊld] !
Cold !
寒冷的 !

寒冷的！

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
If you do , you'll be in the fashion .
如果 你 做 , 你会 是 在 这 时尚 .

如果你这样做，你就会走在时尚前沿。

[bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] - [tɪl] [juː; jʊ][duː; də] ,
But I assure you , child , you must voyage , indeed , and ' till you do ,
但 我 保证 你 , 孩子 , 你 必须 航程 , 的确 , 和 - 直到 你 做 ,

但我向你保证，孩子，你一定要远航，在你远航之前，

[ai] [lend] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['feɪsɪz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['kaʊntənəns] .
I lend you one of my faces to keep you in Countenance .
我 借 你 一 的 我的 面孔 到 保持 你 在 面容 .

我借给你我的一张脸，让你保持容貌。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[mæm] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [əblaɪgd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['hɛvən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] .
Ma'am I am very much oblig'd to you , but Heav'n has given me a face .
女士 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 但 天堂 有 给定 我 一个 脸 .

夫人，我非常感激您的恩情，但上天给了我一张脸。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

['hɛvən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪs] !
Heav'n has given you a face !
天堂 有 给定 你 一个 脸 !

上天赐予你一张脸!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n][ɪz] ['daʊnraɪt] - ,
Well to be sure that notion is downright Insulaire ,
出色地 到 是 当然 那 概念 是 彻头彻尾 - ,

可以肯定的是，这种想法简直是天方夜谭。

[fɪt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aɪlənd] — [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][maɪ] [dɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [sə'blaɪmər] .
fit only for an Island — the Sentiments of the Continent , I assure you my dear are much sublimer .
合身 仅有的 为了 一个 岛 — 这 情感 的 这 大陆 ， 我 保证 你 我的 亲爱的 是 很多 升华 .

只适合岛屿的情感——我向你保证，亲爱的，大陆的情感要崇高得多。

['hɛvən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [feɪs] — [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [feɪs] ,
Heav'n has given you a face — but I'll give you a better face ,
天堂 有 给定 你 一个 脸 — 但 患病的 给 你 一个 更好的 脸 ,

上天给了你一张脸——但我会给你一张更好的脸。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪn] — [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] [feɪs] ?
you shall have one of mine — how do you like this face ?
你 将 有 一 的 矿 — 如何 做 你 喜欢 这 脸 ?

你将得到我的一张脸——你觉得这张脸怎么样?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['dʒen(ə)rəli]['teɪkən]['nəʊtɪs][ɒv; əv] .
It has been generally taken notice of .
它 有 到过 一般来说 已采取 注意 的 .

此事已引起普遍关注。

[ðeɪ] [meɪ] [tɔ:k] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['pentər] — [maɪ] [brʌʃ] [ik'si:d] - [ɪm] [ɔ:l] — [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɪz][səʊ] ['meləʊ] ,
They may talk what they will of their great Painters — my brush exceeds ' em all — the Coloring is so mellow ,
他们 可能 讲话 什么 他们 将要 的 他们的 伟大的 画家 — 我的 刷子 超过 - 呃 全部 — 这 染色 是 所以 醇厚 ,

他们或许会随意谈论他们伟大的画家——但我的画笔胜过他们所有人——我的色彩如此柔和。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['gləʊɪŋ] —
and so rich and so glowing —
和 所以 富有的 和 所以 发光 —

如此丰富，如此光彩夺目——

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[mæm] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌlərɪŋ] ,
Ma'am as for your coloring ,
女士 作为 为了 你的 染色 ,

女士，至于您的着色问题，

['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'spju:t][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][doʊnt][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)] [kæn; kən] [drɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][laɪk][ðə; ði][laɪf] ?
nobody can dispute it — but don't your Ladyship think a great Painter can draw a little more like the life ?
无人 能 争议 它 — 但 不 你的 夫人 思考 一个 伟大的 画家 能 画 一个 小的 更多的 喜欢 这 生活 ?

谁也无法否认这一点——但是夫人，您不认为一位伟大的画家应该画得更贴近生活一些吗?

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[laɪk] [ðə; ði][laɪf] !
Like the life !
喜欢 这 生活 !

就像生活一样!

[ðæts] [ə; eɪ][kəʊld] ['nɔːðən] ['sentɪmənt] [ə'gen] — [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
That's a cold northern Sentiment again — why can't you see that if it were
那就是 一个 寒冷的 北方 情绪 再次 — 为什么 不能 你 看 那 如果 它 是
[laɪk][ðə; ði][laɪf][wʌn] [mait] [suːn] [bɪ'kʌm] [æn; ən][əʊld] [feɪs] ?
like the life one might soon become an old face ?
喜欢 这 生活 一 可能 很快 变得 一个 老的 脸 ?

那又是北方人冷漠的论调——为什么你看不出来，如果生活真是那样，人很快就会变成一张老脸?

[naʊ] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] ['evri] [deɪ] — [ðen] [ðə; ði] [men] [kraɪ] ,
Now I like to be a new face every day — then the men cry ,
现在 我 喜欢 到 是 一个 新的 脸 每一个 天 — 然后 这 男人 哭 ,

现在我喜欢每天都以不同的形象出现——然后男人们就哭了，

[wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [maɪ] ['leɪdi] ['betɪ] [hæz; həz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [eɪ] ,
what a deal of sweetness my Lady Betty has in her face — ay ,
什么 一个 交易 的 甜味 我的 女士 贝蒂 有 在 她 脸 — 哎 ,

贝蒂小姐脸上真是洋溢着甜美的笑容——哎呀!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] — [ænd; ənd]
and what a deal of fire — and what a deal of meaning — and
和 什么 一个 交易 的 火 — 和 什么 一个 交易 的 意义 — 和
[wɒt] [ə; eɪ] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dʒiː] [ˌen 'iː] [saɪs] [kwɑː] !
what a — and what a Je ne sais quoi !
什么 一个 — 和 什么 一个 杰 ne 说 quoi !

多么精彩的火焰——多么深刻的意义——多么——多么难以言喻的魅力!

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ə'saɪd] [ðɪs] [feɪs] [suːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prefrəns] [ɒv; əv]
But I shall lay aside this face soon , and you shall have the preference of
但 我 将 躺 旁边 这 脸 很快 , 和 你 将 有 这 偏爱 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但我很快就会卸下这张脸，而你将拥有它。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[dɪə(r)] [mæm] , [ai] [nɒt] [rɒb] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
Dear Ma'am , I wou'd not rob your Ladyship on any Account .
亲爱的 女士 , 我 会 不是 抢 你的 夫人 在 任何 帐户 .

尊敬的夫人，我绝不会以任何理由抢劫您的财物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[əʊ] [jʊl] [nɒt] - [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ,
Oh you'll not derob me at all ,
哦 你会 不是 - 我 在 全部 ,

哦，你休想夺走我的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'siːt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn]
and then I'll let you have a Copy of my Receipt how to be a fine
和 然后 患病的 让 你 有 一个 复制 的 我的 收据 如何 到 是 一个 美好的
['leɪdi] ,
Lady ,
女士 ，

然后我会给你一份我的收据副本，教你如何成为一位优雅的女士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs][ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
it was made in Paris upon the most minute observation .
它 曾是 制成 在 巴黎 之上 这 最多 分钟 观察 .

它是在巴黎根据最细致的观察制作的。

[ai][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mə'sjɜː] ['kæprɪˌəʊl][maɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] , ['mædəm] -
I was assisted in it by Monsieur Capriole my dancing Master , Madam D'Epingle
我 曾是 协助 在 它 经过 先生 跳跃 我的 跳舞 掌握 ， 女士 -
[maɪ]['mɪlɪnə(r)] ,
my Milliner ,
我的 女帽商 ，

我的舞蹈老师卡普里奥先生和我的女帽设计师德埃平格尔夫人也协助了我。

[lɑː] - [maɪ][heə(r)]['dresə(r)] , [ænd; ənd] [fæntʃə] [maɪ] ['weɪtɪŋ] [meɪd] .
La Jeuness my hair dresser , and Fanchonette my waiting Maid .
拉 - 我的 头发 梳妆台 ， 和 扇贝 我的 等待 女佣 .

La Jeuness是我的理发师，Fanchonette是我的女仆。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[dɪə(r)] [mæm] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ]
Dear Ma'am , let me have it of all things — it must needs be a
亲爱的 女士 ， 让 我 有 它 的 全部 事物 — 它 必须 需求 是 一个
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

尊敬的女士，请把这东西给我吧——它一定是件稀奇古怪的东西。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I believe I have it in my Pocket — here it is — I'll read it to you .
我 相信 我 有 它 在 我的 口袋 — 这里 它 是 — 患病的 读 它 到 你 .

我想我把它放在口袋里了——就是这个——我读给你听。

" [teɪk] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [frentʃ] ['freɪzɪz] , ['evrideɪ] , [bjɛ] - ,
" Take a score of French Phrases , everyday , bien tournées ,
" 拿 一个 分数 的 法语 短语 ， 每天 ， 好 - ，

“每天拿一些法语短语，bientournées，

[ænd; ənd][mɪks] - [ɪm] [wel] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðə; ði][bɑː'bærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
and mix ' em well together to qualify the Barbarity of the English .
和 混合 - 呃 出色地 一起 到 资格 这 野蛮 的 这 英语 .

并将它们充分混合在一起，以体现英国人的野蛮行径。

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θʌrə] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
Be sure to have a thorough contempt for the Milliners and the
是 当然 到 有 一个 彻底 鄙视 为了 这 女帽商 和 这
['treɪdzˌfəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
Tradesfolk of your own country .
商贩 的 你的 自己的 国家 .

务必对本国的女帽商和商贩抱有彻底的蔑视。

[biː; bi][ʃʊə(r)]['nevə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
Be sure never to visit with your Husband ,
是 当然 绝不 到 访问 和 你的 丈夫 ,

切记永远不要和你的丈夫一起去。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] ,
if you have a mind to be happy with him ,
如果 你 有 一个 头脑 到 是 快乐的 和 他 ,

如果你真心想和他幸福地生活在一起,

[doʊnt] [siː] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kriːtʃə(r)] [ə'bʌv] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
don't see the horrid creature above one in a quarter .
不 看 这 可怕的 生物 多于 一 在 一个 四分之一 .

四分之一的概率看不到上面那个可怕的生物。

" ['hæriət] .
" Harriet .
" 哈丽特 .

“哈丽特。”

[ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [miːnz] [æz; əz] ['fɔːlstɑːf] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
I suppose your Ladyship means as Falstaff says in a quarter of an hour .
我 认为 你的 夫人 方法 作为 福斯塔夫 说道 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

我想夫人的意思大概是像福斯塔夫说的那样,一刻钟之后吧。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[wel] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['plez(ə)nt] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [sə'vaɪv] [ðæt] .
Well , by all that's pleasant , I shall never survive that .
出色地 , 经过 全部 那就是 令人愉快的 , 我 将 绝不 存活 那 .

唉,说真的,我肯定活不到那时候。

[nəʊ][tʃaɪld] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,
No child , once in a quarter of a year is enough to see the domestic Animal ,
不 孩子 , 一次 在 一个 四分之一 的 一个 年 是 足够的 到 看 这 国内的 动物 ,

任何孩子,一年一次去看望家畜都是不够的。

[tuː; tə][get] [wʌnz] [pɪn] - ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm] — [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['mɔːgɪdʒ] — [ɔː(r)] [sel] — [ɔː(r)]
to get one's pin - money of him — or to make him mortgage — or sell — or
到 得到 一个人的 别针 - 钱 的 他 — 或者 到 制作 他 抵押 — 或者 卖 — 或者
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [wʌnz] ['geɪmɪŋ] [dets] .
anything to pay one's gaming Debts .
任何事物 到 支付 一个人的 赌博 债务 .

从他那里弄到自己的零花钱——或者让他抵押——或者卖掉——或者做任何事来偿还赌债。

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ][ɒn] .
But I'll go on .
但 患病的 去 在 .

但我会继续。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [duː'sɜː(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði]
" Be sure to have a Douceur and a fierté ready to command in the
" 是 当然 到 有 一个 温柔 和 一个 菲尔特 准备好 到 命令 在 这
['kaʊntənəns] .
Countenance .
面容 .

"务必准备好柔情和自信的表情来指挥面容。"

" [naʊ] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪnsəlɛrz] — [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪlənd] ['piːp(ə)l] [ʃaʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn]
" Now if one of these Insulaires — one of these Island People shou'd come within
" 现在 如果 一 的 这些 岛屿 — 一 的 这些 岛 人们 应该 来 之内
[ðə; ði] ['hemɪsfɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [huːp] [ðeəz; ðəz][maɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [miːts] [wɪð] ['eniθɪŋ]
the Hemisphere of my Hoop there's my fierté — and if one meets with anything
这 半球 的 我的 箍 有 我的 菲尔特 — 和 如果 一 满足 和 任何事物
[ðæt] [hæz; həz] ['vɔiidʒ] ,
that has voyaged ,
那 有 航行 ,

"现在，如果这些岛民——这些岛民中的任何一个胆敢踏入我这半球的领地，我便欢欣鼓舞——如果遇到任何远航之物，

[ðæt] [hæz; həz] [dɪpeɪtriːeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [klaɪv] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — [ðeəz; ðəz][maɪ] [duː'sɜː(r)] —
that has depatriated as the Clive calls it in the Play — there's my Douceur —
那 有 遣返 作为 这 克莱夫 呼叫 它 在 这 玩 — 有 我的 温柔 —
[bʌt; bət][doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] .
but don't interrupt .
但 不 打断 .

正如克莱夫在剧中所说的那样，它已经脱离了祖国——这就是我的温柔——但不要打断它。

" [biː; bi][ʃʊə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] ['enibɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [kiːps] [mɔː(r)]
" Be sure never to be happy if anybody of your acquaintance keeps more
" 是 当然 绝不 到 是 快乐的 如果 任何人 的 你的 熟人 保持 更多的
[kɑːd] ['teɪblz] [ðæn; ðən] [jɔː'self] —
Card Tables than yourself —
卡片 表格 比 你自己 —

"如果你认识的人中有人拥有的牌桌比你多，千万不要高兴——"

" ['hæriət] .
" Harriet .
" 哈丽特 .

"哈丽特。"

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] [mæm] ?
Is that an Essential to Happiness Ma'am ?
是 那 一个 基本的 到 幸福 女士 ?

女士，这是幸福的必要条件吗?

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

\- - .
Assurement Ma'am'selle .
\- - .

保证，女士。

[ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [kæn; kən]['nevə(r)] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bed] [ɪf] ['enibɒdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]
A fine Lady can never sleep in her Bed if anybody that she has a
一个 美好的 女士 能 绝不 睡觉 在 她 床 如果 任何人 那 她 有 一个
[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] [mɔː(r)] [kɑːd] ['teɪblz] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .
regard for keeps more Card Tables than herself .
看待 为了 保持 更多的 卡片 表格 比 她自己 .

如果一位贵妇所敬重的人拥有的牌桌比她多，她就永远无法安然入睡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['leɪdi] ['fæni] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ai] ,
There was my Lady Fanny Brilliant , and I ,
那里 曾是 我的 女士 釉 杰出的 ， 和 我 ，

那里有我的范妮·布里兰特夫人，还有我，

['vaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] [jɪə(r)] — [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['twenti] — [ðen] [ai]
vying about it for a whole half year — first she had twenty — then I
竞争 关于 它 为了 一个 所有的 一半 年 — 第一的 她 有 二十 — 然后 我

[hæd; həd] [faɪv] [mɔː(r)] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [kept] ['sʌndez] [ðen] [ai] [kept] ['sʌndez] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
had five more — then she kept Sundays then I kept Sundays — then she had
有 五 更多的 — 然后 她 保留 星期日 然后 我 保留 星期日 — 然后 她 有

['θɜːti] — [ðen] [ai] [hæd; həd] ['fɔːti] — [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
thirty — then I had forty — then she added ,
三十 — 然后 我 有 四十 — 然后 她 额外 ，

我们为此争了整整半年——起初她有二十个——然后我又多了五个——然后她保留星期天，然后我也保留星期天——然后她有三十个——然后我有四十个——然后她又增加了，

[ðen] [ai] ['ædɪd] — [ðen] [ʃiː; ʃi] — [ðen] [ai] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] — [ðen] [ai] [ə'gen] — - [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ,
then I added — then she — then I — then she again — then I again — ' till at last ,
然后 我 额外 — 然后 她 — 然后 我 — 然后 她 再次 — 然后 我 再次 — - 直到 在 最后的 ，

然后我加上——然后她——然后我——然后她又加上——然后我又加上——直到最后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɔː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] - — [ænd; ənd]
there was not a Hole or corner in the House but was cramm'd — and
那里 曾是 不是 一个 洞 或者 角落 在 这 房子 但 曾是 - — 和

房子里没有一个洞或角落不是挤满了人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [kʌm] [daʊn] ,
you'd think the front of the House wou'd come down ,
你会 思考 这 正面 的 这 房子 会 来 向下 ，

你可能会觉得众议院的正面会倒塌，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [menz] [bæks] [lɔl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
with all the Men's backs lolling out of the Window .
和 全部 这 男士 背部 懒散 出去 的 这 窗户 .

所有男人的背都耷拉在窗外。

[ai] [wɒz; wəz] [əblaɪgd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [maɪ] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [hɔːl] — ['evriweə(r)] —
I was oblig'd to play in my Bed - chamber in the Servant's Hall — everywhere —
我 曾是 有义务 到 玩 在 我的 床 - 房间 在 这 仆人的 大厅 — 到处 —

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] - [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tent] [ɪn] [ðə; ði]
and if she had urg'd me further I should have had a Tent in the
和 如果 她 有 - 我 更远 我 应该 有 有 一个 帐篷 在 这

['kɔːtjɑːd] ,
Courtyard ,
庭院 ，

我不得不在仆人厅的卧室里玩耍——到处都得玩——如果她再催促我，我就得在院子里搭个帐篷了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [liːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ,
and on the leads of the House , but upon casting up the Accounts ,
和 在 这 线索 的 这 房子 ， 但 之上 铸件 向上 这 账户 ，

并根据众议院的指示，但在提交账目后，

[ai][hæd; həd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][baɪ]['sev(ə)n] — [ænd; ənd][ai] [lɒst] [ə; eɪ] [ku:l] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [mɔ:(r)]
I had the Majority by seven — and I lost a cool fifteen hundred more
我 有 这 多数 经过 七 — 和 我 丢失的 一个 凉爽的 十五 百 更多的
[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] .
than her .
比 她 .

我领先她七票——但我却比她多输了一千五百票。

(['entə(r)][dʒæk] ['brɔ:tən])
(Enter JACK BROUGHTON)
(进入 杰克 布罗顿)

（杰克·布劳顿上场）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['meɪdæm] ,
Mesdames ,
女士们 ,

女士们，

[vɔtʁ] [tres] ['hʌmb(ə)l] — [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [bɪ'ləʊ] — [ai]
votre tres humble — I have made my Escape from the Savages below — I
你的 特雷斯 谦逊的 — 我 有 制成 我的 逃脱 从 这 野蛮人 以下 — 我
[bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'i:] — [nəʊ] — - [lɑ:] [məʊd] [dæŋgəltɛr] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [end]
believe they are following me — no — à la mode d'Angleterre to make an end
相信 他们 是 下列的 我 — 不 — - 拉 模式 d'Angleterre 到 制作 一个 结尾
[ɒv; əv][ðeə(r)]['bɒt(ə)l] .
of their Bottle .
的 他们的 瓶子 .

votre tres humble—我已经逃离了下面的野蛮人—我相信他们正在跟着我—不—à la mode d'Angleterre 去结束他们的酒瓶。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ænd; ənd][məʊn][ʃeə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] ,
And mon cher Cavalier ,
和 星期一 亲爱的 骑士 ,

还有我的骑士，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [məʊst] - [prə'pəʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['hæriət] [ænd; ənd]
you are come most à propos to decide a dispute between Miss Harriet and
你 是 来 最多 - 提案 到 决定 一个 争议 之间 错过 哈丽特 和
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

你来得正是时候，可以裁决我和哈丽特小姐之间的纠纷。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [tru:] [wɒt] [ˌmoʊ'li:ɛr] [sez] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hæpinəs] [aʊt] [ɒv; əv]['pærɪs] ?
Is it not true what Molière says , there is no happiness out of Paris ?
是 它 不是 真的 什么 莫里哀 说道 , 那里 是 不 幸福 出去 的 巴黎 ?

莫里哀说的难道不是真的吗？巴黎之外没有幸福！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['mædəm] , [ɔːr] [diː]['pærɪs] , [ɪl][naɪ][ə; eɪ][pɑːz][diː][sæ'luː] .
Madam , hors de Paris , il n'y a pas de salut .
女士 , 马 德 巴黎 , il 不 一个 帕斯 德 萨鲁特 .

女士，巴黎开胃菜，我不敬礼了。

[ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
The French to be sure , are the dearest creatures in the World .
这 法语 到 是 当然 , 是 这 亲爱的 生物 在 这 世界 .

法国人无疑是世界上最可爱的人。

['ʌndə(r)][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɒnək] , [jʊl] [siː] [ðem; ðəm] [dɑːns] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːf] , [ænd; ənd]['əʊg(ə)l] ,
Under an absolute Monarch , you'll see them dance , and sing , and laugh , and ogle ,
在下面 一个 绝对 君主 , 你会 看 他们 舞蹈 , 和 唱歌 , 和 笑 , 和 眄 ,

在绝对君主的统治下，你会看到他们载歌载舞、欢笑嬉戏。

[ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] — [waɪl] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒɒn] [trɑːt] ,
and dress , and display their pretty little small talk — while an English John Trott ,
和 裙子 , 和 展示 他们的 漂亮的 小的 小的 讲话 — 尽管 一个 英语 约翰 特罗特 ,

穿着打扮，谈笑风生——与此同时，一位名叫约翰·特罗特的英国人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [ʃæl; ʃəl] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [plɒd] ,
with his head full of Politics , shall knit his brow , and grumble , and plod ,
和 他的 头 满的 的 政治 , 将 针织 他的 眉头 , 和 叽 , 和 缓慢行进 ,

他满脑子都是政治，会皱起眉头，抱怨着，步履蹒跚。

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪd] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] .
unhappy and discontented amidst all his boasted Liberty and Pudding .
不开心 和 不满 在......之中 全部 他的 吹嘘 自由 和 布丁 .

尽管他自诩拥有自由和布丁，但他内心却感到不快乐和不满。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdɪz] , [wɒt] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [liːd] !
Then the French Ladies , what lives they lead !
然后 这 法语 女士们 , 什么 生活 他们 带领 !

那么，法国女士们的生活又是怎样的呢！

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]['ruːɪn][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [daɪ'vɜːrʒən] .
The Husband makes it the Business of his life to ruin himself for his Wife's diversions .
这 丈夫 制作 它 这 商业 的 他的 生活 到 废墟 他自己 为了 他的 妻子的 转移 .

丈夫为了弥补妻子的不检点行为，不惜毁掉自己的一生。

[ðeɪ] [kiːp] ['seprət] ['tʃæriːəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['seprət] [bedz] .
They keep separate chariots as well as separate Beds .
他们 保持 分离 战车 作为 出色地 作为 分离 床 .

他们拥有各自独立的战车和床铺。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - — [ðeɪ]
She is sure to have the handsomest fellows for her Laqueys — they
她 是 当然 到 有 这 最英俊的 伙伴们 为了 她 - — 他们
[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][sɜːr][ˌel'iː][bɒn] [tʌn] .
are all sur le bon Ton .
是 全部 苏尔 勒 邦 吨 .

她肯定会找到最英俊的侍女——她们都很有风度。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['bɪlɪt] - [duː] , [ænd; ənd][dɪə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]
And then the pleasures of the agreeable Billet - doux , and dear enchanting
和 然后 这 快乐 的 这 同意 坯料 - doux , 和 亲爱的 妖娆
[kwə'drɪl] .
Quadrille .
方阵舞 .

然后是令人愉悦的情书和迷人的四对舞。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ] [maɪ] ['leɪdi] ['betɪ] !
Oh my Lady Betty !
哦 我的 女士 贝蒂 !

我的天哪，贝蒂夫人！

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪk'spresəbl] — [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['ɪntuː]
The Joys of a life of Play are inexpressible — it leads a Person into
这 喜悦 的 一个 生活 的 玩 是 难以言喻的 — 它 线索 一个 人 进入
[ðə; ði][pə'laɪtɪst] ['kʌmpəni] ,
the politest company ,
这 最有礼貌的 公司 ,

玩乐带来的快乐是无法言喻的——它能使人跻身最优雅的社交圈。

['æktjueit, -tʃu-][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] — [həʊp] [ænd; ənd]
actuates the Spirits with the sweetest Vicissitudes of Passions — hope and
启动 这 烈酒 和 这 最甜美的 变迁 的 激情 — 希望 和
[fɪə(r)] , ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
fear , Pleasure and Anxiety ,
害怕 , 乐趣 和 焦虑 ,

以最甜蜜的情感变迁——希望与恐惧、快乐与焦虑——来激发精灵的欲望。

['rʌnɪŋ] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [raʊnd] .
running an eternal Round .
跑步 一个 永恒 圆形的 .

永无止境的循环。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ðeə(r)] - ['hæriət] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][dɪə(r)] [hɑːt] , [ai]
There Madamoiselle Harriet , there's a life for you , but dear Heart , I
那里 - 哈丽特 , 有 一个 生活 为了 你 , 但 亲爱的 心 , 我
[mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] ,
must run away ,
必须 跑步 离开 ,

哈丽特小姐，那里有属于你的生活，但是亲爱的，我必须逃走。

[ðɪs] [ɪz] ['ɒprə] [naɪt] .
this is Opera Night .
这 是 歌剧 夜晚 .

今晚是歌剧之夜。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ɒprəz] ?
Is your Ladyship very fond of Operas ?
是 你的 夫人 非常 喜爱 的 歌剧 ?

夫人很喜欢歌剧吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [mæm] , [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][ɒv; əv]['kwɒləti] ,
Do you think Ma'am , I am like your English people of Quality ,
做 你 思考 女士 , 我 是 喜欢 你的 英语 人们 的 质量 ,

女士，您认为我像您所说的英国人一样有品质吗?

[ðæt] [gəʊ]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [gəʊz] — [aɪm][ə; eɪ]['veri] ['leɪdi] ['taʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒprəz] — [ai]
that go only because everybody goes — I'm a very Lady Townly for Operas — I
那 去 仅有的 因为 大家 去 — 我是 一个 非常 女士 城镇 为了 歌剧 — 我
[ɪk'spaɪə(r)][æt; ət][æn; ən] ['ɒprə] !
expire at an Opera !
到期 在 一个 歌剧 !

我只是因为大家都去才去——我是个十足的歌剧迷——我会在歌剧中丧命!

[əʊ] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [eə(r)] .
Oh that enchanting air .
哦 那 妖娆 空气 .

啊，那迷人的空气。

([sɪŋz])
(Sings)
(唱歌)

(唱歌)

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]
Don't you think a good Play has something more rational and more natural
不 你 思考 一个 好的 玩 有 某物 更多的 合理的 和 更多的 自然的
[ðæn; ðən][æn; ən] ['ɒprə] ?
than an Opera ?
比 一个 歌剧 ?

你不觉得好的戏剧比歌剧更有理性、更自然的一面吗?

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[ai] [dɪ'test] [pleɪz] — [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [gʊd] [pleɪ] [ðæts] ['æktɪd] — [maɪ]['leɪdi]
I detest Plays — but I shall go to the first good Play that's acted — my Lady
我 厌恶 演出 — 但 我 将 去 到 这 第一的 好的 玩 那就是 行动 — 我的 女士
-
Tattleaid
-

我厌恶戏剧——但我还是会去看第一部上演的好戏——我的爱唠叨夫人

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [gʊd] [pleɪ] .
and I have made a Party to go and talk at the first good Play .
和 我 有 制成 一个 派对 到 去 和 讲话 在 这 第一的 好的 玩 .

我已经组织了一个聚会，准备去观看第一部精彩的戏剧并进行交流。

[bʌt; bət][məʊn][ʃeə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
But mon cher Cavalier , what do you think ?
但 星期一 亲爱的 骑士 , 什么 做 你 思考 ?

但是，我的骑士，你觉得呢？

[wen] [ai] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɒlətɪks] ,
When I arriv'd on this Island , I expected to hear of nothing but politics ,
什么时候 我 到达 在 这 岛 , 我 预期的 到 听到 的 没有什么 但 政治 ,

我抵达这座岛屿时，以为只会听到政治话题。

[ænd; ənd] [kraʊn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['skælpɪŋ] ,
and Crown Point and Scalping ,
和 王冠 观点 和 短线交易 ,

以及皇冠点和剥头皮交易，

[bʌt; bət][ai][faɪnd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] ['fæʃənz] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][ʌp] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)]
but I find all the People of Fashion's thoughts are taken up about another
但 我 寻找 全部 这 人们 的 时尚的 想法 是 已采取 向上 关于 其他
[θɪŋ] — ['ðer] [ɔ:l][ɪn][æn; ən]['ʌprɔ:(r)][ə'baʊt][æn; ən] ['ɒprə] - ['sɪŋərz] [sɔ:(r)] [θrəʊt] — [sʌm; səm] [seɪ]
thing — they're all in an uproar about an Opera - singer's sore Throat — some say
事物 — 它们是 全部 在 一个 骚动 关于 一个 歌剧 - 歌手的 疮 喉 — 一些 说
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔ:(r)] [θrəʊt] — ['ʌðə(r)z] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][sɔ:(r)] [θrəʊt] .
there was a sore throat — others say there was not a sore throat .
那里 曾是 一个 疮 喉 — 其他的 说 那里 曾是 不是 一个 疮 喉 .

但我发现所有时尚界人士的注意力都集中在另一件事上——他们都在为一位歌剧演员的喉咙痛而大惊小怪——有人说他确实喉咙痛——也有人说他并没有喉咙痛。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [lɔ:d] - , [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
You know Lord Maggoti , he spoke to me the other night ,
你 知道 主 - , 他 辐 到 我 这 其他 夜晚 ,

你知道马戈蒂勋爵吗？他前几天晚上跟我谈过。

[tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɔ:(r)] [θrəʊt] .
to be of his Party for the Sore Throat .
到 是 的 他的 派对 为了 这 疮 喉 .

成为他"喉咙痛党"的一员。

[ai][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][maɪ] ['pɑ:ti] [jet] , [ðəʊ] - [ai] [bɪ'li:v] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɔ:(r)]
I have not taken my Party yet , tho ' I believe I shall be for the Sore
我 有 不是 已采取 我的 派对 然而 , 虽然 - 我 相信 我 将 是 为了 这 疮
[θrəʊt] ;
Throat ;
喉 ;

我还没有参加我的党派活动，但我相信我会支持喉咙痛；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] .
but I must be gone .
但 我 必须 是 已消失 .

但我必须走了。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[hæd; həd][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['betə(r)][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
Had not your Ladyship better spend the Evening with us ?
有 不是 你的 夫人 更好的 花费 这 晚上 和 我们 ?

夫人，您今晚难道不应该和我们一起度过吗?

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[nəʊ] , - , [ai][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ] — [lɔːd] [ɪts] [sɪks] [ə'klɑːk] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt]
No , Madamoiselle , I must run away — Lord it's six o'clock — I shall be too late
不 , - , 我 必须 跑步 离开 — 主 它是 六 点钟 — 我 将 是 也 晚的
.
.
.

不，小姐，我必须逃走——天哪，已经六点了——我就要来不及了。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðeə(r)] — [sɪ'njɔːrɑː] - [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'iː]
I have an appointment there — Signora Sorethroatini is to take notice of me
我 有 一个 预约 那里 — 女士 - 是 到 拿 注意 的 我
, ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [sɒŋ] .
, after her first Song .
, 后 她 第一的 歌曲 .

我在那里有个约会——索雷索拉·索雷蒂尼女士在她的第一首歌之后会注意到我。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ðæt] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
That will certainly do your Ladyship a great deal of Honor .
那 将要 当然 做 你的 夫人 一个 伟大的 交易 的 荣誉 .

这无疑会为夫人赢得极大的荣誉。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

- ,
Assurement ,
- ,

保证，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['leɪdi] ['skætəbreɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]
it will — there was my Lady Scatterbrain making Interest for it — but
它 将要 — 那里 曾是 我的 女士 马大哈 制作 兴趣 为了 它 — 但
[ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] - - [tɪl] ['tjuːzdeɪ] — [ænd; ənd] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv]
she can't have a Curts'y ' till Tuesday — and who wou'd choose to have
她 不能 有 一个 - - 直到 周二 — 和 WHO 会 选择 到 有
[ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
it on a Tuesday — there will be nobody there to see it .
它 在 一个 周二 — 那里 将要 是 无人 那里 到 看 它 .

会的——我那糊涂夫人为此很感兴趣——但她要到星期二才能行屈膝礼——谁会选择在星期二行屈膝礼呢——到时候没人会去看。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] [tə'naɪt] ,
But it will be charming tonight ,
但 它 将要 是 迷人 今晚 ,

但今晚一定会很迷人。

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [drɒps] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sə'luːt] — [ðen] [ai] [raɪz] [ʌp]
when at the End of her Song she drops me a Salute — then I rise up
什么时候 在 这 结尾 的 她 歌曲 她 滴 我 一个 礼炮 — 然后 我 上升 向上
[ænd; ənd] [ai] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
and I return it ;
和 我 返回 它 ;

当她唱完歌向我敬礼时——我站起来，回敬一个敬礼；

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
then all the Eyes are directed to me , and the whisper runs along the
然后 全部 这 眼睛 是 指导 到 我 , 和 这 耳语 跑步 沿着 这
[rəʊz] ,
Rows ,
行 ,

这时所有人的目光都转向了我，窃窃私语声在人群中传开。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðə; ði] - [duː; də] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['betɪ] - ?
" Did you not see the Sorethroatini do the Honors to Lady Betty Mockmode ?
" 做过 你 不是 看 这 - 做 这 荣誉 到 女士 贝蒂 - ?

“你没看到 Sorethroatini 向贝蒂·莫克莫德夫人致敬吗？”

" ([wɪ'ðaʊt]) - !
" (Without) Jarnie !
" (没有) - !

“(没有）贾尼！”

[lez] - [sɒnt] [lez] [daɪəbəlz] .
Les Anglois sont les Diables .
莱斯 - 儿子 莱斯 恶魔 .

Les Anglois sont les Diables.

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ?
What's the meaning of all this ?
是什么 这 意义 的 全部 这 ?

这一切意味着什么？

(['entə(r)] [frentʃ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðəm'selvz]
(Enter French Servants and throw themselves
(进入 法语 仆人 和 扔 他们自己

（法国仆人上场并扑向自己）

[ɒn][ðeə(r)] [niːz] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['blʌdi] , [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪg])
on their Knees one with his Nose bloody , another without a Wig)
在 他们的 膝盖 一 和 他的 鼻子 血腥 , 其他 没有 一个 假发)

他们跪在地上，一个鼻子流血，另一个没戴假发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

[mə'sjɜː] , [pɔː(r)] [ləmʊr] [diː] [djuː] !
Monsieur , pour l'amour de Dieu !
先生 , 倒 爱 德 上帝 !

先生，请倾注我的爱！

[buːgɪ'njəʊŋ] .
Bourguignon .
勃艮第 .

勃艮第红酒炖牛肉。

[aɪɛz] - [diː][mwɑː] [mə'sjɜː] .
Ayez pitié de moi Monsieur .
阿耶兹 - 德 我 先生 .

Ayez pitié de moi Monsieur.

[lɑː] [flɜː] .
La Fleur .
拉 弗勒 .

花朵。

[ɑː] [məʊn] [djuː] !
Ah mon Dieu !
啊 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

[pɑːrtədʒɛz] [naʊs] [mə'sjɜː] .
Partagez nous Monsieur .
帕塔吉斯 我们 先生 .

分享给我们，先生。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[haʊ] ['kɒmz] [ðɪs] ?
How comes this ?
如何 来 这 ?

怎么会这样？

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz]) [diː] ['ɪŋglɪʃmən] [bɒb] [wɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
(Pointing to his nose) De Englishman bob wid his head .
(指向 到 他的 鼻子) 德 英国人 鲍勃 宽 他的 头 .

（指着他的鼻子）英国人点了点头。

[buːgɪ'njəʊŋ] .
Bourguignon .
勃艮第 .

勃艮第。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [nɒk] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɪŋk] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,
And give me one knock in my Stomach make me tink my Soul and Body ,
和 给 我 一 敲 在 我的 胃 制作 我 叮当 我的 灵魂 和 身体 ,

轻轻一击我的胃，就会让我反思我的灵魂和身体。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] .
and all come up .
和 全部 来 向上 .

所有这些都浮出水面。

[lɑː] [flɜː] .
La Fleur .
拉 弗勒 .

花朵。

[mə'sjɜː] — [teə(r)] [ɔːl] [maɪ] [kəʊt] .
Monsieur — tare all my Coat .
先生 — 皮重 全部 我的 外套 .

先生——把我的外套都撕掉。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[huz] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ?
Who's without there ?
谁是 没有 那里 ?

谁不在那儿?

['rɒdʒə(r)] — [let] [sʌm; səm] [ə'tend] .
Roger — let some attend .
罗杰 — 让 一些 出席 .

罗杰——让一些人参加。

(['entə(r)] ['rɒdʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['dʌbld])
(Enter ROGER with his fist doubled)
(进入 罗杰 和 他的 拳头 双倍)

（罗杰握紧拳头入场）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['mɑːstə(r)] [ai] [biːt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ai] [ɪn'diːd] .
It's my Opinion Master I cou'd beat a dozen of ' em , I cou'd indeed .
它是 我的 观点 掌握 我 可以 打 一个 打 的 - 呃 , 我 可以 的确 .

这是我的意见，大师，我能打败他们中的十几个，真的。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wɒt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
What is all the meaning of this ?
什么 是 全部 这 意义 的 这 ?

这一切到底意味着什么?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] - , [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] — [səʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz]
They're always doing Keekshaws , and quarrelling with the Cook — so that there's
它们是 总是 正在做 - , 和 争吵 和 这 厨师 — 所以 那 有
[nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ] [steəz] ,
no Peace for us below stairs ,
不 和平 为了 我们 以下 楼梯 ,

他们总是吵吵闹闹，还跟厨师吵架——所以我们楼下的人一点安宁都没有。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dʒɪərɪŋ] [ˌem 'iː] ,
and when I was abroad they were always jeering me ,
和 什么时候 我 曾是 国外 他们 是 总是 嘲笑 我 ,

当我在国外的时候，他们总是嘲笑我。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
and so I bethink me now that I am in a Land of Liberty ,
和 所以 我 思考 我 现在 那 我 是 在 一个 土地 的 自由 ,

所以，我现在觉得自己身处自由之地。

[ə; eɪ] [friː] [bɔːn] ['brɪtn] [ʃaʊd] [nɒt][biː; bi] - [ə'pɒn][baɪ] [sʌtʃ] ['paʊdə(r)] - [pʌfs] .
a free born Briton shou'd not be impos'd upon by such Powder - Puffs .
一个 自由的 出生 英国人 应该 不是 是 - 之上 经过 这样的 粉末 - 泡芙 .

一个生来自由的英国人不应该被这种娇滴滴的女人所欺压。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['sɪrə] !
Sirrah !
西拉 !

西拉！

[get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [tuː] [ɪəz] [les] .
Get out of the Room , or you shall walk off with two Ears less .
得到 出去 的 这 房间 , 或者 你 将 走 离开 和 二 耳朵 较少的 .

滚出房间，否则你就少一只耳朵。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai] [wɪl] ['mɑːstə(r)] , - [æn; ən] - [ai] [sed] ,
I will Master , thoff an ' I said ,
我 将要 掌握 , - 一个 - 我 说 ,

我会成为大师，我说，

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ai] [biːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ən] — [ai] [ɪn'diːd] .
it's my Opinion I cou'd beat a dozen of un — I cou'd indeed .
它是 我的 观点 我 可以 打 一个 打 的 联合国 — 我 可以 的确 .

我认为我可以打败十几个不堪一击的人——我确实可以。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[poʊv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [buːgɪ'njəʊŋ] , [lɑː] [flɜː] , ['kʌrɪdʒ] .
Pauvre St . Louis , Bourguignon , La Fleur , courage .
穷人 英石 . 路易斯 , 勃艮第 , 拉 弗勒 , 勇气 .

Pauvre St. Louis、Bourguignon、La Fleur、勇气。

[ai] [wɪl] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ]['betə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I will accommodate you better in a few days .
我 将要 容纳 你 更好的 在 一个 很少 天 .

过几天我会更好地为您服务。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

[fɔːt] [bjɛ] [mə'sjɜː] .
Fort bien Monsieur .
堡 好 先生 .

先生，祝您一切顺利。

(['entə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət])
(Enter SIR ROBERT)
(进入 先生 罗伯特)

（罗伯特爵士上场）

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ai][doʊnt][laɪk][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ][' duː ɪŋz][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] .
I don't like all these strange doings here in my House .
我 不 喜欢 全部 这些 奇怪的 行为 这里 在 我的 房子 .

我不喜欢家里发生的这些奇怪的事情。

[bʌt; bət] [kʌm] , [kʌm] , ['hæriət] , [ai][mʌst; məst][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɪntuː][ðə; ði]
But come , come , Harriet , I must desire you to show this Lady into the
但 来 , 来 , 哈丽特 , 我 必须 欲望 你 到 展示 这 女士 进入 这
[nekst] [ruːm] .
next Room .
下一个 房间 .

但是，哈丽特，请你带这位女士去隔壁房间。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Here's your Father coming upstairs , and he desires to have a little
这里是 你的 父亲 未来 楼上 , 和 他 欲望 到 有 一个 小的
['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [sʌn] .
private conversation with my Son .
私人的 对话 和 我的 儿子 .

你父亲上楼来了，他想和我儿子单独谈谈。

['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

贝蒂夫人。

[səʊ][məʊn] [poʊv] ['mɑːkwɪs] ,
So mon pauvre Marquis ,
所以 星期一 穷人 侯爵 ,

如此，我可怜的侯爵，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɪə(r)][dʒɒn] [trɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbənd] ,
they are going to make you a mere John Trott of an English Husband ,
他们 是 去 到 制作 你 一个 仅仅 约翰 特罗特 的 一个 英语 丈夫 ,
['sʌlənli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]
sullenly civil to
闷闷不乐地 民用 到

他们会让你变成一个像约翰·特罗特那样平庸的英国丈夫，对丈夫冷漠无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[jɔː(r); jə(r)] [spaʊs] , [ænd; ənd] [mə'rəʊsli] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [səʊ][ə; eɪ]
your Spouse , and morosely disobliging to the rest of the World — so a
你的 配偶 , 和 忧郁地 不情愿 到 这 休息 的 这 世界 — 所以 一个
[lhənɝː] ,
l'honneur ,
荣誉 ,

你的配偶，并且闷闷不乐地对世界其他地方不负责任——所以，为了荣誉，

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪt] - [teɪt] .
I leave you to your Tête à tête .
我 离开 你 到 你的 头 - 头 .

我就让你和你面对面吧。

- ['hæriət] , [ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['feɪsɪz] ,
Ma'm'selle Harriet , a good Evening , you shall certainly have one of my faces ,
- 哈丽特 , 一个 好的 晚上 , 你 将 当然 有 一 的 我的 面孔 ,

哈丽特小姐，晚上好，您一定会得到我的一张脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːt] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
and the Receipt — but I must run away to the Sorethroatini .
和 这 收据 — 但 我 必须 跑步 离开 到 这 - .

还有收据——但我必须逃去吃咽喉痛马提尼。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[naʊ] [dʒæk] , [biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] — [waɪ] [doʊnt] [ðəʊz] [frentʃ] ['feloʊz] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Now Jack , be upon your Guard — why don't those French Fellows get out of the
现在 杰克 , 是 之上 你的 警卫 — 为什么 不 那些 法语 研究员 得到 出去 的 这
[ruːm] ?
Room ?
房间 ?

杰克，提高警惕——为什么那些法国佬还不离开房间？

[gəʊ] [daʊn] [steəz] [mə'sjɜː] .
Go down Stairs Monsieur .
去 向下 楼梯 先生 .

先生，请下楼。

[ai] [nɒt] [hæv; həv] ['mɪstə(r)] . - [siː] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
I wou'd not have Mr . Quicksett see ' em for the world .
我 会 不是 有 先生 . - 看 - 呃 为了 这 世界 .

我绝对不会让奎克塞特先生看到它们。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['ɔditi] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [heɪts] [ðə; ði] [frentʃ] [səʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,
Mr . Quicksett has his oddities , Jack , and hates the French so at this Juncture ,
先生 . - 有 他的 奇闻异事 , 杰克 , 和 讨厌 这 法语 所以 在 这 契机 ,

杰克，奎克塞特先生有些怪癖，而且他讨厌法国人，所以在这个节骨眼上，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [peɪ] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['tæksɪz] , [tuː; tə] [help] - [ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ] ,
that he wou'd willingly pay half his Estate in Taxes , to help ' em to a good drubbing ,
那 他 会 心甘情愿 支付 一半 他的 财产 在 税收 , 到 帮助 - 呃 到 一个 好的 痛击 ,

他甚至愿意拿出自己一半的遗产来缴税，好让他们吃尽苦头。

[bʌt; bət] [biː; bi] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [dɪ'skriːtli] .
but be upon your guard , and talk discreetly .
但 是 之上 你的 警卫 , 和 讲话 谨慎地 .

但你要保持警惕，说话要谨慎。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[hæd; həd] [nɒt] [ai] ['betə(r)] [get] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [dres] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['vɪzɪt] ?
Had not I better get St . Louis to arrange my dress before I receive the Gentleman's Visit ?
有 不是 我 更好的 得到 英石 . 路易斯 到 安排 我的 裙子 前 我 收到 这 绅士的 访问 ?

我难道不应该在迎接这位绅士来访之前，让圣路易斯帮我安排好礼服吗?

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[nəʊ] , [nəʊ] ,
No , no ,
不 , 不 ,

不，不

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [nəʊ] [frentʃ] [eəz] — [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]
you must show no French Airs — he is willing to settle his Estate on his
你 必须 展示 不 法语 播出 — 他 是 愿意的 到 定居 他的 财产 在 他的
['dɔːtə(r)] — [ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mætʃ] [kən'kluːdɪd] — [səʊ] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ]
Daughter — and I long to have the Match concluded — so take care you
女儿 — 和 我 长的 到 有 这 匹配 结束 — 所以 拿 关心 你
[doʊnt] [spɔɪl] [ɔːl] .
don't spoil all .
不 剧透 全部 .

你千万不要摆出一副法国人的架子——他愿意把遗产留给他的女儿——而我渴望这门婚事早日结束——所以你最好小心点，别把一切都搞砸了。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
Here he comes .
这里 他 来 .

他来了。

(['entə(r)] -)
(Enter QUICKSETT)
(进入 -)

（输入 QUICKSETT）

['mɪstə(r)] . - , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] — [sʌn] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd][səʊ] [naʊ]
Mr . Quicksett , this is my Son — Son , this is Mr . Quicksett , and so now
先生 . - , 这 是 我的 儿子 — 儿子 , 这 是 先生 . - , 和 所以 现在
[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] .
I'll leave you together .
患病的 离开 你 一起 .

奎克塞特先生，这是我儿子——儿子，这是奎克塞特先生，现在我要离开，让你们俩单独待一会儿。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[eɪ] , [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ai][hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] .
Ay , he answers the Description I had of him .
哎 , 他 答案 这 描述 我 有 的 他 .

是的，他符合我对他的描述。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[pɑː'diː] ,
Pardie ,
帕迪 ,

帕迪，

[vwʌ'lɑː] [ən] [drəʊl][diː]['fɪɡə(r)] — [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [drɛsd] [aʊt] [ðæt] [ai] [mait] [meɪk] [ðə; ði][mæn]
voila un droll de figure — I wish I was dress'd out that I might make the Man
瞧! 联合国 滑稽 德 数字 — 我 希望 我 曾是 穿着 出去 那 我 可能 制作 这 男人
[ɒv; əv] ['kwɒləti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [bʌt; bət] [aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒentlmən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
of Quality for him — but I'll shew him a pretty Gentleman as it is .
的 质量 为了 他 — 但 患病的 展示 他 一个 漂亮的 绅士 作为 它 是 .

瞧，一个滑稽的人物——我希望我能盛装打扮，好让他见识见识我的绅士风度——但我还是会让他见识见识我现在的风度翩翩的绅士风度。

[mə'sjɜː] , [vɔtʁ] [tres] ['hʌmb(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
Monsieur , votre tres humble — your commands with me , Sir .
先生 , 你的 特雷斯 谦逊的 — 你的 命令 和 我 , 先生 .

先生，votre tres humility——您对我的命令，先生。

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

([teɪks] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sɪts]) [waɪ] [lʊk] [jiː; ji] [jʌŋ] [mæn] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [maɪ] [əʊld]
(Takes a chair and sits) Why look ye young Man , your Father is my old
(需要 一个 椅子 和 坐着) 为什么 看 是的 年轻的 男人 , 你的 父亲 是 我的 老的
[ə'kweɪntəns] ,
Acquaintance ,
熟人 ,

（拉过一把椅子坐下）瞧瞧，年轻人，你父亲是我的老相识。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ðɪs] [mætʃ] ,
and as he propos'd this Match ,
和 作为 他 提议 这 匹配 ,

当他提议这场比赛时，

[ai] [hæd; həd] [æz; əz] [suːn] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː] [sɜː(r)] ['rɒbət] ['brɔːtənz] ['fæməli] ,
I had as soon marry my Daughter into Sir Robert Broughton's Family ,
我 有 作为 很快 结婚 我的 女儿 进入 先生 罗伯特 布劳顿的 家庭 ,

我宁愿把女儿嫁给罗伯特·布劳顿爵士家。

[æz; əz] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] — [bʌt; bət] [ai] [ðen] [mʌst; məst] [nɒt] [θrəʊ] [maɪ] [ɡɜːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ai]
as any at all — but I then must not throw my Girl away and I
作为 任何 在 全部 — 但 我 然后 必须 不是 扔 我的 女孩 离开 和 我
[mʌst; məst] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['set(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?
must like the Man before I settle her for Life do you see ?
必须 喜欢 这 男人 前 我 定居 她 为了 生活 做 你 看 ?

就像任何人一样——但我不能抛弃我的女孩，而且我必须喜欢这个男人才能和她共度一生，你明白吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[mɑː] [ˌef əʊ 'aɪ] , [vwʌ'lɑː] [ən] [ɔːm] [sænz] [fə'sɑːn] , [sænz] - — [aɪl] [sɪt] [daʊn] [tuː] .
Ma foi , voila un homme sans façon , sans Ceremonie — I'll sit down too .
马 foi , 瞧! 联合国 男 无 法孔 , 无 - — 患病的 坐 向下 也 .

Ma foi, voila un homme sans façon, sans Ceremonie——我也坐下来。

([drɔːz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)])
(Draws a chair)
(平局 一个 椅子)

（拉过一把椅子）

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][woʊnt] [ˌrekə'mend]
But your French Education , young Gentleman , I am afraid won't recommend
但 你的 法语 教育 , 年轻的 绅士 , 我 是 害怕的 惯于 推荐
[juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
you to me .
你 到 我 .

但是，年轻的先生，恐怕你的法国教育并不能让我向你推荐你。

[ɒdz] [maɪ] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['kɒksˌkəʊm][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Odds my Life , it seems to have made a downright coxcomb of you .
赔率 我的 生活 , 它 似乎 到 有 制成 一个 彻头彻尾 花花公子 的 你 .

我的天啊，这似乎把你变成了一个十足的自大狂。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪləri] ,
Mr . Quicksett , if you are for indulging your Raillery ,
先生 . - , 如果 你 是 为了 沉溺于 你的 玩笑 ,

奎克塞特先生，如果您乐于享受您的嘲讽，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əblaɪgd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ai] [lʌv] ['reɪləri] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
I shall be oblig'd to you — I love Raillery of all things — it is to me
我 将 是 有义务 到 你 — 我 爱 玩笑 的 全部 事物 — 它 是 到 我

我将感激不尽——我最爱的就是戏谑——它对我来说意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [prə'neɪ] [gaːd] [ə; eɪ] [vuː] — [teɪk] [keə(r)]['mɪstə(r)] . - .
a party of pleasure , but prenez garde a vous — take care Mr . Quicksett .
一个 派对 的 乐趣 , 但 普雷内兹 护卫 一个 您 — 拿 关心 先生 . - .

一场欢乐的聚会，但 prenez garde a vous——照顾好 Quicksett 先生。

[maɪ] ['reɪləri] [ɪz][səʊ] [brɪsk] ,
My Raillery is so brisk ,
我的 玩笑 是 所以 轻快 ,

我的嘲讽如此轻快，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
it is like your fire Arms that discharge I don't know how often in a minute —
它 是 喜欢 你的 火 武器 那 释放 我 不 知道 如何 经常 在 一个 分钟 —
[paɪ] ! [pɑː] !
Pi ! Pa !
π ! 宾夕法尼亚州 !

就像你的枪，一分钟内不知道发射多少次——Pi！ Pa！

- !
Pauf !
- !

噗！

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[jes] , [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hɜːd] .
Yes , it's just as I heard .
是的 , 它是 只是 作为 我 听到 .

是的，跟我听到的一样。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wel] , [bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . - , [doʊnt] [biː; bi] - — [juː; jʊ] [set] [aʊt] ['veri] [wel]
Well , but courage , Mr . Quicksett , don't be frighten'd — you set out very well
出色地 , 但 勇气 , 先生 . - , 不 是 - — 你 放 出去 非常 出色地
— [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
— keep it up .
— 保持 它 向上 .

但是，奎克塞特先生，请鼓起勇气，不要害怕——你出发得很好——继续保持。

[vuː] [ˌen 'iː] [reɪ'pɒndɛz] [riːɛn] — - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] .
Vous ne repondez rien — ' tis your turn now .
您 ne 回复 里恩 — - 的 你的 转动 现在 .

Vous ne repondez rien——现在轮到你了。

(['pɔːzɪz]) [hem] ! [plæt] - [ɪl] ['mɪstə(r)] . - , [ai] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] .
(Pauses) Hem ! Plait - il Mr . Quicksett , I wait your pleasure , Sir .
(停顿) 下摆 ! 编 - il 先生 . - , 我 等待 你的 乐趣 , 先生 .

（停顿）嗯！奎克塞特先生，我恭候您的吩咐，先生。

[pɑː'diː] !
Pardie !
帕迪 !

帕迪！

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] .
I believe the Gentleman is going to take a Nap .
我 相信 这 绅士 是 去 到 拿 一个 午睡 .

我相信这位先生要打个盹儿了。

[əʊ] — [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [sə'steɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
O — this is an English Visit , and I'll sustain an English Conversation .
哦 — 这 是 一个 英语 访问 , 和 患病的 维持 一个 英语 对话 .

哦——这是一次英语访问，我将进行英语对话。

([hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [lʊks] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]
(He continues silent for some time , looks at Mr . Quicksett and
(他 继续 沉默的 为了 一些 时间 , 看起来 在 先生 . - 和
[æt; ət] [lɑːst] [ə'dresɪz] [hɪm])
at last addresses him)
在 最后的 地址 他)

（他沉默了一会儿，看了看奎克塞特先生，最后开口说话。）

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[haʊ] [duː; də] - ?
How do y'do ?
如何 做 - ?

你好吗?

[wɒt] [njuːz] ?
What News ?
什么 消息 ?

什么新闻?

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [deɪ] .
A very dull day .
一个 非常 乏味的 天 .

真是沉闷的一天。

[iː'gæd][ai] [wɪʃ] [mə'sjɜː] ['æbeɪ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
Egad I wish Monsieur Abbé were looking in upon us ,
哎呀 我 希望 先生 阿贝 是 寻找 在 之上 我们 ,

唉，真希望神父能看到我们。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
it wou'd furnish him with some pleasant Hints for his Remarks on the English Nation .
它 会 提供 他 和 一些 令人愉快的 提示 为了 他的 评论 在 这 英语 国家 .

这将为他评论英国民族提供一些有益的灵感。

[ɪn] [bjɛ] , ['mɪstə(r)] . - — [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['veri] ['prɪti] ['freɪzɪz] ,
En bien , Mr . Quicksett — upon my Soul you have a great deal of very pretty Phrases ,
恩 好 , 先生 . - — 之上 我的 灵魂 你 有 一个 伟大的 交易 的 非常 漂亮的 短语 ,

En bien, Mr. Quicksett—My soul, you're many very beautiful words,

---

[ænd; ənd][məʊst]['ædmərəb(ə)l] [ˌrepɑː'tiː] .
and most admirable repartee .
和 最多 令人钦佩的 妙语连珠 .

以及非常精彩的妙语连珠。

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [əb'zɜːv] [juː; jʊ] — [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
I hear you , Sir , I observe you — this is your French Education .
我 听到 你 , 先生 , 我 观察 你 — 这 是 你的 法语 教育 .

我听到了，先生，我观察着您——这就是您的法国教育。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒentlmən] —
French Education is the only thing in the World to form a pretty Gentleman —
法语 教育 是 这 仅有的 事物 在 这 世界 到 形式 一个 漂亮的 绅士 —
[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
it gives a man a notion how to live ,
它 给予 一个 男人 一个 概念 如何 到 居住 ，

法国教育是世界上唯一能培养出真正绅士的教育——它赋予男人一种生活理念。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'triːg] .
and a taste for Intrigue .
和 一个 品尝 为了 阴谋 .

并且喜欢阴谋诡计。

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪn'triːg, 'ɪn-] , [ai] [sə'pəʊz] .
You've had a great many Intrigues , I suppose .
你已经 有 一个 伟大的 许多 阴谋 ， 我 认为 .

我想你一定经历过很多阴谋诡计吧。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪn'triːg] , ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
Intrigue , Mr . Quicksett is the Pleasure of Life .
阴谋 ， 先生 . - 是 这 乐趣 的 生活 .

阴谋诡计，奎克塞特先生，是人生的乐趣所在。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frentʃ] ['leɪdɪz] — [bɪ'fɔː(r)][ai] [went]
If you were to see me in a Circle of French Ladies — before I went
如果 你 是 到 看 我 在 一个 圆圈 的 法语 女士们 — 前 我 去
[ə'brɔːd] [ai][hæd; həd][nɒt] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [bʌt; bət] [naʊ]
abroad I had not assurance to look a modest Woman in the face — but now
国外 我 有 不是 保证 到 看 一个 谦虚的 女士 在 这 脸 — 但 现在
— [dʒiː] — [ai][ə'mjuːz][ðem; ðəm] [wɪð] [smɔːl] [tɔːk] — [dʒiː]['pæpɪlɒn] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri]
— Je badine — I amuse them with small Talk — Je papillon — I am a very
— 杰 坏 — 我 娱乐 他们 和 小的 讲话 — 杰 蝴蝶 — 我 是 一个 非常
['bʌtəflaɪ] .
Butterfly .
蝴蝶 .

如果你看到我身处一群法国女士之中——在我出国之前，我甚至不敢直视一位端庄女士的脸——但现在——Je badine——我用闲聊逗她们开心——Je papillon——我像一只蝴蝶。

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[ðæt] [ai][duː; də] ['verɪli] [bɪ'liːv] — [gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] , [gɪv] [jɔː'self] [eəz] .
That I do verily believe — go on , Sir , give yourself Airs .
那 我 做 确实 相信 — 去 在 ， 先生 ， 给 你自己 播出 .

我确实相信这一点——先生，请继续，摆出一副高高在上的样子。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] ['briːðɪŋ] [ðæt] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm'self] [eəz] —
A Frenchman is the only Person breathing that knows how to give himself Airs —
一个 法国人 是 这 仅有的 人 呼吸 那 知道 如何 到 给 他自己 播出 —
[ə; eɪ] ['frentʃmən] [hæz; həz] ['mænəz] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] ['evriθɪŋ] .
a Frenchman has manners and in short everything .
一个 法国人 有 礼仪 和 在 短的 一切 .

法国人是唯一懂得如何摆架子的人——法国人彬彬有礼，总之，他们什么都懂。

[ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ?
Is a Frenchman in a circle ?
是 一个 法国人 在 一个 圆圈 ?

一个法国人站在圆圈里吗?

[hiː; hi] [teɪks] [keə(r)]['naɪðə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [nɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['pɜːfɪktli]
He takes care neither to say anything nor do anything but what is perfectly
他 需要 关心 两者都不 到 说 任何事物 也不 做 任何事物 但 什么 是 完美
[ə'blaɪdʒɪŋ] .
obliging .
乐于助人 .

他说话做事都小心翼翼，只做那些完全合情合理的事情。

[hiː; hi] ['pɒsəbli] [lend] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][wʌn] — [meɪks] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
He possibly lends his Ear to one — makes an obliging answer to another ,
他 可能 借贷 他的 耳朵 到 一 — 制作 一个 乐于助人 回答 到 其他 ,

他或许会倾听其中一人的话，或许会顺从地回答另一人的问题。

[ˌrekə'mendz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — [tuː; tə] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
recommends himself to this person with a whisper — to that with a Smile .
建议 他自己 到 这 人 和 一个 耳语 — 到 那 和 一个 微笑 .

他轻声向这个人推荐自己，微笑着向那个人推荐自己。

[hiː; hi] [di'klɛə] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ɒv; əv] ['reɪləri] [ə'pɒn][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [wɪt] ,
He declares a civil War of Raillery upon some Person of Wit ,
他 声明 一个 民用 战争 的 玩笑 之上 一些 人 的 有 ,

他向某个有才之人宣战，发起嘲讽内战。

[sez] [ə; eɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
says a handsome thing to the Mother , and a soft thing to the
说道 一个 英俊的 事物 到 这 母亲 , 和 一个 柔软的 事物 到 这

对母亲说些好听的话，对……说些温柔的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['dɔːtə(r)] .
Daughter .
女儿 .

女儿。

[duː; də][juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [waɪf] ?
Do you pay a visit to a Frenchman's Wife ?
做 你 支付 一个 访问 到 一个 法国人的 妻子 ?

你会去拜访法国人的妻子吗?

[hiː; hi] [kə'moʊdiəsli] [wið'drɔːz] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][diː] [trəʊ] ,
He commodiously withdraws knowing that he is there de trop ,
他 宽敞地 撤回 会心 那 他 是 那里 德 热带 ,

他心安理得地退了出去，因为他知道自己已经到了极限。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
that there is no manner of Occasion for him .
那 那里 是 不 方式 的 场合 为了 他 .

他没有任何理由这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðʌs] — [wɪð] [æn; ən][eə(r)] — [hɑː] ! [hɑː] !
And if he goes to take a Walk , he does it , thus — with an air — Ha ! Ha !
和 如果 他 去 到 拿 一个 走 , 他 做 它 , 因此 — 和 一个 空气 — 哈 ! 哈 !

如果他要出去散步，他就会这样——带着一种——哈哈！

[hed] [ɪ'rekt] — [wɪð] [ə; eɪ] [miːn] [ðæt] [sez] , " [siː] [ˌem 'iː][gəʊ][baɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
Head erect — with a Mien that says , " See me go by , " and then the Ladies ,
头 直立 — 和 一个 勉 那 说道 , " 看 我 去 经过 , " 和 然后 这 女士们 ,

昂首挺胸——神态自若地说：“看我走过”，然后是女士们，

[ðeɪ] [duː; də][səʊ]['əʊg(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][əd'maɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [duː; də][səʊ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] ,
they do so ogle , and so admire , and their hearts do so pit - a - pat ,
他们 做 所以 眄 , 和 所以 钦佩 , 和 他们的 心 做 所以 坑 - 一个 - 拍 ,

他们如此凝视，如此欣赏，他们的心怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , " [wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] .
and they say to themselves , " Well to be sure that's a pretty fellow .
和 他们 说 到 他们自己 , " 出色地 到 是 当然 那就是 一个 漂亮的 同伴 .

她们会对自己说：“嗯，那家伙确实长得挺帅的。”

" [ðen] [kraɪz][hiː; hi] , " [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [biː; bi][æt; ət] ;
" Then cries he , " I know what you'd be at ;
" 然后 哭泣 他 , " 我 知道 什么 你会 是 在 ;

然后他喊道：“我知道你会做什么；

[vuː] - [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .
vous voudriez me possesser — you would be glad to have me , you would be glad to have me .
您 - 我 拥有者 — 你 会 是 高兴的 到 有 我 , 你 会 是 高兴的 到 有 我 .

vous voudriez me owner–you would happy to have me, you would happy to have me.

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ɔːl] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [smaɪlz] ['kɒntent] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
" And then in all public places he smiles content , as much as to say ,
" 和 然后 在 全部 民众 地方 他 微笑 内容 , 作为 很多 作为 到 说 ,

“然后，在所有公共场合，他都面带满足的微笑，仿佛在说，

" [wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [dʒiː] [swiː] [ən] ['eɪməbəl] - — [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['dev(ə)l] .
" Well to be sure , Je suis un aimable fripon — I am an agreeable Devil .
" 出色地 到 是 当然 , 杰 苏伊斯联合国 可瞄准 - — 我 是 一个 同意 魔鬼 .

“好吧，Je suis un aimable fripon——我是一个令人愉快的魔鬼。”

" - .
" Quicksett .
" - .

“Quicksett。

[səʊ] , [səʊ] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] — [hɪə(r)] .
So , so , there's enough of it — it will never do — here .
所以 , 所以 , 有 足够的 的 它 — 它 将要 绝不 做 — 这里 .

所以，所以，这里已经够多了——永远也做不到。

[ai][doʊnt] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [taʊn] — [bʌt; bət] [wen] [ai][duː; də] , [ai]['dʒen(ə)rəli] [siː] ['evriθɪŋ]
I don't come often to Town — but when I do , I generally see everything
我 不 来 经常 到 镇 — 但 什么时候 我 做 ， 我 一般来说 看 一切
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

我并不常来镇上——但每次来，我通常都会看到一些奇怪的事情。

[hɪə(r)] , [hɪrz] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Here , here's three Shillings for you .
这里 ， 这里是 三 先令 为了 你 .

给你，这是三先令。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['reɪləri] , [sɜː(r)] ?
What is this more of your Raillery , Sir ?
什么 是 这 更多的 的 你的 玩笑 ， 先生 ?

先生，您这是又在嘲讽什么呢?

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[ðeə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ([θrəʊz] [ðə; ði] ['mʌni] [daʊn]) — [jʊr; jər] [wɜːθ] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['eni]
There , take it (Throws the Money down) — you're worth three Shillings of any
那里 ， 拿 它 (投掷 这 钱 向下) — 你是 值得 三 先令 的 任何
[mænz] ['mʌni] ,
man's Money ,
男人的 钱 ，

拿着吧（把钱扔在地上）——你值三先令，任何人的钱你都配不上。

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['drɒmədəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [mæn][æt; ət]
and so now I'll go and see the Dromedary , and the tall man at
和 所以 现在 患病的 去 和 看 这 单峰骆驼 ， 和 这 高的 男人 在
['tʃaːriŋ] [krɒs] .
Charing Cross .
查令 叉 .

所以现在我要去看看单峰骆驼和查令十字街上的那个高个子男人。

(['entə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət])
(Enter SIR ROBERT)
(进入 先生 罗伯特)

（罗伯特爵士上场）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自巴黎的英国人(The Englishman from Paris)

第4/4页

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[wel] , ['mɪstə(r)] . - , [ai][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] - .
Well , Mr . Quicksett , I told you he was reform'd .
出色地 , 先生 . - , 我 讲述 你 他 曾是 - .

奎克塞特先生，我早就告诉过你他已经改过自新了。

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[nəʊ] , [nəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] — [hiː; hi][ɪz] - [ɪn'diːd] !
No , no it will never do — he is reform'd indeed !
不 , 不 它 将要 绝不 做 — 他 是 - 的确 !

不，绝对不行——他确实已经改过自新了！

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ][sɜː(r)] ['rɒbət] , [hiːz] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ai] [θɪŋk] .
To be plain with you Sir Robert , he's little better than a Monkey , I think .
到 是 清楚的 和 你 先生 罗伯特 , 他是 小的 更好的 比 一个 猴 , 我 思考 .

坦白说，罗伯特爵士，我觉得他跟猴子没什么两样。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][mɒb][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'deɪ] ,
I have heard how he had the Mob at his heels today ,
我 有 听到 如何 他 有 这 暴民 在 他的 高跟鞋 今天 ,

我听说他今天被黑帮追得团团转。

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and I don't wonder at it .
和 我 不 想知道 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , [sɜː(r)] ['rɒbət] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ˌem 'iː] .
There's no harm done , Sir Robert , I'll take the Girl into the Country with me .
有 不 伤害 完毕 , 先生 罗伯特 , 患病的 拿 这 女孩 进入 这 国家 和 我 .

没关系，罗伯特爵士，我会带这姑娘去乡下。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[neɪ]
Nay
不

不

[bʌt; bət][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but dear Mr . Quicksett , let me speak to you .
但 亲爱的 先生 . - , 让 我 说话 到 你 .

但是，尊敬的奎克塞特先生，请允许我与您谈谈。

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[ɪn] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [frɑːns] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][mɪə(r)][ræ'guː; 'ræguː] — [ænd; ənd][səʊ]
In short his Journey to France has made him a mere Ragout — and so
在 短的 他的 旅行 到 法国 有 制成 他 一个 仅仅 炖菜 — 和 所以
[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ['hæriət] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .
I'll go and order Harriet to pack up all her things .
患病的 去 和 命令 哈丽特 到 盒 向上 全部 她 事物 .

总之，他的法国之旅让他彻底沦为了一个穷光蛋——所以我要去命令哈丽特收拾好她所有的东西。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

([tuː; tə][dʒæk]) [ai][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒpəri] [duː; də] — ['ɛkoʊd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]
(To Jack) I told you what your foppery wou'd do — Ecod I am so
(到 杰克) 我 讲述 你 什么 你的 浮夸 会 做 — 电波 我 是 所以
- [ai] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl][maɪ'self] .
provok'd I cou'd find it in my Heart to marry the Girl myself .
- 我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 结婚 这 女孩 我 .

（对杰克说）我告诉过你你的愚蠢行为会造成什么后果——我被激怒了，我甚至愿意亲自娶那个女孩。

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [sɜː(r)] ['rɒbət] — [jʊr; jər] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,
I'll tell you what , Sir Robert — you're still hale and hearty ,
患病的 告诉 你 什么 , 先生 罗伯特 — 你是 仍然 哈尔 和 爽朗 ,

罗伯特爵士，我告诉你，你依然身体健康，精神矍铄。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['wɪlɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [juː; jʊ] , [seɪ]
and to show how willing I am to match with you , say
和 到 展示 如何 愿意的 我 是 到 匹配 和 你 , 说

为了表明我多么希望与你配对，请说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] - - -
but the word and you shall have her yourself before that weasen - fac'd
但 这 单词 和 你 将 有 她 你自己 前 那 - - -
[θɪŋ] — [bʌt; bət] [wɛrz] ['hæriət] ?
thing — but where's Harriet ?
事物 — 但 在哪里? 哈丽特 ?

但是，你只要开口，就能在那个黄脸家伙之前把她弄到手——可是哈丽特在哪里?

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - .
Nay , nay , but Mr . Quicksett .
不 , 不 , 但 先生 . - .

不，不，是奎克塞特先生。

([f'ɒləʊz] [hɪm])
(Follows him)
(跟随 他)

（跟随他）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[huz] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ?
Who's without there ?
谁是 没有 那里 ?

谁不在那儿?

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðæt] ['klɒdˌpeɪtɪd] ['feləʊ] —
Here comes that clodpated fellow —
这里 来 那 凝固的 同伴 —

那个笨手笨脚的家伙来了——

(['entə(r)]['rɒdʒə(r)])
(Enter ROGER)
(进入 罗杰)

（罗杰出场）

['rɒdʒə(r)] , [let] [ɔ:l] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dres] .
Roger , let all my People be ready for me to dress .
罗杰 , 让 全部 我的 人们 是 准备好 为了 我 到 裙子 .

罗杰，让我的部下都做好准备，等我穿好衣服。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[waɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] - [hu:s] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kloʊðz] ,
Why the things are detained at the Coostum Hoose , and so there's no cloaths ,
为什么 这 事物 是 被拘留 在 这 - 房子 , 和 所以 有 不 衣服 ,

为什么东西都被扣留在库斯图姆之家，以至于没有衣服?

[ən'les] [jʊl] [pʊt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [trʌŋk] ,
unless you'll put on Something out of the old Trunk ,
除非 你会 放 在 某物 出去 的 这 老的 树干 ,

除非你拿出一些从旧箱子里翻出来的歌来听，

[ju:; jʊ] [left] [ə'bʌv] [steəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [went] [ə'brɔ:d] .
you left above Stairs before you went abroad .
你 左边 多于 楼梯 前 你 去 国外 .

你出国前住在楼梯上面。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wɒt] , [pʊt] [ɒn] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [dres] !
What , put on an English dress !
什么 , 放 在 一个 英语 裙子 !

什么？穿上英式连衣裙！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ] [hɑːt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] .
It would give my heart joy to see it , Master .
它 会 给 我的 心 喜悦 到 看 它 , 掌握 .

师父，如果能看到这一幕，我会非常高兴。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] ?
Was ever an unfortunate Gentleman in such distress ?
曾是 曾经 一个 不幸 绅士 在 这样的 痛苦 ?

世上曾有如此不幸的绅士陷入如此困境吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəs] , [ai] ['nevə(r)] [njuː] — [pelt] [baɪ] [ðə; ði] [mɒb] ,
Such a day of Embarras , I never knew — pelted by the Mob ,
这样的 一个 天 的 尴尬 , 我 绝不 知道 — 被毛皮覆盖 经过 这 暴民 ,

我从未经历过如此尴尬的一天——被暴徒袭击。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [naʊ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɡɜːl] [hɪm'self] .
and my Father now threatening to have the Girl himself .
和 我的 父亲 现在 威胁 到 有 这 女孩 他自己 .

而我父亲现在威胁要亲自占有那个女孩。

[əʊld] [koʊdʒɚ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʌf] [piːs] [ɒv; əv] [əʊk] ,
Old Cojer is still a tough piece of Oak ,
老的 科杰 是 仍然 一个 艰难的 片 的 橡木 ,

老科杰尔依然是一块坚硬的橡木。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃaʊd] [ɡet] [ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] [bɔɪ] [iː'ɡæd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [spɔɪl] [ðə; ði] [bəʊ] .
and if he shou'd get a chopping Boy Egad , it may spoil the Beau .
和 如果 他 应该 得到 一个 切碎 男生 哎呀 , 它 可能 剧透 这 博 .

如果他被砍伤了，那可能会毁了博。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [waɪ] [æz; əz] [maɪ] [frentʃ] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [mɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd] [æz; əz]
Let me see — why as my French Manners are all mere Affectation and as
让 我 看 — 为什么 作为 我的 法语 礼仪 是 全部 仅仅 做作 和 作为
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai]
it will be much harder for me to keep it up I don't know whether I
它 将要 是 很多 更难 为了 我 到 保持 它 向上 我 不 知道 无论 我
[hæd; həd] [nɒt] ['betə(r)] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] .
had not better own the Truth .
有 不是 更好的 自己的 这 真相 .

让我想想——既然我的法国礼仪都只是装腔作势，而且我很难继续保持下去，我不知道我是否最好还是承认真相。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[juː; jʊ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
You had , indeed Master , and be a brave Englishman as you was before .
你 有 , 的确 掌握 , 和 是 一个 勇敢的 英国人 作为 你 曾是 前 .

主人，您确实拥有这样的品质，并且像以前一样，做一个勇敢的英国人。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[iː'gæd] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [sə'praɪz] - [ɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['frɑːlɪk] — [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .
Egad , I have a mind to surprize ' em with another Frolick — let me take a moment's thought .
哎呀 , 我 有 一个 头脑 到 惊喜 - 呃 和 其他 嬉戏 — 让 我 拿 一个 瞬间 想法 .

哎呀，我打算再给他们一个惊喜——让我考虑一下。

['rɒdʒə(r)][duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] .
Roger do you follow me upstairs .
罗杰 做 你 跟随 我 楼上 .

罗杰，你跟我上楼好吗?

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

([ˌriː'entə] [sɜː(r)] ['rɒbət] [ænd; ənd] -)
(Reenter SIR ROBERT and QUICKSETT)
(重新进入 先生 罗伯特 和 -)

（罗伯特爵士和奎克塞特再次上场）

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɪm][ɪn][ðə; ði][meɪn] —
The young Man , Mr . Quicksett has no harm in him in the main —
这 年轻的 男人 , 先生 . - 有 不 伤害 在 他 在 这 主要的 —

这位名叫奎克塞特的年轻人，本质上并无恶意——

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[wel] [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['ɪŋglɪʃmən] ,
Well but you know I am a downright Englishman ,
出色地 但 你 知道 我 是 一个 彻头彻尾 英国人 ,

但你知道，我可是个地道的英国人。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [eɪp] [ɒv; əv]
and I can never think of marrying my Daughter to a ridiculous ape of
和 我 能 绝不 思考 的 结婚 我的 女儿 到 一个 荒谬的 猿 的
[ðəʊz] [pə'fɪdiəs] ['frentʃmən] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [dis'təːbə] [ɒv; əv] ['jʊərəp] —
those perfidious Frenchman who have always been the Disturbers of Europe —
那些 背信弃义 法国人 WHO 有 总是 到过 这 扰乱者 的 欧洲 —
[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spens] .
and now have put the Nation to such an Expense .
和 现在 有 放 这 国家 到 这样的 一个 费用 .

我绝不会考虑把我的女儿嫁给那些奸诈的法国佬——他们一直是欧洲的祸害，现在又让国家蒙受了如此巨大的损失。

(['entə(r)] ['hæriət])
(Enter HARRIET)
(进入 哈丽特)

（哈丽特上场）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[dɪd] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
Did you send for me , Sir ?
做过 你 发送 为了 我 , 先生 ?

先生，您派人来找我了吗?

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[jes] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pæk] [ʌp] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ,
Yes child ; you must pack up all your things ,
是的 孩子 ; 你 必须 盒 向上 全部 你的 事物 ,

是的孩子，你必须收拾好你所有的东西。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
and to get ready to go with me into the country to - morrow Morning .
和 到 得到 准备好 到 去 和 我 进入 这 国家 到 - 明天 早晨 .

明天早上要做好准备，和我一起进城。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I shall be ready to obey you , Sir .
我 将 是 准备好 到 服从 你 , 先生 .

我将随时准备服从您的命令，先生。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[wel] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi][ɪz][gɒt] [ɒf] [ðɪs] ['fɒli] ,
Well , but Mr . Quicksett believe me , when he is got off this folly ,
出色地 , 但 先生 . - 相信 我 , 什么时候 他 是 得到 离开 这 蠢事 ,

但是，奎克塞特先生，请相信我，当他摆脱这种愚蠢的行为之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] .
the young Man may still make a figure .
这 年轻的 男人 可能 仍然 制作 一个 数字 .

这位年轻人或许还能有所作为。

(['entə(r)]['rɒdʒə(r)])
(Enter ROGER)
(进入 罗杰)

（罗杰出场）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɒdz] [maɪ] [hɑːt] !
Odds my heart !
赔率 我的 心 !

我的天哪！

[hiːl] [biː; bi] [ˌdaʊn'steəz] ['prez(ə)ntli] ; [ə; eɪ][hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] ['frɑːlɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,
He'll be downstairs presently ; a has taken another frolick , as he calls it ,
地狱 是 楼下 目前 ; 一个 有 已采取 其他 嬉戏 , 作为 他 呼叫 它 ,

他马上就下楼了；他又出去玩耍了，正如他自己所说。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but if he sticks to it ,
但 如果 他 棍子 到 它 ,

但如果他坚持下去，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] ['frɑːlɪk] [ai]['evə(r)] [njuː] [ən] [tuː; tə] [teɪk] .
it will be the best frolick I ever knew un to take .
它 将要 是 这 最好的 嬉戏 我 曾经 知道 联合国 到 拿 .

这将是我所知的最棒的一次嬉戏。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)]['rɒdʒə(r)] ?
What's the matter Roger ?
是什么 这 事情 罗杰 ?

罗杰，你怎么了？

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ən] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌmz] .
It will do your Heart good to see un — but here a comes .
它 将要 做 你的 心 好的 到 看 联合国 — 但 这里 一个 来 .

看到这一切，你的心会感到欣慰——但是，接下来……

(['entə(r)][dʒæk][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dres])
(Enter JACK in an English Dress)
(进入 杰克 在 一个 英语 裙子)

（杰克身着英式服装上场）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðeə(r)] ['dʒentlmən] , [bɪ'həʊld][ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] .
There Gentlemen , behold me once more an honest Englishman .
那里 先生们 , 看哪 我 一次 更多的 一个 诚实的 英国人 .

各位先生，请再看我一个正直的英国人。

\- .
Quicksett .
\- .

快速定型。

[waɪ] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] .
Why now , indeed , he looks like something .
为什么 现在 , 的确 , 他 看起来 喜欢 某物 .

现在，他看起来确实有点怪异。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] [læd] ?
Can this be in earnest Lad ?
能 这 是 在 认真 小伙子 ?

伙计，这是认真的吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜːnɪst] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
In downright Earnest , I assure you , Sir .
在 彻头彻尾 认真 , 我 保证 你 , 先生 .

先生，我绝对真诚地向您保证。

[ai] [kənsɪdɝd] [maɪ] [frentʃ] ['mænəz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meni] [dɪ'zɑːstəs]
I consider'd my French Manners as an Incumbrance after the many disasters
我 考虑过 我的 法语 礼仪 作为 一个 现任者 后 这 许多 灾难
[ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
of this day ,
的 这 天 ,

经历了今天发生的诸多灾难之后，我认为我的法国礼仪成了一种负担。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [æt; ət][wʌn][bəʊld] [flɪŋ] , [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] [həʊl] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['fɒliz]
and so I resolv'd at one bold fling , to discharge my whole Retinue of follies
和 所以 我 已解决 在 一 大胆的 一扔 , 到 释放 我的 所有的 随从 的 愚行
,
,
,

于是我决定孤注一掷，一次性地清除我所有的愚行。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][fækt] [ɪngəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] , [ai] [həʊp] ['mɪstə(r)] . - ,
and since my heart is in fact engag'd to this Lady , I hope Mr . Quicksett ,
和 自从 我的 心 是 在 事实 订婚 到 这 女士 , 我 希望 先生 . - ,

既然我的心已经与这位女士订婚，我希望奎克塞特先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndɪs'ɡaɪzd] ['brɪtn] .
you will now give her hand to an undisguised Briton .
你 将要 现在 给 她 手 到 一个 不加掩饰的 英国人 .

现在你要把她的手交给一个毫不掩饰的英国人。

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtn] [wɔːm] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɜːnɪst] —
The Name and Look of a Briton warms my Blood , and if I thought you in earnest —
这 姓名 和 看 的 一个 英国人 温暖 我的 血 , 和 如果 我 想法 你 在 认真 —

英国人的名字和长相令我心潮澎湃，如果我相信你是认真的——

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] ['nevə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [ə'ɡen] .
Sir , you may depend I shall have sense enough never to despise my own country again .
先生 , 你 可能 依赖 我 将 有 感觉 足够的 绝不 到 鄙视 我的 自己的 国家 再次 .

先生，您尽可放心，我绝不会再轻视自己的祖国。

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiːz] [jɔːz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] .
Here , here , take her hand , she's yours from this Moment .
这里 , 这里 , 拿 她 手 , 她是 你的 从 这 片刻 .

来，来，牵起她的手，从这一刻起，她就是你的了。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[eɪ] , [ai] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [truː] [blʌd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
Ay , I knew there was true blood at the Bottom .
哎 , 我 知道 那里 曾是 真的 血 在 这 底部 .

哎，我就知道底层有真正的血统。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ðɪs] [ɪz] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ai] [ˌeɪ 'em] [træns'pɔːtid] [wɪð] [dʒɔɪ] — ['mɪstə(r)] . ['waɪldfaɪə(r)] — ['mɪstə(r)] . [fɑːkstʃeɪs] ,
This is so unexpected a change I am transported with joy — Mr . Wildfire — Mr . Foxchase ,
这 是 所以 意外 一个 改变 我 是 运输 和 喜悦 — 先生 . 野火 — 先生 . 福克斯蔡斯 ,

这真是意想不到的改变，我欣喜若狂——野火先生——福克斯蔡斯先生

[kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['pɑːtnə] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] .
come up and be partners of my Happiness .
来 向上 和 是 合作伙伴 的 我的 幸福 .

来吧，成为我幸福的伙伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðel] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ə'gen] .
They'll be glad to see me an honest fellow again .
他们会 是 高兴的 到 看 我 一个 诚实的 同伴 再次 .

他们会很高兴再次看到我是一个诚实的人。

(['entə(r)] ['waɪldfaɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑːkstʃeɪs])
(Enter WILDFIRE and FOXCHASE)
(进入 野火 和 福克斯蔡斯)

（进入 WILDFIRE 和 FOXCHASE）

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] ['waɪldfaɪə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
My dear Boy Wildfire give us your hand .
我的 亲爱的 男生 野火 给 我们 你的 手 .

我亲爱的野火男孩，把你的手给我们。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[kæn; kən] [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Can I believe my Eyes ?
能 我 相信 我的 眼睛 ?

我的眼睛能相信吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[neɪ] , ['nevə(r)] [steə(r)] , [mæn] .
Nay , never stare , man .
不 , 绝不 盯 , 男人 .

不，千万别盯着别人看，伙计。

[fɑːkstʃeɪs] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] .
Foxchase , I am glad to see thee .
福克斯蔡斯 , 我 是 高兴的 到 看 你 .

福克斯蔡斯，见到你真高兴。

[hɪrz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frend] [dʒæk] ['brɔːtən] .
Here's to your old friend Jack Broughton .
这里是 到 你的 老的 朋友 杰克 布劳顿 .

谨以此文致敬你的老朋友杰克·布劳顿。

[aɪl] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['bʌkskin] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [hʌnt] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
I'll on with my Buckskins , and take a hunt with you to - morrow morning .
患病的 在 和 我的 鹿皮 , 和 拿 一个 打猎 和 你 到 - 明天 早晨 .

我会穿上我的鹿皮靴，明天早上和你一起去打猎。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[ðæts] [raɪt] [maɪ] [bɔɪ] — [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [teɪk]
That's right my boy — away with the ridiculous outside of a Frenchman ; take
那就是 正确的 我的 男生 — 离开 和 这 荒谬的 外部 的 一个 法国人 ; 拿
['ɒnɪst] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] ,
honest Nature for your guide ,
诚实的 自然 为了 你的 指导 ,

没错，孩子——抛开法国人那些荒谬的外表；以诚实的自然为指引。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['əʊnli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [juː; jʊ] .
and be only what she intends you .
和 是 仅有的 什么 她 意图 你 .

只做她希望你成为的那种人。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[eɪ] , [wiːl; wil] [ɔːl] [rɪ'fɔːm] ;
Ay , we'll all reform ;
哎 , 出色地 全部 改革 ;

是啊，我们都会改过自新；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn'devə(r)] [biː; bi] [pə'laɪt] ['ɪŋglɪʃmən] — [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['əʊnli]
you shall for the future Endeavor be polite Englishmen — and I will only
你 将 为了 这 未来 奋进 是 有礼貌的 英国人 — 和 我 将要 仅有的
['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] ['frentʃmən] .
imitate the sensible Frenchman .
模拟 这 明智的 法国人 .

为了未来的努力，你们要像彬彬有礼的英国人一样——而我只会模仿明智的法国人。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[kʌm] , [kʌm] , [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒŋ] ,
Come , come , I own it to be wrong ,
来 , 来 , 我 自己的 它 到 是 错误的 ,

来吧，来吧，我承认我错了。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
and acknowledge I have been in the opposite Extream to you ,
和 承认 我 有 到过 在 这 对面的 极端 到 你 ,

我承认我曾经和你走在截然相反的极端。

[æn; ən] [əb'sɜːd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [blʌd] .
an absurd Imitation of a Modern Blood .
一个 荒诞 模仿 的 一个 现代的 血 .

对现代血统的荒谬模仿。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈbrɔːtən] [hɔːl] [weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈterə(r)]
You shall go down with me to Broughton Hall where you shall be the terror
你 将 去 向下 和 我 到 布劳顿 大厅 在哪里 你 将 是 这 恐怖
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɒksiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [maɪlz] [raʊnd] ,
of all the Foxes for twenty Miles round ,
的 全部 这 狐狸 为了 二十 迈尔斯 圆形的 ,

你将与我一同前往布劳顿庄园，在那里，方圆二十英里内的所有狐狸都会对你闻风丧胆。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [juː; jʊ] [tuː] .
and in time we'll get a Girl to reform you too .
和 在 时间 出色地 得到 一个 女孩 到 改革 你 也 .

总有一天，我们会找个女孩来改造你。

[fɑːkstʃeɪs] .
Foxchase .
福克斯蔡斯 .

福克斯蔡斯。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][traɪ][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
I don't care if I try the Experiment .
我 不 关心 如果 我 尝试 这 实验 .

我不在乎是否尝试这个实验。

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜː(r)] [ˈrɒbət] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [səʊ] [ˈhəʊpf(ə)l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
And now Sir Robert since your Son is so hopeful a young Man
和 现在 先生 罗伯特 自从 你的 儿子 是 所以 充满希望 一个 年轻的 男人

罗伯特爵士，既然您的儿子是一位如此充满希望的年轻人，那么……

[aɪl] [saɪn] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
I'll sign the marriage Settlement as soon as you please .
患病的 符号 这 婚姻 沉降 作为 很快 作为 你 请 .

只要您允许，我就会尽快签署婚前协议。

[sɜː(r)] [ˈrɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ɪˈmiːdiətli] .
The lawyers will be here immediately .
这 律师 将要 是 这里 立即地 .

律师马上就到。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hɪə(r)] [kʌm] [tuː] [pˈɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ai][mʌst; məst] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː]
And in the mean time here come two Persons to whom I must speak a few
和 在 这 意思是 时间 这里 来 二 人 到 谁 我 必须 说话 一个 很少
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

与此同时，有两位人物要和我说几句话。

[tə'wɔːdz] [ðɪs] [deɪz] ['bɪznəs] .
towards compleating this day's Business .
向 完成 这 天 商业 .

完成今天的工作。

(['entə(r)] ['æbeɪ] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] ['veri] [drʌŋk])
(Enter ABBÉ and FLORID very drunk)
(进入 阿贝 和 佛罗里达 非常 醉)

（ABBÉ 和 FLORID 醉醺醺地上场）

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

([sɪŋz]) [kwɑːnd] [dʒiː] [swiː] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [taʊt] [ˌem 'iː] - — [ɑː] !
(Sings) Quand je suis a Table , tout me rejouit — ah !
(唱歌) 问题 杰 苏伊斯 一个 桌子 , 兜售者 我 - — 啊 !

（唱）Quand je suis a Table，吹捧我欢庆——啊！

[pɑː'diː] !
Pardie !
帕迪 !

帕迪！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [vɜː] [faɪn] ['pɑːti] [dɪə] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
You are ver fine Party dere altogether .
你 是 版本 美好的 派对 德雷 共 .

你们在派对上表现得非常好。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[hæd; həd] [nɒt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ə'fekʃən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
Had not you better come and indulge the Social Affections over the
有 不是 你 更好的 来 和 放纵 这 社会的 情感 超过 这
[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ?
remainder of the Bottle ?
余 的 这 瓶子 ?

你难道不应该过来，一边享用剩下的酒，一边尽情享受社交的乐趣吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['gʌvənə(r)] .
A very pretty condition for a travelling Governor .
一个 非常 漂亮的 状况 为了 一个 旅行 州长 .

对于一位经常出差的总督来说，这是一个非常理想的条件。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
That amazing connexion between the Organs of bodily Sensation , and the
那 惊人的 连接 之间 这 器官 的 身体上的 感觉 , 和 这
['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [pə'sepʃ(ə)n] .
faculties of Moral Perception .
学院 的 道德 洞察力 .

身体感觉器官与道德感知能力之间有着惊人的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
Take him out of the Room ; he shall be discharg'd to - morrow morning ,
拿 他 出去 的 这 房间 ; 他 将 是 - 到 - 明天 早晨 ,

把他带出房间；他明天早上就可以出院了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [veɪn] [prɪ'tendə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
as a vain Pretender to a Philosophy which his conduct shews him to be
作为 一个 徒劳 冒名顶替者 到 一个 哲学 哪个 他的 执行 展示 他 到 是
[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['relɪʃ] .
incapable of relishing .
无法 的 享受 .

他虚荣地假装信奉某种哲学，但他的行为表明他根本无法享受这种哲学带来的乐趣。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['sevrəl] [men] [ɒv; əv]
I remember when I was at the University I heard that several Men of
我 记住 什么时候 我 曾是 在 这 大学 我 听到 那 一些 男人 的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒiːniəs] ,
distinguished Genius ,
杰出的 天才 ,

我记得在大学的时候，我听说有好几位杰出的天才人物，

[wɜː(r); wə(r)] [əd'maiərə] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪts] ['lʌstə(r)]
were admirers of that System , and in their hands it may have its lustre
是 仰慕者 的 那 系统 , 和 在 他们的 双手 它 可能 有 它是 光泽
,
,
,

他们是那套体系的仰慕者，在他们手中，这套体系或许能重现光彩。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . - ['prɪnsəp(ə)lz] ,
but Mr . Florid's principles ,
但 先生 . - 原则 ,

但弗洛里德先生的原则，

[ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɛnəmɔrd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] .
shew that he is very little enamour'd with the Ideas of Beauty and Nature .
展示 那 他 是 非常 小的 迷恋 和 这 想法 的 美丽 和 自然 .

这表明他对美和自然的理念几乎没有任何兴趣。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ænd; ənd] [preɪ] [sɜː(r)] , [wen] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [hɪm] , [gɪv] [hɪm] [bæk] [ðɪs] ['letə(r)] .
And pray Sir , when you dismiss him , give him back this Letter .
和 祈祷 先生 , 什么时候 你 解雇 他 , 给 他 后退 这 信 .

先生，您解散他的时候，请把这封信还给他。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

([riːdz]) " [tuː; tə] [mɪs] ['hæriət] - — [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] — [gʊd]
(Reads) " To Miss Harriet Quicksett — Ideas of Beauty and Virtue — good
(阅读) " 到 错过 哈丽特 - — 想法 的 美丽 和 美德 — 好的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɔːdə(r)] ,
and beautiful are the same — enjoy with me Order ,
和 美丽的 是 这 相同的 — 享受 和 我 命令 ,

（朗读）“致哈丽雅特·奎克塞特小姐——关于美和德行的理念——善与美是同一回事——与我一同享受秩序，

['hɑːməni] , [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [əʊ] — ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [sen'seiʃən] — ['mɒrəl] [sens] — [ɪ'tɜːn(ə)l]
Harmony , and Proportion , O — sweetest of Sensations — Moral Sense — Eternal
和谐 , 和 部分 , 哦 — 最甜美的 的 感觉 — 道德 感觉 — 永恒
[əd'maɪərə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
admirer , with the most enthusiastic Imagination .
仰慕者 , 和 这 最多 热情的 想像力 .

和谐与比例啊——最甜蜜的感官体验——道德感——永恒的仰慕者，拥有最热情的想象力。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" A very honest design , and agreeable to his moral fitness of things .
" 一个 非常 诚实的 设计 , 和 同意 到 他的 道德 健康 的 事物 .

“这是一个非常诚实的设计，符合他道德上的行事准则。”

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌɪnkən'gruːəti][ɪn][ðə; ði] [kleɪm] .
Why , there is no Incongruity in the Claim .
为什么 , 那里 是 不 不协调 在 这 宣称 .

为什么？因为这一说法并无不妥之处。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ] ['mʌs(ə)lz] ,
Let me try it upon my Muscles ,
让 我 尝试 它 之上 我的 肌肉 ,

让我试试它在我的肌肉上的效果。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] ['ɔːlweɪz] [traɪ][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdɪkjuːl] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv]
that's the way I always try a Proposition — for Ridicule being the Test of
那就是 这 方式 我 总是 尝试 一个 主张 — 为了 嘲笑 存在 这 测试 的
[truːθ] — [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɛp'iəɹənsɪz] [prə'vəʊk] [maɪ] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Truth — if the incongruous appearances provoke my Muscles to the Sensation of
真相 — 如果 这 不协调 外貌 惹 我的 肌肉 到 这 感觉 的
['lɑːftə(r)] ,
Laughter ,
笑声 ,

我总是用这种方式来检验一个命题——因为嘲笑是检验真理的试金石——如果这些不协调的外表能让我肌肉产生笑意，

[maɪ][maɪnd][ɪz][ɜːrdʒd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][kleɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [kən'tempt] .
my mind is urged to reject the claim with a gay contempt .
我的 头脑 是 敦促 到 拒绝 这 宣称 和 一个 同性恋 鄙视 .

我的内心强烈地想要用一种近乎蔑视的语气来否定这种说法。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[teɪk] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Take him out of the Room .
拿 他 出去 的 这 房间 .

把他带出房间。

['flɒrɪd] .
Florid .
佛罗里达 .

佛罗里达州。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪs'laɪk] [ˌæprɪ'henʃn] — [ðaʊ] ['plæstɪk]['neɪtʃə(r)] — -
The Pleasures of a mislike Apprehension — thou Plastic Nature — empower'd
这 快乐 的 一个 不喜欢 忧虑 — 你 塑料 自然 — -
['kriːtʃəz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Creatures etc .
生物 ETC .

异样的领悟之乐——你这可塑的自然——赋予力量的生物等等。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[meɪz][məʊn] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] ['brɔːtən] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [dres] [ɪz][dæt] ?
Mais mon Chevalier de Broughton , what sort of dress is dat ?
玉米 星期一 骑士 德 布劳顿 , 什么 种类 的 裙子 是 数据 ?

Mais mon Chevalier de Broughton，那是什么类型的衣服?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

- [mə'sjɜː] - , [ai] [brɔːt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [raɪt] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Ecoutez Monsieur l'Abbé , I brought you over to write Remarks on the English
- 先生 - , 我 带来 你 超过 到 写 评论 在 这 英语
['neɪʃ(ə)n] ,
Nation ,
国家 ,

请听，神父先生，我带您来是为了撰写《关于英国民族的评论》一文。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] ['enəmi] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] .
but shall no longer harbour a conceal'd Enemy to my Country .
但 将 不 更长 港口 一个 隐藏的 敌人 到 我的 国家 .

但我绝不再窝藏任何对我国构成威胁的敌人。

[æz; əz][ðə; ði] ['frɑːlɪk] [wɒz; wəz] [maɪn] [ɪts] [fɪt] [ðæt] [ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
As the frolick was mine it's fit that I pay for it and you shall be
作为 这 嬉戏 曾是 矿 它是 合身 那 我 支付 为了 它 和 你 将 是
- [wɪð] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
supply'd with Money to carry you back to your own Country .
- 和 钱 到 携带 你 后退 到 你的 自己的 国家 .

既然这场嬉戏是我的，那么我理应为此付出代价，而你将得到钱财送你回国。

['æbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[ɪl] [foʊ] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [riːtʊrn] [dɒŋk] ?
Il faut que je retourne donc ?
il 错误 que 杰 返回 唐克 ?

Il faut que je retourne donc?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [daɪ'vest] [jɔː'self] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
You must , Sir , and when you are arriv'd , divest yourself of your
你 必须 , 先生 , 和 什么时候 你 是 到达 , 剥离 你自己 的 你的
['predʒədɪsɪz] ;
Prejudices ;
偏见 ;

先生，您必须这样做，而且当您到达目的地后，就必须摒弃您的偏见；

[doʊnt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [vɒl'teə] [ænd; ənd]['æbeɪ][ˌel'iː][blæŋk] , [bʌt; bət][deə(r)][tuː; tə]
don't follow the Example of Voltaire and Abbé Le Blanc , but dare to
不 跟随 这 例子 的 伏尔泰 和 阿贝 乐 布兰克 , 但 敢 到
[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
speak the Truth .
说话 这 真相 .

不要效仿伏尔泰和勒布朗神父，而要敢于说出真相。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [dɪtɝːmaənd][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ə; eɪ]
Tell your countrymen you heard here of a King determin'd to prosecute a
告诉 你的 同胞们 你 听到 这里 的 一个 国王 已确定 到 起诉 一个
['vɪgərəs] [wɔː(r)] ,
vigorous War ,
蓬勃 战争 ,

告诉你们的同胞，你们在这里听到了一位国王决心发动一场激烈战争的消息。

[bʌt; bət][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [piːs] — [tel] - [ɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ['mɪnɪstər] [huː]
but more desirous of an honorable Peace — tell ' em we have Ministers who
但 更多的 渴望 的 一个 光荣的 和平 — 告诉 - 呃 我们 有 部长们 WHO
[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [truː] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,
understand the true Interest of their country ,
理解 这 真的 兴趣 的 他们的 国家 ,

但我们更渴望体面的和平——告诉他们，我们有了解国家真正利益的部长们。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][dɪtɝːmaənd][tuː; tə][meɪn'teɪn][ðə; ði][dʒʌst] [raɪts] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [tel] - [ɪm]
and are determin'd to maintain the just rights of Great Britain — tell ' em
和 是 已确定 到 维持 这 只是 权利 的 伟大的 英国 — 告诉 - 呃
[ðæt] [pleɪn] [gʊd]
that plain good
那 清楚的 好的

并决心维护大不列颠的正当权利——告诉他们这一点。

[sens] , [ˈɒnə(r)] , [ˈɒnəsti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [wɜːd] ,
Sense , honor , honesty , and a regard for our word ,
感觉 , 荣誉 , 诚实 , 和 一个 看待 为了 我们的 单词 ,

理智、荣誉、诚实和信守承诺

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ðə; ði][məʊst]
are the characteristicks of the English Nation — and tell ' em the most
是 这 特征 的 这 英语 国家 — 和 告诉 - 呃 这 最多
[rɪˈdɪkjələs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
ridiculous object you saw in this country is a Frenchify'd Englishman .
荒谬的 目的 你 锯 在 这 国家 是 一个 - 英国人 .

这些都是英国民族的特征——告诉他们，你在这个国家见过的最荒谬的东西就是一个法国化的英国人。

[ˈæbeɪ] . [meɪz] , [məˈsjɜː] , [ˌiː es ˈtiː] - [ɪl][ˈpɒsəb(ə)l] !
Abbé . Mais , Monsieur , est - il possible !
阿贝 . 玉米 , 先生 , est - il 可能的 !

阿贝。先生，也许吧！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[nəʊ][mɔː(r)] [məˈsjɜː] - — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
No more Monsieur l'Abbé — I wish you well , and take my leave .
不 更多的 先生 - — 我 希望 你 出色地 , 和 拿 我的 离开 .

不再是神父先生了——祝您一切顺利，我告辞了。

[ˈæbeɪ] .
Abbé .
阿贝 .

神父。

[pɑːˈdiː] !
Pardie !
帕迪 !

帕迪！

[den] [ai][mʌst; məst][ɡəʊ] [bæk] .
Den I must go back .
丹 我 必须 去 后退 .

我必须回去了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɡəʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [æt; ət] [trɪk] - [træk] [wɪð] [maɪ] [frend] [məˈsjɜː] - ,
I shall now go play a game at Trick - Track with my friend Monsieur d'Eschallot ,
我 将 现在 去 玩 一个 游戏 在 诡计 - 追踪 和 我的 朋友 先生 - ,

我现在要去和我的朋友埃沙洛先生一起玩特里克赛道游戏了。

[ænd; ənd] [den] [ai] [lʊk] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌmeməˈrændəm] .
and den I look over my little Memorandum .
和 丹 我 看 超过 我的 小的 备忘录 .

然后我仔细查看了我的小备忘录。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ai] [teɪk] [maɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
To - morrow Morning , I take my Party to go back to Paris .
到 - 明天 早晨 , 我 拿 我的 派对 到 去 后退 到 巴黎 .

明天早上，我将带着我的团队返回巴黎。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [mə'sjɜː] [diː] ['brɔːtən] ,
I assure you Monsieur de Broughton ,
我 保证 你 先生 德 布劳顿 ，

我向你保证德·布劳顿先生，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [vɜː] ['prɪti] [ˌmemə'rændəm] — [ænd; ənd] [səʊ] [meɪ'sjɜː] [ænd; ənd] ['meɪdæm] , - [lhənɝː] .
you have now give me ver pretty Memorandum — and so Messieurs and Mesdames , à l'honneur .
你 有 现在 给 我 版本 漂亮的 备忘录 — 和 所以 先生们 和 女士们 ， - 荣誉 .

你们现在给了我一份非常漂亮的备忘录——尊敬的先生们和女士们。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪ'zent] [jɔː(r); jə(r)] - — [ænd; ənd] [lʌv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
I shall represent your liberalité — and love Shakespeare more than ever .
我 将 代表 你的 - — 和 爱 莎士比亚 更多的 比 曾经 .

我将秉承你们的自由精神——并且比以往任何时候都更加热爱莎士比亚。

(['eksɪt] ['sɪŋɪŋ])
(Exit singing)
(出口 歌唱)

（歌声结束）

- .
Quicksett .
- .

快速定型。

[wuːndz] !
Wounds !
伤口 !

伤口！

[sɜː(r)] ['rɒbət] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] , [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʃaʊd] [biː; bi] [lɒst] ,
Sir Robert , what a pity it had been , this young fellow shou'd be lost ,
先生 罗伯特 ， 什么 一个 遗憾 它 有 到过 ， 这 年轻的 同伴 应该 是 丢失的 ，

罗伯特爵士，真是太可惜了，这个年轻人差点就没能活下来。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
and I believe I shall rejoice in him for a son - in - Law .
和 我 相信 我 将 庵 在 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 .

我相信我会为他这位女婿感到高兴。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [səʊ] ,
I hope it will prove so ,
我 希望 它 将要 证明 所以 ，

我希望事实的确如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [let] [mɜːθ] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and now since we are happy together let mirth conclude the Evening ,
和 现在 自从 我们 是 快乐的 一起 让 欢笑 结束 这 晚上 ，

既然我们在一起如此开心，就让欢乐为今晚画上句号吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [maɪ] [dɪə(r)] ['waɪldfaɪə(r)] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [dɑːns] .
and let us my dear Wildfire celebrate our Reformation with an English Country Dance .
和 让 我们 我的 亲爱的 野火 庆祝 我们的 宗教改革 和 一个 英语 国家 舞蹈 .

亲爱的野火，让我们用一首英式乡村舞来庆祝宗教改革吧。

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire .
野火 .

野火。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [hɪə(r)] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] .
With all my Heart , and in good time ; here come some other visitors that will joyn us .
和 全部 我的 心 , 和 在 好的 时间 ; 这里 来 一些 其他 访客 那 将要 乔因 我们 .

我衷心地希望，时机成熟时，会有其他客人来和我们一起欢聚。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] [waɪd] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [laɪf] , [juːv] [siːn] ,
The wide Extremes of modern Life , you've seen ,
这 宽的 极端情况 的 现代的 生活 , 你已经 已见 ,

你已经见识过现代生活的各种极端情况了。

[ðə; ði] [həʊm] - [bred] , [blʌd] , [ðə; ði] - - [miːn] ,
The home - bred , Blood , the travel'd Coxcomb's mien ,
这 家 - 繁殖 , 血 , 这 - - 面容 ,

本土培育的血统，游历四方的纨绔子弟的姿态，

[bʌt; bət] [let] [nɒt] ['raɪət] , ['vɜːrtʃuːz] [pleɪs] [sə'plaɪ] ,
But let not riot , Virtue's place supply ,
但 让 不是 暴动 , 美德 地方 供应 ,

但不要暴动，美德之地，

[nɔː(r)] ['gælɪk] [ˌæfek'teɪʃn] [mɒk] [ðə; ði] [aɪ] .
Nor Gallic affectation mock the Eye .
也不 高卢语 做作 嘲笑 这 眼睛 .

高卢人的矫揉造作也无法嘲弄眼睛。

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [pə'laɪtnəs] [grəʊ] [frɒm; frəm] [sens] [ə'ləʊn] ,
So shall all politeness grow from Sense alone ,
所以 将 全部 礼貌 生长 从 感觉 独自的 ,

因此，一切礼貌都应源于常识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [smaɪl] [wɪð] [bj'uːtɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] .
And the fair smile with Beauties all their own .
和 这 公平的 微笑 和 美女 全部 他们的 自己的 .

还有那甜美的笑容，以及她们各自独特的魅力。

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k]
WILLIAM ANDREWS CLARK
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri]
MEMORIAL LIBRARY
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]
UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .
PUBLICATIONS IN PRINT1948 - 194916 .
出版物 在 PRINT1948 - - .

印刷出版物1948-194916。

['henri] ['nevəl] [peɪn] , [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] (-) . - .
Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie (1673) . 18 .
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[ə'nɒnɪməs] , " [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] , " [ɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] . [θri:] , [nəʊ] . - (-) ,
Anonymous , " Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ,
匿名的 , " 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd] ['eərən] [hɪl] , ['prefəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
and Aaron Hill , Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195019 .
和 亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 (-) . - - - .

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[su'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] (-) . - .
Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['lu:ɪs] ['θiəbɔ:ld] , ['prefəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .
Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tu:] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] (-) . - .
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers (1750) . 23 .
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件 (-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɒn] ['draɪdən] , [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195231 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1951-195231。

['tɒməs] [greɪ] , [æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton College Manuscript . 1952 - 195341 .
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学 大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[bər'nɑ:rd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə]['di:ɒn] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

['tɒməs] [du:r'feɪ] , ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] (-) . - - - .
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) . 1964 - 1965110 .
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) . - - - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

[dʒɒn] - , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[ə'nɒnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɒbət] ['dɑ:dzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[ti:] . [ɑ:(r)] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜ:nɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['lɜ:nɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tu:] ['poʊəmz] [ə'genst] [pəʊp] : ['lenəd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [pəʊp] (-) ,
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730) ,
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-) ,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [bi:st] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [vi:l] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑ:lz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ['θɪətə(r)] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔː(r)] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɒməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɒp] [drɛsd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['febl] (-) . - - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 - 1967123
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - - -
.
.
.

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'ləʊn] , ['kɜːsəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɒməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːd] ['hɜːrvi] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɜːb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['vɜːtʃuː] (-) . - .
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 126 .
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742 年）。126。

[ˌel'iː]['luːtrɪn] : [æn; ən] ['pəʊɪm] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [mə'sjɜː] [bwɑː'ləʊ] :
Le Lutrin : an Heroick Poem , Written Originally in French by Monsieur Boileau :
乐 卢特林 : 一个 英雄 诗 , 书面 起初 在 法语 经过 先生 博伊洛 :

《卢特林》：一首英雄诗，原为博瓦洛先生用法语写成：

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][en] . [əʊ] . (-) . - - - - - .
Made English by N . O . (1682) . 1967 - 1968127 - 128 .
制成 英语 经过 N . 哦 . (-) . - - - - - .

由 NO (1682) 制作成英文。1967-1968127-128。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][nəʊ] [wɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] (-) .
Charles Macklin , A Will and No Will , or a Bone for the Lawyers (1746) .
查尔斯 麦克林 , 一个 将要 和 不 将要 , 或者 一个 骨 为了 这 律师 (-) .

查尔斯·麦克林，《遗嘱与无遗嘱，或给律师的骨头》（1746 年）。

[ðə; ði] [njuː] [pleɪ] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['envi] (-) . - .
The New Play Criticiz'd , or The Plague of Envy (1747) . 129 .
这 新的 玩 - , 或者 这 瘟疫 的 嫉妒 (-) . - .

《新剧评，或嫉妒之灾》(1747)。129。

['lɒrəns] ['ekɑːd] , ['prefəsɪz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiz] (-) . - .
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (1694) . 130 .
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (-) . - .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧序言》(1694 年) 和《普劳图斯喜剧序言》(1694 年)。130。

['henri] [mɔː(r)] , [dɪ'mɒkrɪtəs] - (-) . - .
Henry More , Democritus Platonissans (1646) . 131 .
亨利 更多的 , 德谟克利特 - (-) . - .

Henry More，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》(1646 年)。131。

[dʒɒn] ['iːvlɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sɑːbətaɪ]['sɛvi] , [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] (-) . - .
John Evelyn , The History of Sabatai Sevi , The Suppos'd Messiah of the Jews (1669) . 132 .
约翰 伊芙琳 , 这 历史 的 萨巴泰 塞维 , 这 假设 弥赛亚 的 这 犹太人 (-) . - .

约翰·伊夫林，《萨巴泰·塞维的历史，犹太人的弥赛亚》(1669 年)。132。

['wɔːltə] [hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['sætaɪə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) .
Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad (1730) .
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 (-) .

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》(1730 年)。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是 可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . - .
from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y . 10017 .
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 . - .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['membəʃɪp] [reɪt] [ɒv; əv] $5 . - ['jɪəli] .
Publications in print are available at the regular membership rate of $5 . 00 yearly .
出版物 在 打印 是 可用的 在 这 常规的 会员资格 速度 的 $5 . - 每年 .

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

[praisiz][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɒn] [rɪ'kwest] .
Prices of single issues may be obtained upon request .
价格 的 单身的 问题 可能 是 获得 之上 要求 .

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .
Subsequent publications may be checked in the annual prospectus .
随后的 出版物 可能 是 已检查 在 这 年度的 招股说明书 .

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] -
2520 CIMARRON STREET , LOS ANGELES , CALIFORNIA 90018
- 西马龙 街道 , 视距 安吉利斯 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : ['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] ; [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] ,
General Editors : William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library ; George Robert Guffey ,
一般的 编辑 : 威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ; 乔治 罗伯特 古菲 ,

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；乔治·罗伯特·古菲，

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs] ; [ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
University of California , Los Angeles ; Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶 ; 马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校；马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Corresponding Secretary : Mrs . Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library
相应的 秘书 : 太太 . 埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [reə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːks] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][fæk'sɪməli] ['riprə'dʌkʃən]) .
The Society's purpose is to publish rare Restoration and eighteenth - century works (usually as facsimile reproductions) .
这 社会的 目的 是 到 发布 稀有的 恢复 和 第十八 - 世纪 作品 (通常 作为 传真 复制品) .

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [di'frei] [kɒsts][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['meɪlɪŋ] .
All income of the Society is devoted to defraying costs of publication and mailing .
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和 邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Correspondence concerning memberships in the United States and Canada should be
一致 有关 会员资格 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该 是
[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri][æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl]
addressed to the Corresponding Secretary at the William Andrews Clark Memorial
已解决 到 这 相应的 秘书 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ，

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

\- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] .
2520 Cimarron Street , Los Angeles , California .
\- 锡马龙 街道 ，洛杉矶 洛杉矶 ，加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to the General
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 这 一般的
['editəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
Editors at the same address .
编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Manuscripts of introductions should conform to the recommendations of the
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
MLA Style Sheet .
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £1
The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and £1
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £1
. - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
. 16 . 6 in Great Britain and Europe .
. - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.166 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [prə'spektɪv] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 ， 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 ， 牛津 ， 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书
.
.
.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ([ˈnʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[əˈveɪləb(ə)l][ɪn] [ˈpeɪpəˌbaʊnd] [ˈjuːnɪts][ɒv; əv][sɪks] [ˈɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)][ˈjuːnɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [ˈkʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y .
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 .
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] [ˈmʌni] [ˈɔːdə(r)][ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkæləˈfɔːniə]
California
加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为"加州大学董事会"。

[ˈregjələ(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - .
REGULAR PUBLICATIONS FOR 1968 - 1969133 .
常规的 出版物 为了 - - - .

1968-1969 年定期出版物 133.

[dʒɒn] [ˈkɔːrtni] , [ə; eɪ][pəʊˈetɪkəl] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd][ˈmɒrəl][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv]
John Courtenay , A Poetical Review of the Literary and Moral Character of
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] [ˈsæmjʊəl] [ˈdʒɒnsn] (-) .
the Late Samuel Johnson (1786) .
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈrɒbət] [iː] . [ˈkeli] . - .
Introduction by Robert E . Kelley . 134 .
介绍 经过 罗伯特 E . 凯利 . - .

罗伯特·E·凯利作序。134.

[dʒɒn] [daʊnz] , [ˈrɑʃiəs] - (-) .
John Downes , Roscius Anglicanus (1708) .
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708)。

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] [ˈlɔːftɪs] . - .
Introduction by John Loftis . 135 .
介绍 经过 约翰 洛夫蒂斯 . - .

约翰·洛夫蒂斯 (John Loftis) 的介绍.135。

[sɜː(r)][dʒɒn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɒnˈdraɪəsɪs] ,
Sir John Hill , Hypochondriasis ,
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 ,

约翰·希尔爵士，疑病症

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['tri:tɪs] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][kjʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔ:də(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] [hɪp] [ɔ:(r)]['haɪpəʊ] (-) .
a Practical Treatise on the Nature and Cure of that Disorder Call'd the Hyp or Hypo (1766) .
一个 实际的 论文 在 这 自然 和 治愈 的 那 紊乱 被称为 这 催眠 或者 低 (-) .

论患上称为 Hyp 或 Hypo 的疾病的性质和治疗的实用论著（1766 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒi:] . [es] . ['ru:səu] . - .
Introduction by G . S . Rousseau . 136 .
介绍 经过 G . S . 卢梭 . - .

由 GS Rousseau 引言。136。

['tɒməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔ:s] . . .
Thomas Sheridan , Discourse . . .
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》......

['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ˌelə'kju:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] (-) .
Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English Language (1759) .
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语 语言 (-) .

引言，关于他的演讲和英语语言课程讲座（1759 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒi:] . [pi:] . [-] . - .
Introduction by G . P . Mohrman . 137 .
介绍 经过 G . P . 莫尔曼 . - .

GP Mohrman 引言。137。

['ɑ:θə(r)] ['mɜ:fi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] (-) .
Arthur Murphy , The Englishman From Paris (1756) .
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 (-) .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1756 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['saɪmən] [trɛfmən] .
Introduction by Simon Trefman .
介绍 经过 西蒙 特雷夫曼 .

由西蒙·特雷夫曼作序。

['pri:viəsli] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] . - .
Previously unpublished manuscript . 138 .
之前 未发表的 手稿 . - .

此前未发表的手稿。138.

[['kæθ(ə)rɪn] ['trɒtə(r)]] , [oʊli:ndəz] [əd'ventʃəz] (-) .
[Catherine Trotter] , Olinda's Adventures (1718) .
[凯瑟琳 特罗特] , 奥琳达的 冒险 (-) .

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɒbət] ['ædəmz] [deɪ] .
Introduction by Robert Adams Day .
介绍 经过 罗伯特 亚当斯 天 .

罗伯特·亚当斯·戴作序。

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] - - -
SPECIAL PUBLICATION FOR 1968 - 1969
特别的 发布 为了 - - -

1968-1969年特刊

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tempɪst] .
After THE TEMPEST .
后 这 暴风雨 .

《暴风雨》之后。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] .
Introduction by George Robert Guffey .
介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

乔治·罗伯特·古菲作序。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tempɪst] ,
Next in the continuing series of special publications by the Society will be After THE TEMPEST ,
下一个 在 这 继续 系列 的 特别的 出版物 经过 这 社会 将要 是 后 这 暴风雨 ,

该学会的下一部特刊将是《暴风雨之后》。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] (-) ; [ðə; ði] " [ˌɒpə'rætɪk] " ['tempɪst] (-) ;
a volume including the Dryden - Davenant version of The Tempest (1670) ; the " operatic " Tempest (1674) ;
一个 体积 包括 这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 (-) ; 这 " 歌剧 " 暴风雨 (-) ;

收录了德莱顿-达文南特版《暴风雨》（1670 年）和"歌剧版"《暴风雨》（1674 年）的卷册；

['tɒməs] - [mɒk] - ['tempɪst] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [gærɪk] " ['tempɪst] (-) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] .
Thomas Duffet's Mock - Tempest (1675) ; and the " Garrick " Tempest (1756) , with an Introduction by George Robert Guffey .
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 (-) ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 (-) , 和 一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675 年）；以及《加里克暴风雨》（1756 年），由乔治·罗伯特·古菲作序。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɑː(r); ə(r)] : [wʌn] .
Already published in this series are : 1 .
已经 已发布 在 这 系列 是 : 1 .

本系列已出版的作品有：1.

[dʒɒn]['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] - [ɪn] [vɜːs] (-) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ɜːl] ['maɪnə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
John Ogilby , The Fables of Aesop Paraphras'd in Verse (1668) , with an Introduction by Earl Miner . 2 .
约翰 奥吉尔比 , 这 寓言 的 伊索 - 在 诗 (-) , 和 一个 介绍 经过 伯爵 矿工 . 2 .

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。2.

[dʒɒn] [geɪ] , ['febl] (- , -) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] . [θriː] .
John Gay , Fables (1727 , 1738) , with an Introduction by Vinton A . Dearing . 3 .
约翰 同性恋 , 寓言 (- , -) , 和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 . 3 .

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。3.

['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] (-) [wɪð] [faɪv] [pleɪts] ;
Elkanah Settle , The Empress of Morocco (1673) with five plates ;
以勒加拿 定居 , 这 皇后 的 摩洛哥 (-) 和 五 盘子 ;

埃尔卡纳·塞特尔，《摩洛哥皇后》（1673 年），附五幅插图；

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] (-) [baɪ][dʒɒn]['draɪdən] , [dʒɒn]
Notes and Observations on the Empress of Morocco (1674) by John Dryden , John
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 (-) 经过 约翰 德莱顿 , 约翰
[kraʊn] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['ʃæd,wɛl] ;
Crowne and Thomas Shadwell ;
皇冠 和 托马斯 沙德韦尔 ;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·沙德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] [rɪ'vaɪzd] (-) [baɪ]['elkənəh]
Notes and Observations on the Empress of Morocco Revised (1674) by Elkanah
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 修改 (-) 经过 以勒加拿
['set(ə)l] ;
Settle ;
定居 ;

埃尔卡纳·塞特尔 (Elkanah Settle) 于 1674 年修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] .
and The Empress of Morocco .
和 这 皇后 的 摩洛哥 .

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːs] (-) [baɪ] ['tɒməs] - ; [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] .
A Farce (1674) by Thomas Duffet ; with an Introduction by Maximillian E . Novak .
一个 闹剧 (-) 经过 托马斯 - ; 和 一个 介绍 经过 马克西米利安 E . 诺瓦克 .

托马斯·杜菲特的闹剧（1674 年）；马克西米利安·E·诺瓦克作序。

[praɪs][tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $2 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['kɒpi][ɒv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
Price to members of the Society , $2 . 50 for the first copy of each title ,
价格 到 成员 的 这 社会 , $2 . - 为了 这 第一的 复制 的 每个 标题 ,

学会会员价：每本书第一册2.50美元。

[ænd; ənd] $3 . - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .
and $3 . 25 for additional copies .
和 $3 . - 为了 额外的 副本 .

额外副本每份3.25美元。

[praɪs][tuː; tə][nɒn] - ['membəz] , $4 . - .
Price to non - members , $4 . 00 .
价格 到 非 - 成员 , $4 . - .

非会员价格：4.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
Standing orders for this continuing series of Special Publications will be accepted .
常设 订单 为了 这 继续 系列 的 特别的 出版物 将要 是 公认 .

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] ['ɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][biː] . [eɪtʃ] . ['blæk,wɛl] , [brɔːd]
British and European orders should be addressed to B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 订单 应该 是 已解决 到 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [hæv; həv] [biːn] [ˌriːə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] ['rɑːðə(r)]
The footnotes have been rearranged to put them after the paragraphs rather
这 脚注 有 到过 重新排列 到 放 他们 后 这 段落 相当
[ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekʃənz] .
than at the end of the sections .
比 在 这 结尾 的 这 部分 .

脚注已重新排列，放在段落之后，而不是章节末尾。

[ɒn] [peɪdʒ] [θriː] , " & [siː] " [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " & [siː] . " .
On Page iii , " & c " was replaced with " & c . " .
在 页 三、 , " & c " 曾是 替换 和 " & c . " .

第 iii 页上的“&c”被替换为“&c.”。

[ɒn] [peɪdʒ] [sɪks] , [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " [dʒæk] ['brɔːtənz] [ə'pɑːtmənt] " .
On Page 6 , a period was added after " JACK BROUGHTON'S Apartment " .
在 页 6 , 一个 时期 曾是 额外 后 " 杰克 布劳顿的 公寓 " .

在第 6 页，“JACK BROUGHTON'S Apartment” 后面添加了一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神